

МИНИСТЕРСТВО ЗДРАВООХРАНЕНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ МЕДИЦИНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
КАФЕДРА ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА

Л. С. КАПИТУЛА

**ФАРМАЦЕВТИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ
В СТОМАТОЛОГИИ ОТ ВОЗНИКНОВЕНИЯ
ДО НАШИХ ДНЕЙ**



Минск БГМУ 2011

УДК 616. 31 (091): 615. 242

Капитула, Л. С. Фармацевтическая терминология в стоматологии от возникновения до наших дней / Л. С. Капитула. – Минск : БГМУ, 2011. – 104 с. – ISBN 978-985-528-444-5.

В монографии предпринята попытка дать диахронно-структурную характеристику конкретной терминологической медицинской подсистемы на примере словаря французской фармацевтической стоматологической лексики.

Обобщаются историко-этимологические данные и определяется хронология формирования терминов зубврачебной науки вообще и французской стоматологии в частности. Анализируются источники происхождения, и приводится классификация важнейших названий лекарственных средств от древнейших до современных, используемых для лечения различных зубных болезней.

Предназначена лингвистам, преподавателям теоретических дисциплин и студентам стоматологических и фармацевтических факультетов медицинских вузов, а также всем, кто интересуется историей и этимологией терминологической лексики.

Табл. 2. Ил. 5. Библиогр. назв. 118.

Рекомендовано Советом Бел. гос. мед. универ.

Рецензенты:

д-р филол. наук, проф. каф. грамматики французского языка Минского государственного лингвистического университета, проф. А. Н. Степанова; зав. каф. латинского языка Белорусского государственного медицинского университета, канд. филол. наук, доц. А. З. Цисык

ISBN 978-985-528-444-5

© Оформление. Белорусский государственный
медицинский университет, 2011

ПРЕДИСЛОВИЕ

Вниманию читателя предлагается книга в жанре историко-этимологического очерка. До настоящего времени на русском языке не было работы, в которой была бы описана диахронная структура лексического состава французской стоматологии. Французская стоматологическая терминология выбрана не случайно: анализ специальной литературы показал, что наиболее интенсивно зубоврачевание развивалось именно во Франции [32; 35; 36].

Основное внимание уделено хронологической характеристике и этимологии названий лекарственных средств для лечения зубных болезней от глубокой древности до наших дней. Соблюдая требование доступности подобной литературы для читателя, не осведомленного в медицинской терминологии и не владеющего французским языком, автор стремился пояснить и перевести используемые термины на русский язык. Наряду с достоверными этимологическими и историческими данными в работе встречаются менее точные из-за отсутствия письменных языковых сведений далекого прошлого. В большей степени это касается структурно-семантического анализа терминологических словосочетаний, поскольку время их появления в языке не всегда фиксируется словарями.

Изложенное выше во многом определило структуру настоящей монографии. Прежде чем перейти к историко-этимологическому описанию зубо-врачебной французской фармацевтической терминологии, автор посчитал нужным посвятить первую главу обобщению исторических сведений о развитии зубоврачевания как науки вообще и французской стоматологии в частности, что позволит читателю глубже осмыслить эволюцию языкового выражения научных понятий исследуемой области человеческой деятельности. Во второй главе рассматриваются этапы становления зубо-врачебной фармацевтической терминологии и источники ее формирования. В третьей главе речь идет о диахронной структурной организации фармацевтической лексики в современной французской стоматологии, описывается процесс историко-этимологического развития терминов каждой классификационной группы и их функционирование в настоящее время. Обширный список литературы может служить направляющим ориентиром в последующей работе над интересующей тематикой.

В предлагаемой монографии показан один из возможных путей обобщения лингвистического материала на примере конкретной терминологической подсистемы. Она рассчитана на любознательного читателя, проявляющего интерес к знаниям прошлого, к корням стоматологической науки, которые находят свое отражение в настоящем.

Автор выражает искреннюю благодарность рецензентам за ценные рекомендации, замечания и добрые пожелания.

Nomīna si nescis, perit et
cognitio rerum.

Если не знаешь названий,
гибнет и познание вещей.

Карл Линней

ВВЕДЕНИЕ

Наша повседневная жизнь, трудовая деятельность, овладение науками, общение между людьми происходят с помощью слов, которые образуют своеобразный мир со своими особенностями и закономерностями, нераскрытыми тайнами, своей историей. В одних случаях можно легко определить значение и происхождение слова, в других — возникают затруднения. Чаще всего это касается слов и словосочетаний, выражающих определенные научные понятия, т. е. терминов. В современном разговорном языке широко распространены слова, являющиеся одновременно профессиональными терминами. Однако в отличие от слов литературного языка, выражающих общеизвестные понятия, следует помнить, что «основная функция термина заключается в том, чтобы точно, однозначно обозначать, называть определенное понятие данной науки, производства. Совокупность наименований (слов и словосочетаний), используемых для выражения научных понятий данной науки, отрасли техники, производства, называется терминологией» [68, с. 8–9].

В последнее время значительно возрос интерес к лингвистическим проблемам терминологии как наиболее интенсивно развивающейся части словарного состава языка. Исследования проводятся в различных направлениях, среди которых важное место занимают проблемы статуса терминологии в лексико-семантической системе языка, признаков термина как единицы и его связей с другими классами лексических единиц, функционирования термина в речи и др. [8; 12; 16; 18; 19; 39; 48; 52; 53; 54].

Несмотря на большое количество работ, посвященных проблемам взаимодействия терминологической и общеупотребительной лексики, продолжают дискуссии о сущности самого понятия «термин», его особенностях, месте среди других языковых единиц и даже метода его определения. Так, с одной стороны, термины определяются как особая группа лексики, которая по своей семантической и грамматической структуре противопоставляется общеупотребительным словам и словосочетаниям [21; 40], с другой — высказывается мнение, что любая языковая единица может использоваться в терминологической системе в зависимости от условий [3; 6; 9; 10; 34].

Наиболее распространенным является теоретическое положение о том, что термин — это слово или словосочетание, призванное точно обозначить понятие в его соотношении с другими в пределах специальной

сферы. В рамках определенной терминологии как системы понятий термин в идеале должен быть однозначным, регулярным (постоянным), стилистически нейтральным и не связанным с контекстом [93, с. 508]. О. С. Ахманова в «Словаре лингвистических терминов» дает следующую дефиницию термина: «термин — это слово или словосочетание специального (научного, технического и т. д.) языка, создаваемое (принимаемое, заимствуемое и т. д.) языком для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов» [87].

В качестве характерных особенностей термина выделяются однозначность, краткость, систематичность, отсутствие синонимов, независимость от контекста [40, с. 79]. Среди других отличительных черт часто называются узкая сфера употребления, отсутствие антонимии, эмоциональной окрашенности и некоторые другие. Такие требования приводят к выводу, что термины принадлежат к замкнутым, специально организованным семантическим системам, обладающим собственными свойствами, функциями и т. п. Поэтому терминообразование «регулируется правилами своей системы, отличными от правил общеупотребительного языка» [21, с. 169].

Однако в последнее время эта традиционная точка зрения начинает подвергаться серьезной критике [3; 5; 6; 9; 10; 34]. Во многих работах подобные жесткие требования ставятся под сомнение, так как они находятся в противоречии с самой природой термина и его эвристической ролью в становлении и развитии научного знания [37, с. 99].

Лингвистической особенностью термина как слова в функции названия специального понятия признается его принадлежность к двум системам: «с одной стороны, термин является членом определенной терминологической системы, которая отражает систему понятий данной науки, а с другой — входит в лексико-семантическую систему языка, где занимает определенное место среди других единиц этого уровня на основании своих языковых характеристик» [69, с. 25].

Вопрос о статусе терминологии в лексической системе национального языка является центральным в исследованиях специальной лексики в силу того, что изолированное изучение материала хотя и возможно, но малопродуктивно. Сопоставление общеупотребительного языка и одной из его функциональных разновидностей — языка науки — дает основание рассматривать их как «находящихся в отношениях системы и подсистемы» [17, с. 8]. Причем одна часть терминологии включается в разговорную лексику, а другая остается только в рамках подсистемы языка науки. Как правило, систему и подсистему объединяют единые средства выражения и правила их организации, а разграничивает план содержания, соответствующий разным формам общественного сознания (научного, в отличие от бытового) [17, с. 9].

Разделяя это мнение, мы определяем стоматологический термин как лексическую единицу специальной (терминологической) подсистемы лексико-семантической системы современного французского языка. Будучи полноправным членом последней, стоматологическая подсистема должна быть структурно организованной. Существуют разные точки зрения по поводу структуры в терминологии, где допускается возможность ее классификации по тематическим группам [25, с. 134]. Медицинская, в том числе стоматологическая терминология, традиционно делится на три ведущих раздела: анатомо-гистологический, клинический и фармацевтический [27; 65; 67]. В предлагаемой монографии речь пойдет о фармацевтической терминологии во французской стоматологии.

Слово «фармацевтический» происходит от греч. pharmakon — лекарство. В комплекс, носящий название фармация (от греч. pharmakéia — создание лекарств, лечение лекарствами), входит целый ряд специальных дисциплин, занимающихся изысканием, производством и применением лекарственных средств. Терминологии этих дисциплин и образуют терминологический комплекс, называемый **фармацевтической терминологией** [68, с. 12]. Вместе с тем важно не только изучение организации терминологической лексики на данном этапе, но и самого процесса формирования научного языка фармацевтических понятий французской стоматологии, так как «терминология — это исторически сложившийся пласт специальной лексики, тесно связанный с развитием науки, с одной стороны, и общим развитием языка с другой» [2, с. 5–6]. Таким образом, структурно-этимологическое исследование научного языка зубоврачебной фармацевтической терминологии невозможно без предварительного изучения истории возникновения зубоврачебной науки и формирования названий зубных болезней, зубоврачебных отраслей и других наименований, составляющих стоматологическую подсистему современной французской лексики.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

англ. — английский (язык)
ар. — арабский (язык)
бот. — ботанический (термин)
букв. — буквально
голл. — голландский (язык)
греч. — греческий (язык)
измен. — измененный
исп. — испанский (язык)
итал. — итальянский (язык)
лат. — латинский (язык)
ЛЕ — лексическая единица
лион. — лионский (от названия фр. г. Лион)
научн. — научный
нем. — немецкий (язык)
перс. — персидский (язык)
прованс. — провансальский (язык)
рус. — русский (язык)
слож. — сложный
старослав. — старославянский (язык)
старофр. — старофранцузский (язык)
ср. — сравни
уменьш. — уменьшительное
фр. — французский (язык)
франк. — франкский (диалект)
ЦНС — центральная нервная система

ГЛАВА 1. ИСТОРИЧЕСКОЕ ФОРМИРОВАНИЕ СЛОВАРЯ ФРАНЦУЗСКОЙ СТОМАТОЛОГИИ

1.1. Историко-хронологическое становление терминов-наименований зубоврачебной науки и ее основных отраслей

Французская стоматология, как и медицина в целом, берет свое начало в глубокой древности. Медицинские, в том числе и зубоврачебные понятия прошли долгий исторический путь. Стоматологическая терминология окончательно сформировалась в XVIII–XIX вв. Для того чтобы иметь объективные данные для представления современного научного языка стоматологии, необходимо провести комплексное исследование, совмещающее этимологический анализ терминологической лексики с экскурсом в историю создания и развития терминов-наименований стоматологии как науки.

Стоматология в современном понимании — это область клинической медицины, изучающая болезни зубов, слизистой оболочки и других органов полости рта, челюстей и лица, частично шеи, а также разрабатывающая методы их диагностики, лечения и профилактики [4, с. 4–5; 99, с. 155]. Однако наука о болезнях зубов и полости рта не сразу получила свое французское наименование *stomatologie*: на разных этапах она называлась *art dentaire*, *médecine dentaire*, *odontologie*, *dentisterie*, *stomatologie*.

По данным этимологических словарей древнейшими являются термины *art dentaire* — *зубное ремесло* (букв.: зубное занятие, умение) и синонимичный ему *métier de dentiste*¹ — *ремесло (занятие) дантиста*. Имя *art* (от лат. *ars*, *artis* — ремесло, занятие, искусство) — *искусство, умение, мастерство* возникло во французском языке в 1080 г. с различными значениями, одним из которых является «*ensemble des règles intéressant un métier, une profession ou une activité humaine — совокупность общих правил для какого-либо ремесла, профессии или другого рода человеческой деятельности*» [108, р. 113]. В уточнении существительного *art* прилагательным *dentaire* есть потребность обозначить конкретную область этой деятельности. Прилагательное *dentaire* (от лат. *dentarius* — зубной) — *зубной* зафиксировано французскими словарями в 1700 г. [108, р. 519]. Следовательно, можно предположить, что словосочетание *art dentaire* употреблялось приблизительно в то же время, так как именно к этому периоду формируется особое направление ремесла — зубное. Перешедшее со временем в науку это направление в XVII в. обобщается словосочетанием *médecine dentaire* — *зубоврачебная*

¹ Dentiste (от лат. *dens*, *dentis* — зуб) — дантист, специалист по уходу за зубами или зубной врач [108, р. 519].

(зубная) медицина. Этимологические данные свидетельствуют, что термин *médecine dentaire* используется с 1715 г. для ограничения той сферы медицины, «которая имеет своей целью лечение зубных болезней — qui a pour objet le traitement des maladies dentaires». Само же существительное *médecine* (от лат. *medicina* — медицина, от *medicus* — врач) в значении «*science qui a pour objet la conservation ou le rétablissement de la santé* — наука, целью которой является сохранение или восстановление здоровья», применяется уже с 1250 г. [108, p. 1129]. Как видим, путь от *art* (1080 г.) к *médecine* (1250 г.) отражает переход от практической человеческой деятельности к более обобщенной — научной (ср.: «ремесло — совокупность правил...» и «наука о...»). Выделение направления в медицине для обозначения лечения только зубных болезней (на научной основе) находит свое выражение в термине *odontologie* (от греч. *odus*, *odontos* — зуб и греч. *logos* — учение, наука) — *одонтология*, впервые употребленного в 1771 г. [108, p. 1226]. Термин имел два значения: «1. *Partie de l'anatomie, qui traite des dents* [раздел анатомии, который изучает зубы]. 2. *Partie de la science médicale qui concerne les maladies et l'hygiène des dents* [раздел медицины о болезнях и гигиене зубов]» [112, vol. 11, p. 1240].

Обобщение более глубокого изучения зубных болезней, строения зубов и окружающих их тканей отражено в термине *dentisterie* — *зубоврачевание*. По этимологическим данным он вошел в зубоврачебную лексику в конце XVIII в. и происходит от слова *dentiste* — *дантист*. В отличие от предыдущих, этот термин впервые обозначает «*science qui a pour objet l'étude des dents et des soins à leur donner*», т. е. не часть медицинской науки, а самостоятельную «науку, предметом которой является изучение зубов и уход за ними» [108, p. 1129]. В дальнейшем термин *dentisterie* расширяет свое значение до «*ensemble des connaissances et de la thérapeutique relatives aux dents et à leur environnement* [118, vol. 6, p. 1126] — совокупность знаний и способов лечения зубов и окружающих их тканей». Приблизительно в этот же период наука о лечении зубов — зубоврачевание — получает свой профессиональный статус (ср. развитие терминов: *art dentaire* (= *métier de dentiste*) → *médecine dentaire* → *odontologie* → *dentisterie*).

Термин *stomatologie* (от греч. *stoma*, *stomatos* — рот и *logos* — учение, наука) — *стоматология* фиксируется с 1859 г. как «*étude et traitement des affections de la bouche et du système dentaire* — изучение и лечение поражений полости рта и зубной системы» [108, p. 1794].

Таким образом, становление и развитие науки о лечении заболеваний полости рта отражено в наименованиях общей сферы человеческой деятельности (*art/métier* — *médecine*), ее предметной конкретизации (*dentaire*), затем — в терминах *odontologie* и *dentisterie*, воспринимаемых как «часть

медицинской науки...» и «наука...», которая вследствие расширения границ медицинского опыта и знаний получает наименование *stomatologie*¹.

Схематично историческое развитие терминов-обозначений науки о болезнях ротовой полости можно представить следующим образом (рис. 1) [28; 29]:

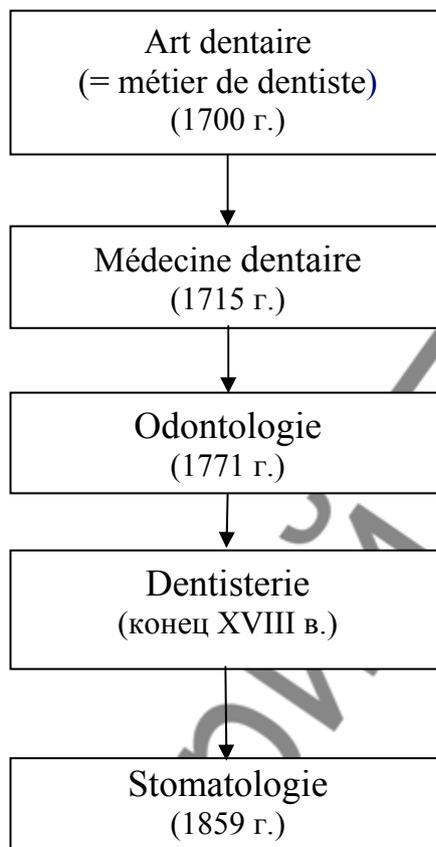


Рис. 1. Эволюция терминов-обозначений науки о болезнях органов полости рта

В соответствии с диахронным подходом к исследованию историко-хронологическое становление терминов-обозначений науки о заболеваниях зубов и других органов ротовой полости будет неполным, если не рассматривать процесс образования наименований 3 основных направлений клинической стоматологии: хирургического, терапевтического и ортопедического. Анализ специальной литературы выявил тесную связь исследуемой отрасли с хирургической практикой, о чем свидетельствует тот факт, что первые знаменитые французские врачи-дантисты Ги де Шолиак, Амбруаз Паре, Пьер Фошар были, прежде всего, хирургами [36]. Хирурги-дантисты осуществляли первоначально лечение всех болезней полости рта, хотя в рамках зубоврачебной медицины (фр. *médecine dentaire*) уже намечались три направления: «...*dentisterie opératoire, ensemble de soins thérapeutiques et restaurateurs, exécutés par le chirurgien-dentiste — оперативное (или хирур-*

¹ Русские термины «зубоврачевание» и «стоматология» синонимичны, если речь идет об описании современной терминологии, как и соответствующие им французские «*dentisterie*» и «*stomatologie*» [89, с. 493].

гическое) зубоврачевание, терапевтическое и восстановительное» [111, vol. 3, p. 927]. Последнее позже получило название «зубопротезное» или «ортопедическое».

Древнейшим направлением в лечении зубных заболеваний было хирургическое вмешательство, которое имело место еще в глубокой древности: экстракция больных зубов проводилась в Древнем Китае, Индии, Греции, Риме. Однако вплоть до XVIII в. зубная хирургия занимала подчинительное положение среди других медицинских наук. Во Франции, например, зубные врачи не имели права на практику до тех пор, пока не давали обещания, что «будут повиноваться декану факультета и оказывать почет всем докторам факультета» [32, с. 7]. Отсюда и столь позднее (только в первой половине XVIII в.) появление французского терминологического словосочетания *chirurgie dentaire* — *зубная хирургия* [108, p. 336]. Следует отметить, что фиксация того или иного термина в словаре не всегда совпадает с возникновением явления, которое он обозначает, поэтому нельзя считать, что зубной хирургии во Франции не было до XVIII в. К тому же терминологические словосочетания, в отличие от однословных терминов, редко отражаются в этимологических источниках с указанием конкретного года появления в языке (обычно фиксируется только столетие). Ср.: однословный термин *chirurgie* (лат. *chirurgia*, от греч. *cheir* — рука и *ergon* — работа, действие) фигурирует во французской лексике с 1175 г. со значением «*partie de la thérapeutique qui comporte l'intervention de la main, nue ou armée d'instrument* — *отрасль терапии, использующая способ лечения (букв.: вмешательство) просто рукой или при помощи инструмента*» [108, p. 336]. Термин *dentisterie opératoire* — *оперативное зубоврачевание* появляется в конце XVIII в. вслед за термином *dentisterie* [108, p. 519]. Прилагательное *opératoire* — *оперативный* (обозначает «*relatif aux opérations* — *относящийся к операциям*») синонимично прилагательному *chirurgicale* — *хирургический* в словосочетании *dentisterie chirurgicale* — *хирургическое зубоврачевание* [108, p. 1282].

В XIX в. в рамках науки о лечении не только зубной системы, но и других заболеваний ротовой полости — стоматологии (фр. *stomatologie*) — формируется *stomatologie chirurgicale* — *хирургическая стоматология* [108, p. 493]. Учитывая, что первоначально вся область зубной медицины объединялась общим понятием *médecine dentaire*, эволюцию наименований хирургического направления схематично можно представить следующим образом [28; 29] (рис. 2).

Médecine dentaire (1715 г.)

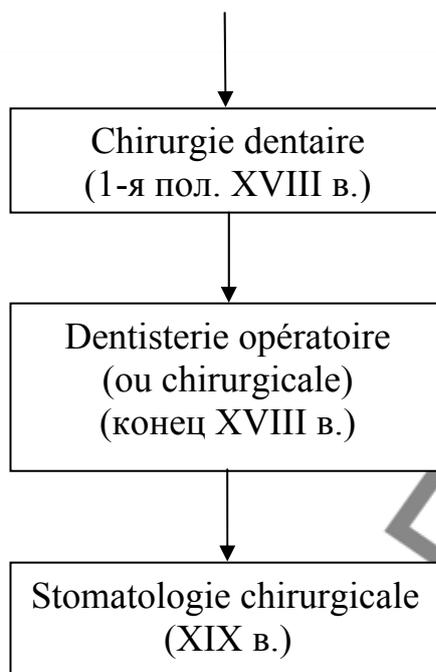


Рис. 2. Эволюция наименований хирургического направления клинической стоматологии

Чтобы отличить нехирургический (консервативный) метод лечения от хирургического, с конца XVIII в. во французской стоматологической лексике используется терминологическое словосочетание *dentisterie conservatrice ou thérapeutique* — консервативное или терапевтическое зубо-врачевание. Прилагательное *conservateur, -trice* (от лат. *conservare* — сохранять) — консервативный датируется 1361 г. [108, р. 408], а *thérapeutique* (от греч. *therapeutikos* — терапевтический, *therapeuein* — ухаживать за больным) — терапевтический встречается во французском языке с 1478 г. [108, р. 1877]. Однако первым названием терапевтического направления зубо-врачевания был термин *odontologie* — одонтология (учение о зубных болезнях, их профилактике и лечении). Вслед за появлением в XIX в. термина *stomatologie* возникает словосочетание *stomatologie thérapeutique ou conservatrice* — терапевтическая или консервативная стоматология.

Эволюция наименований терапевтического направления клинической стоматологии представлена на рис. 3 [28; 29].

История создания ортопедического направления стоматологии и соответствующей терминологической лексики тесно связана с зубо-врачебной хирургией.

Médecine dentaire
(1715 г.)

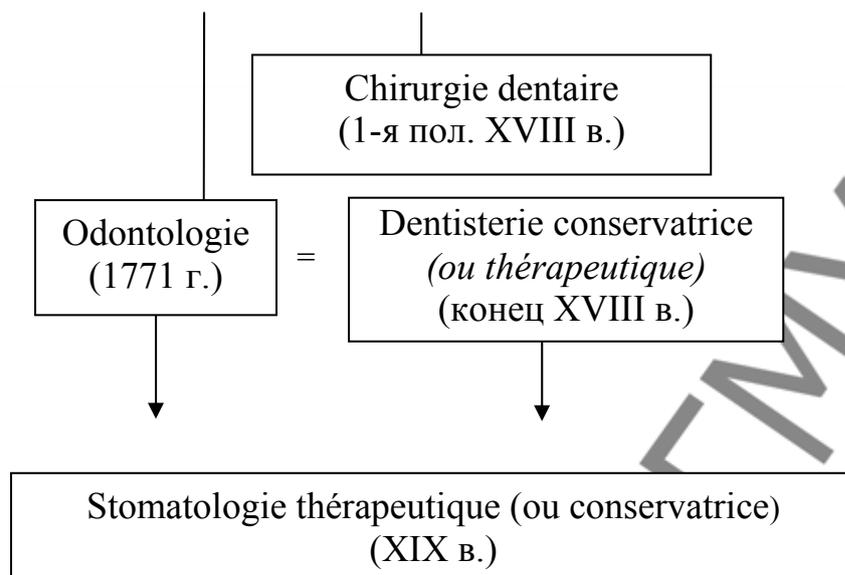


Рис. 3. Эволюция наименований терапевтического направления клинической стоматологии

Стремление исправить обезображенное лицо из-за отсутствия передних зубов и поврежденных челюстей возникло, как свидетельствуют археологические раскопки, за много веков до н. э. и преследовало почти до XVIII в. не медицинские, а косметические цели. В связи с этим, исправлением нарушений в челюстно-лицевой области, изготовлением зубных протезов и их установкой занимались не врачи, а различные ремесленники (ювелиры, граверы, кузнецы), а также банщики, брадобрее, массажисты и т. п. [35; 36].

Новая эра в этом направлении начинается с конца XVII в., когда зубо-врачевание перешло от ремесленников к лицам с медицинским образованием. Особенно велики заслуги французских зубных врачей и хирургов и, главным образом, знаменитого Пьера Фошара, которого в полной мере можно назвать создателем зубного протезирования на научной основе. Первый термин для обозначения данного направления в зубо-врачевании ***orthopédie dento-faciale*** — *зубо-лицевая ортопедия* появился в 1741 г. и обозначал «*spécialité tendant à améliorer le développement dento-maxillo-facial humain aux points de vue fonctionnel et esthétique — специальность, пытающаяся улучшить зубо-челюстно-лицевые показатели с функциональной и эстетической точек зрения*» [108, р. 1297]. Ключевое слово *orthopédie* (от греч. orthos — прямой, правильный и paideia — исправление) сначала употреблялось в значении «*art de prévenir et de corriger, chez les enfants, les difformités de corps — ремесло, направленное на профилактику и исправление деформаций тела у детей*». Со временем оно расширилось до понятия «*branche de la chirurgie qui traite les affections de l'appareil locomoteur (os, articulations, muscles, tendons, nerfs) et cherche à suppléer en cas de manque — отрасль хирургии, занимающаяся лечением повреждений*

опорно-двигательного аппарата (костей, суставов, мышц, сухожилий, нервов) и их заменой в случае отсутствия» [108, р. 1297].

В конце XVIII в. специализация зубного протезирования находит свое языковое выражение в словосочетании *prothèse dentaire* — *зубное протезирование* (1793). Термин *prothèse* (от греч. *prothesis* — прибавление, присоединение) появился в 1695 г., обозначая «*partie de la chirurgie qui se propose de remplacer partiellement ou totalement un organe ou un membre par un appareil, reproduisant sa forme, et si possible, sa fonction* — *отрасль хирургии, которая занимается частичной или полной заменой какого-либо органа или конечности аппаратом, воспроизводящим его форму и, по-возможности, функцию*». Этимологический словарь дает следующую дефиницию словосочетания *prothèse dentaire*: «*prothèse qui a pour objet la restauration individuelle des dents, le remplacement des dents manquantes et la mise en place des dents sur une arcade* — *протезирование с целью восстановления формы отдельных зубов, замены недостающих зубов и установление зубных протезов*» [108, р. 1519]. Для обозначения отрасли зубного протезирования употребляется также словосочетание *dentisterie prothétique* — *протезное зубопротезирование*, возникшее, предположительно, в XIX в., так как прилагательное *prothétique* — *протезный* датируется 1869 г. с пометкой «*qui rapporte à la prothèse* — *относящийся к протезу*» [108, р. 336].

Это терминологическое словосочетание используется и в настоящее время для обозначения ортопедического направления стоматологии наряду с термином *orthopédie dento-faciale*. Со 2-й пол. XIX в. для обозначения отрасли ортопедической стоматологии применяются синонимичные словосочетания *stomatologie orthopédique* — *ортопедическая стоматология* и *stomatologie prothétique* — *протезная стоматология*. Процесс эволюции наименований ортопедического направления клинической стоматологии представлен на рис. 4 [28; 29].

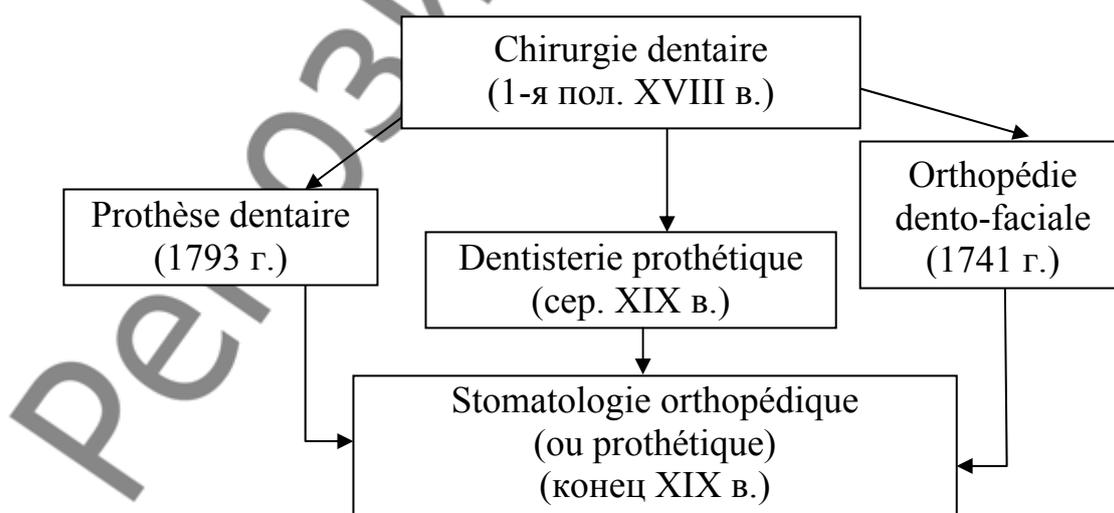


Рис. 4. Эволюция наименований ортопедического направления клинической стоматологии

Как видим, изучение историко-хронологического становления терминов-наименований 3 основных направлений клинической стоматологии (*stomatologie thérapeutique* — терапевтическая стоматология, *stomatologie chirurgicale* — хирургическая стоматология, *stomatologie orthopédique* — ортопедическая стоматология) показывает, что термины отражают развитие самой науки и одновременно свидетельствуют о ее совершенствовании и специализации. Сопоставление и обобщение различных теоретических и этимологических источников дает возможность представить последовательность создания 3 научных направлений клинической стоматологии [28; 29] (рис. 5).

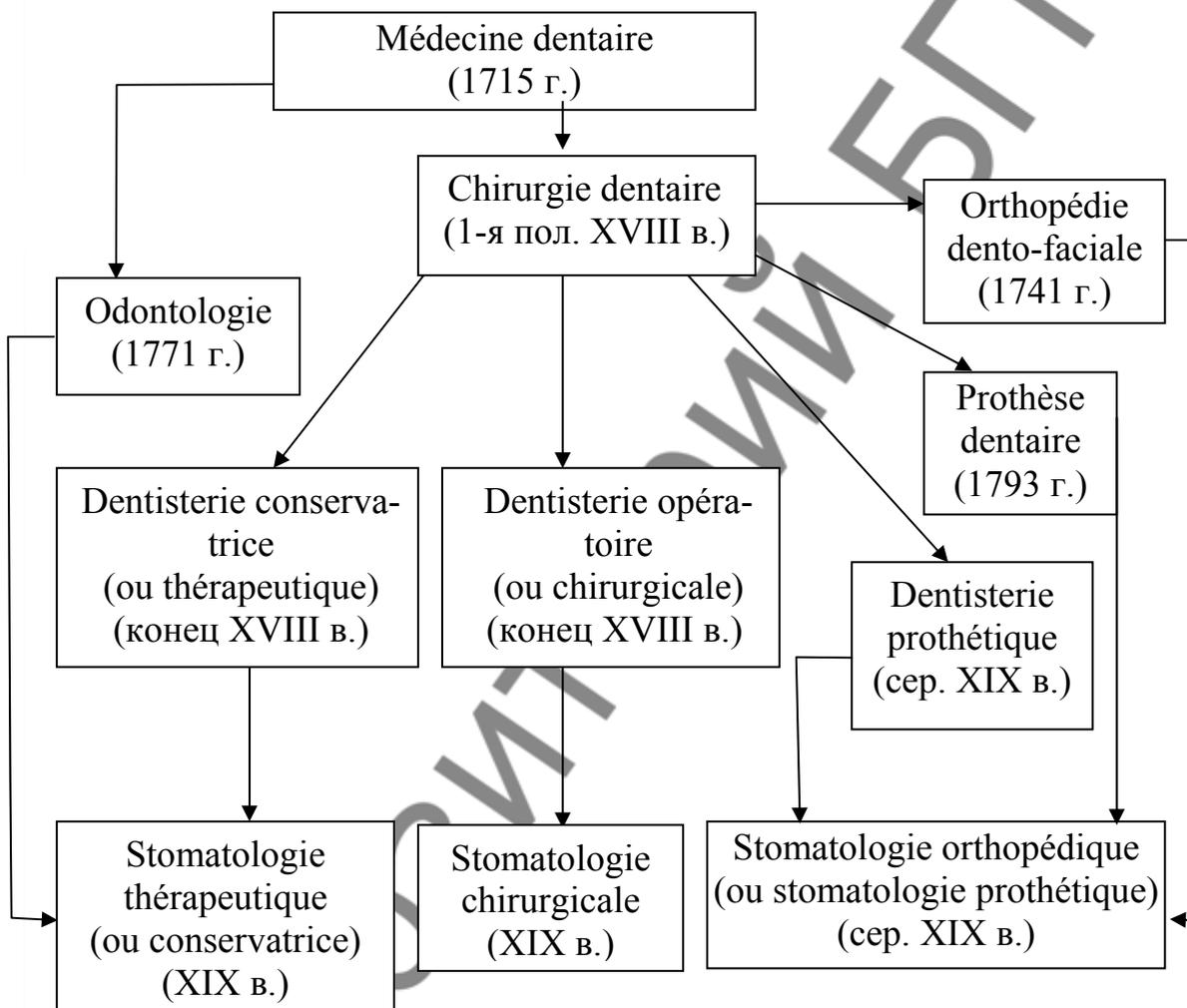


Рис. 5. Эволюция наименований 3 основных направлений клинической стоматологии

Таким образом, эволюционное развитие конкретной области человеческой деятельности можно проследить путем историко-этимологического анализа терминов-наименований, используемых для языкового выражения ее ключевых научных понятий, в частности, названий определяющих зубо-врачевание как науку и ее предмет.

1.2. Основные этапы и источники развития зубоврачебной французской терминологии

Изучение хронологии и источников словаря французской стоматологии представляет определенные сложности в связи с отсутствием или малочисленностью необходимых сведений в доступной нам литературе по истории зубоврачебной науки. Поэтому предлагаемый обзор историко-этимологического формирования стоматологической лексики базируется, с одной стороны, на материалах, имеющихся в отечественных и зарубежных трудах и посвященных этой теме [7; 13; 32; 35; 36; 57; 58; 64], с другой стороны, используются лингвистические исследования процесса образования и эволюции французского языка [20; 31; 33; 38; 60; 75; 76; 82] и научной медицинской терминологии, в рамках которой развивалось зубоврачевание [1; 46; 47; 51; 55; 66; 70; 77; 78; 83; 84].

Понятия, связанные с болезнью людей создавались постепенно в течение тысячелетий. Вместе с ними формировалась и медицинская терминология, в которой отразились соответствующие периоды развития медицинских знаний. Основные этапы формирования стоматологической французской лексики:

1. Период античности (V в. до н. э. – X в. н. э.).
2. Начальный период создания зубоврачебной лексики на французском языке (XI–XVI вв.).
3. Период становления научной французской стоматологической терминологии (XVII–XIX вв.).
4. Современный период как этап окончательного формирования, систематизации и функционирования французской стоматологической лексики (XX–XXI вв.).

1.2.1. Период античности (V в. до н. э. – X в. н. э.)

Заболевания зубов и полости рта возникли задолго до их изучения на научной основе. Историки утверждают, что некоторые болезни, протекающие в околозубных тканях, известны с давних времен. Так, в сочинениях знаменитого индийского врача Сушруты (VIII в. до н. э.) упоминаются такие заболевания, как припухлость десен, гноетечение десен, альвеолярный абсцесс, расшатывание зубов, а описание их клинического течения встречается позже у Гиппократов и К. Цельса [36, с. 32–47]. Свое же наименование эти болезни получили на более поздних этапах создания французской зубоврачебной терминологии (*tuméfaction des gencives* — припухлость десен, *pyorrhée des gencives* — гноетечение десен, *abcès alvéolaire* — альвеолярный абсцесс; *branlement des dents* – расшатывание зубов). В античный период словарь зубоврачебного знания (народная медицина) базируется в основном на обиходно-разговорной лексике. Многие названия упоминаются в письменных памятниках, что позволяет вос-

становить ранние этапы проникновения наименований в научную терминологию.

Известно, что латинский и древнегреческий языки оказывали и продолжают оказывать существенное влияние на формирование профессиональной лексики европейских языков. Рассмотрим, в частности, степень этого влияния на создание французской стоматологической терминологии, которая на протяжении многих веков развивалась как часть общей медицины.

Можно заранее предположить, что определенное количество французской зубоврачебной лексики уходит своими корнями в народную латынь, на базе которой к IX в. возник старофранцузский язык, но при этом не следует забывать о значительном влиянии греческого языка на формирование латинской медицинской терминологии, в том числе и стоматологической лексики. Известно, что древнегреческий язык сохранял функцию профессионального языка врачей вплоть до последних веков античности, в том числе и в западных провинциях Римской империи, учитывая тот исключительный авторитет, который имела греческая медицина в античном мире. К тому же профессиональными врачами были, как правило, греки, так как римляне чрезвычайно редко выбирали для себя эту профессию [59, с. 122–128]. Поэтому многие греческие слова, в том числе и медицинского характера, заимствовались латинским языком и впоследствии переходили в романские языки [38, с. 27; 63, с. 125–134].

Древнегреческая профессиональная медицина, определив себя как самостоятельную область научного знания ко времени Гиппократов (V–IV вв. до н. э.), базировалась, прежде всего, на народной медицине, которой, по свидетельству самых древних памятников письменности, уже были известны многие болезни полости рта и зубов [36]. В «Гиппократовом сборнике» мы находим первые научно систематизированные сведения по анатомии и физиологии человека, в том числе по челюстно-лицевой системе. Узкопрофессиональных медицинских терминов стоматологического характера в сборнике сравнительно немного — для названий медицинских предметов и явлений использовались общеизвестные слова из разговорной речи [66, с. 410]. Основное лексическое достоинство сборника состоит в названиях болезней и их симптомов, которые в дальнейшем были унаследованы античной и европейской научной медициной через латинизацию. У Гиппократов впервые встречаются истории болезней и описание клинического течения многих заболеваний полости рта. Однако лишь в отдельных случаях можно говорить о терминах: *erythema* — эритема, покраснение кожи; *herpes* — герпес (вирусная болезнь с высыпанием на слизистых оболочках и на коже); *hypoglossitis* — гипоглоссит (воспаление подъязычной области); *polypus* — полип (патологическое образование, выступающее над поверхно-

стью органа и связанное с ним основанием); *staphylitis* — *стафилюм* (воспаление небного язычка). Большинство же названий лишь уточняет медицинскую лексику, еще не ставшую терминологией зубо врачевания [55, с. 234–235]. В дальнейшем мы находим ряд стоматологических терминов с морфемой *odont* у Клавдия Галена (II в. н. э.): *odontalgia* — *зубная боль*, *odontikos* — *зубной*, *iatros odontikos* — *зубной врач*, *odontotrimma* — *порошок для зубов* [116, т. 4, с. 241; 117, т. 5, с. 222].

Формирование медицинской, а вместе с ней и зубо врачебной лексики на латинском языке началось в I в. до н. э. и продолжалось в течение последующих веков. У истоков этого этапа стоял Корнелий Цельс, Плиний Старший, Скрибоний Ларг и другие ученые-энциклопедисты Древнего Рима. Не будучи врачами, эти ученые перевели на латинский язык и систематизировали труды греческих врачей. При переводе им пришлось латинизировать многие греческие термины, а также создавать новые, поскольку римляне не имели к этому времени своей медицины и медицинской терминологии [71, с. 65]. Так, К. Цельс первый ввел такие анатомические стоматологические наименования на латинском языке как *maxilla* — *челюсть*, *canini* — *клыки*, *maxillares* — *коренные зубы*; латинизировал некоторые греческие названия зубных болезней: воспаление вокруг зуба он назвал *parulis* — *парулис*; язвы на слизистой оболочке рта получили название *aphthae* — *афты* и др. [36, с. 47]. К. Цельс также ввел такие зубо врачебные понятия, как *retractio gingivarum* — *ретракция (укорочение, уменьшение объема) десен*; *atrophia alveolaris* — *альвеолярная атрофия* (болезнь, характеризующаяся рассасыванием костной ткани зубных ячеек, в которых помещаются корни зуба); *cancer* — *рак*; *fractura* — *перелом* и др. Он был первым, кто выделил болезни полости рта, а не трактовал их, как Гиппократ, среди других заболеваний. К. Цельс дает начало систематизации различных разделов медицины [36, с. 50]. Некоторые термины сохранились до наших дней (*aphthae*, *parulis*, *canini*), другие — изменили свое значение частично или полностью. Латинским термином *maxilla*, например, обозначается в современной анатомии только *верхняя челюсть*, а термин *maxillares* исчез из употребления.

Особо следует отметить имя Марцелла Эмпирика, жившего на юге Галлии в городе Бурдигала (соврем. Бордо) в V в. В его медицинском справочнике «О лекарствах» («*De medicamentis liber*») в 11-ом и 12-ом разделах описывается лечение заболеваний зубов и полости рта. В этих разделах встречаются термины на латинском языке: *incolumitas dentium* — *целостность зубов*, *mobilitas dentium* — *подвижность зубов*, *salubritas dentium* — *здоровое состояние зубов*, *candor dentium* — *белизна зубов*, *stridor dentium* — *скрежет зубов* [57, с. 54].

К этому следует добавить, что в медицинских сочинениях на латинском языке встречаются нередко греческие наименования, которые обычно

употреблялись для более точного определения тех или иных понятий. Так, грецизмы использовались в основном для обозначения названий зубных болезней (*aphthae, atrophia*), в то время как латинизмы нашли более широкое применение в анатомической лексике, т. е. в названиях органов и частей полости рта (*maxilla, canini*).

1.2.2. Начальный период создания зубоврачебной лексики на французском языке (XI–XVI вв.)

Формирование французской зубоврачебной лексики на базе латинизмов и грецизмов занимает значительный период времени. Письменные памятники старофранцузского языка фиксируют первую зубоврачебную лексику, начиная с XI в.: *dent* (1080, от лат. *dens, dentis*) — *зуб*; *gencive* (1120, от лат. *gingiva*) — *десна*; *couronne* (1100, от греч. *koronê*) — *коронка зуба*; *tuguet* (XII в., от старофр. *tigue* — мускус) — *воспаление слизистой оболочки рта* [102; 103; 108].

Как было сказано выше, этапы становления французской зубоврачебной терминологии неразрывно связаны с развитием хирургии и ее понятий. Так, в первом самостоятельном труде на французском языке — трактате известного хирурга XIV в. Анри де Мондевиля «*Chirurgie d'Henri de Mondevill*» (1314) — вводится ряд терминов, например, *escarre* — *струп*, *apostumer* — *нагнаиваться*, *apostume* — *нарыв*, *porreture* — *гной* и др. [44, с. 98], которые в равной степени можно отнести и к зубной хирургии, так как последняя не была в этот период отдельной отраслью медицины.

Исторические данные свидетельствуют, что зубная хирургия долгое время считалась занятием низким, недостойным образованных врачей: ею занимались цирюльники, банщики, кузнецы, палачи, которых называли «зубодерами» [36]. Из среды цирюльников вышел один из самых выдающихся французских хирургов XIV в. Ги де Шолиак, впервые подробно описавший удаление зубов. Он также оперировал эпюлис, ранулу, лечил переломы и вывихи челюсти [76]. Перечисленные операции были терминологически представлены на французском языке 2–3 веками позже времен Ги де Шолиака, за исключением термина *fracture* — *перелом (кости)*, употребляемого в медицине с XIII в. [102, р. 338].

Регулярное использование зубоврачебной лексики на французском языке начинается только с конца XV – начала XVI вв., когда формируется национальный французский письменно-литературный язык, а медицина и зубоврачевание постепенно получают научную основу. Эпоха Возрождения, эпоха расцвета науки и искусства, нашла свое отражение и в медицине.

Большое влияние на развитие французской научной медицинской терминологии 2-го периода оказали Ж. Канап, Ж. Мартен и ряд других ученых. Издавая свои труды по медицине на родном языке, они нарушали

тем самым средневековую латинскую традицию [31, с. 239]. С 1530 г. выходят первые переводы медицинских трактатов латинских авторов, которыми широко пользуются в учебных заведениях. Наиболее активную борьбу за французский язык в научных трудах (особенно за медико-хирургический лексикон) вел Ж. Канап. Он перевел много книг по медицине, доказав возможность выражать любые научные мысли на родном языке [44, с. 100]. Автор книги «La vie médicale au XVI^e, XVII^e, XVIII^e siècles» («Медицинская жизнь в XVI, XVII, XVIII веках») П. Делоне пишет: «Jean Canape, professeur de chirurgie à Lyon, donne à ses élèves des traductions de Galien et de Guy de Chauliac, et l'ouvrage sorti des presses de Jean de Tournes à Lyon en 1552 sous le titre de “Opusculus de divers auteurs médecins redigez ensemble pour le prouffit et utilité des chirurgiens” peut être considéré comme le premier manuel médical dans notre langue — Жан Канап, профессор хирургии в Лионе, дает своим ученикам переводы Галена и Ги де Шолиака, а работу, опубликованную в издательстве Турна в Лионе в 1552 г. под названием “Сочинения разных авторов-врачей, собранные вместе для пользы и применения хирургами”, можно считать первым учебником по медицине на родном языке» [77, р. 438].

Вместе с тем, развитие медицины и борьба за языковое единство медицинской терминологии вызвали в XV–XVI вв. новый интерес к классическим языкам и новую волну заимствований из этих языков. В этот период появляются термины *pulpe* (1503, от лат. *pulpa* — пульпа, мякоть зуба) — *пульпа*; *plastique* (1556, от греч. *plastikos* — изваянный) — *пластический*; *hygiène* (XVI в., от греч. *hygieinos* — здоровый) — *гигиена*, а также получают французские названия многие зубные болезни, описанные еще древнейшими народами. Так, признаки такого заболевания зубов как цинга (скорбут) были известны еще древнеиндийским врачам. Французское наименование *scorbut* датируется этимологическим словарем лишь XVI в. [102, р. 656]. Однако нет единого мнения по вопросу о происхождении этого термина. Согласно данным выше указанного словаря, *scorbut* происходит от лат. *scorbutus*, которое, предположительно, заимствовано от рус. *скрбота*, возможно, через польский язык. Мнение этого лингвиста разделяет и Ж. Дюбуа, который конкретизирует время появления данного термина и указывает его значение: «*Scorbut (1557) — avitaminose C, maladie caractérisée par des hémorragies, la chute des dents, l'altération des articulations — болезнь, характеризующаяся отсутствием витамина С, кровотечением, расшатыванием зубов, изменением артикуляции*» [108, р. 1705]. Одна из версий принадлежит П. Лярусу, в словаре которого отмечено происхождение термина *scorbut* от датского *skjoerbug* (*skjoer* — вялый, слабый, дряблый + *bug* — живот), так как сопровождает эту болезнь расслабленность живота [112, vol. 14, р. 415]. Признаком заболевания являются также по-

трескавшиеся губы, что, по мнению Г. Д. Арнаудова, дает основание предположить иное происхождение *scorbut* (от голл. *scheurbuik*, где *scheur* — трещина, а *buik* — клюв, рот) [86, с. 456].

В новейшем издании этимологического словаря Ж. Дюбуа все перечисленные данные обобщаются следующим образом: «*Scorbut (1557), lat. médiév. «scorbutus», de. l'anc. suédois «skôrbjug» — oedème dû au caillé, de «skyr» — lait caillé, et «bjugr» — oedème. Cette maladie étant alors propre aux peuples du Nord — Скорбут происходит от лат. средневекового scorbutus, из древнешведского skôrbjug — отек, вызванный казеином, от skyr — кисломое молоко и bjugr — отек. Эта болезнь была характерна для народов Севера» [107, р. 751].*

Врачами древности описаны также такие заболевания полости рта, как афты, лишай, эпюлис. В области зубной хирургии операция эпюлиса упоминается очень часто. По-видимому, это заболевание было очень распространенным с давних времен. Однако соответствующие французские термины появились только в XVI в.: *aphtes* (XVI в., от греч. *aphthai* — высыпание в полости рта) — *афты*; *lichen* (1545, от греч. *leichen*, букв. «который лижет», так как лишай имеет сходство со следами после лизания какой-либо поверхности) — *лишай*; *lichen plan buccal* (XVI в.) — *плоский лишай полости рта*; *épuvide* (XVI в., от греч. *epoulis* — нарост на десне) — *эпулис или опухоль десны* [102].

Начиная с эпохи Возрождения латинская медицинская терминология сближается с лексикой романских национальных языков. Это объясняется нарастанием процесса терминологических заимствований из латинских медицинских трудов того времени. Во Франции этот процесс был значительно ускорен благодаря публикациям переводов античных и средневековых латинских медицинских трактатов на французский язык. Тем не менее, зубоврачебная терминология создавалась в условиях латинского языка в сфере науки, а наметившаяся тенденция к замене латинских терминов французскими наталкивалась на упорное сопротивление латыни, привычной для многих ученых. В медицинских трудах 2-го периода встречаются одновременно французские, латинские, греческие, а также арабские термины. И только в 1550–60-е гг. издается медицинская литература на французском языке, причем не только переводная, но и оригинальная.

Большинство современных медицинских, зубоврачебных терминов впервые появляется в трудах знаменитого французского хирурга XVI в. Амбруаза Паре (1517–1590). В своих сочинениях «*Méthode curative des plaies et fractures de la tête humaine, avec les portraits des instruments*» («Способ лечения ран и переломов (кости) человеческой головы, с изображением инструментов»), «*Dix livre de chirurgie avec le magasin des instruments nécessaire á icelle*» («Десять книг по хирургии с комплектом не-

обходимых инструментов»), «Cinq livres de chirurgie» («Пять книг по хирургии»), изданных, соответственно, в 1561, 1564 и 1571 гг., А. Паре, подробно описывая лечение и технику удаления зубов, использует французские наименования следующих инструментов: *élevateur* — элеватор, *crochet* — крючок, *grattoir* — скребок для очистки кариозных полостей [112, vol. 12, p. 211]. Он является также создателем некоторых новых инструментов, например, аппарата для закрытия дефектов твердого неба, который он назвал *obturateur palatin* — небный obturator [102, p. 508]. Его именем помечены также термины *épulide* — энулус, *carie* (от лат. *caries* — гниль) — кариес, сведения о котором встречаются около 3000 лет до н. э. в сочинениях китайских врачей [102]. Для образования новых терминов А. Паре использовал различные источники, главное место среди которых занимают латинский и греческий языки: *obturateur* (от лат. *obturare* — затыкать отверстие) — obturator; *luxation* (от лат. *luxatio* — вывих) — вывих; *kyste* (от греч. *kystis* — пузырь) — киста и др. [70].

П. Делоне так оценивает вклад А. Паре в развитие медицинской науки французского языка: «Les oeuvres du chirurgien Paré, attestent les progrès du français comme langue scientifique — Произведения хирурга Паре свидетельствуют о прогрессе французского языка как научного» [77, p. 440]. Сам А. Паре высказывался следующим образом о роли французского языка в науке: «J'estime en mon livre n'estre rien de pernicious pour estre en nostre langue vulgaire. Ainsi le divin Hippocrate a escrit en sa langue. Quant à moy, je n'ay escrit sinon que pour endoctriner le jeune chirurgien... — Я считаю не вредным писать мою книгу на нашем разговорном языке. Точно также божественный Гиппократ написал на своем языке. Что касается меня, то я пишу на французском только для того, чтобы наставлять молодых хирургов...») [77, p. 438].

Так как зубные болезни требуют инструментов для их лечения, то названия последних имеют важное значение для воссоздания истории развития современной французской стоматологической терминологии.

С глубокой древности интенсивно развивались и совершенствовались инструменты и приспособления для удаления зубов. В IV в. до н. э. греко-римские врачи использовали специальные щипцы, а в XI в. н. э. арабский врач Абуль-Касим имел уже набор таких щипцов. Особый вклад в усовершенствование данного инструмента внесли французские врачи. Так, Ги де Шолиак модернизировал щипцы Абуль-Касима и создал в XIV в. новый инструмент для экстракции зубов под названием *pélican* — пеликан (очевидно, по сходству с клювом птицы). Инструмент получил в дальнейшем широкое распространение и с различными модификациями был универсальным приспособлением для удаления зубов вплоть до XVIII в. [36, с. 77].

В этой связи следует еще раз вспомнить А. Паре, который ввел немало названий инструментов на французском языке (*élèveur* — элеватор; *crochet* — крючок; *grattoir* — скребок; *poussoire* — рычаг; *déchaussoire* — распатор для обнажения зуба и др.)

Его современник, известный французский врач Жан Канап, в 1541 г. применял хирургический инструмент *scalpel* — скальпель, помеченный в словаре А. Доза его именем [102, р. 654].

В настоящее время во французской лексике встречается несколько терминов для обозначения понятия «зубные щипцы». Этимологические словари, к сожалению, не всегда указывают имена изобретателей и точную дату открытия, поэтому мы можем только перечислить их в предположительной последовательности появления:

- 1) *crochet*;
- 2) *pélican*;
- 3) *pince à dent*;
- 4) *davier*;
- 5) *pied-de-biche*.

Слово *crochet* — крючок, щипцы возникло в XII в. [108, р. 447], а как термин в зубоврачебной практике нашел свое применение только в XVI в. В конце XIV в. возникло терминологическое словосочетание *pince à dent* — зуботехнический пинцет, зуботехнические щипцы [115, р. 1438], усовершенствованные со временем и успешно используемые сегодня как в стоматологии, так и в других областях медицины: *pince orthodontique* — ортодонтические щипцы; *pince-clamp* — клямповые щипцы (щипцы с короткими губками особой формы, предназначенные для захватывания, сгибания, сплющивания, от фр. *clamp* — зажим, скоба, скрепка, клемма); *pince chirurgicale* — хирургические щипцы; *pince à os* — костные щипцы; *pince porte-coton* — тампонные щипцы; *pince à uretère* — уретральные щипцы и др.

В настоящее время самым распространенным во французской стоматологии, судя по количеству образуемых терминологических словосочетаний, является термин *davier*. Это слово возникло во французском языке в XIV в. с первоначальным значением «*outil de menuisier* — столярный инструмент», а с 1550 г. термин употребляется в хирургии как «*instrument employé pour arracher les dents* — инструмент для удаления зубов» [108, р. 468]. По мере развития зубоврачебной науки и техники совершенствовались форма и специальная направленность щипцов, о чем свидетельствуют такие терминологические словосочетания, как *davier en forme de bec* — клювовидные щипцы; *davier en baïonnettes* — штыковидные щипцы; *davier à mors larges* — клювовидные щипцы с широкими щечками; *davier alvéolaire* — альвеолярные щипцы; *davier à racine* — щипцы для извлечения корня; *davier avec des branches en S (pour l'extraction des prémolaires et mo-*

laires) — щипцы с S-образными изогнутыми ручками (для удаления премоляров и моляров) и др.

Лексическая единица *pied-de-biche* — букв. «козья ножка» возникла в XVIII в.

Для лечения болезней полости рта применялись и другие приспособления, например, *зубоврачебное зеркало*, для обозначения которого в 1503 г. Ги де Шолиак сначала использовал термин *speculum* (по аналогии с латинским *speculum oris* — *зеркало для обследования полости рта*), позже появилось словосочетание *miroir de la bouche* [102, р. 680]. Начиная с XVI в. словарь пополнился такими французскими терминами-наименованиями инструментов, как *currete* или *escavateur* — *кюретка или зубная ложка*; *aiguille radicaire* — *корневая игла*; *abaisse-langue* — *шпатель для придерживания языка*; *sonde dentaire* — *зубоврачебный зонд*; *pulprextracteur* — *пульпэкстрактор*; *stomatoscope* — *стоматоскоп* и др.

Среди прочих следует назвать приспособления для чистки зубов. Еще в древности люди уделяли большое внимание гигиене полости рта как важнейшему способу профилактики зубных болезней. Для этой цели, по свидетельству историков, в древнем Китае использовалась деревянная палочка, расплетенная на конце в форме кисточки [36, с. 31–32]. Зубные щетки начали использовать с XIII в., о чем свидетельствует терминологическое словосочетание *brosse à dents* (1265) — *зубная щетка* [108, р. 223].

Развитие стоматологии невозможно без глубокого знания анатомии. Еще Гиппократ (V–IV вв. до н. э.) писал о челюстных костях, а К. Цельс (I в. н. э.) ввел некоторые латинские анатомические наименования органов полости рта и дал описание их строения и назначения. Общую характеристику челюстей можно найти у К. Галена (II в. н. э.). Однако эти знания носили лишь описательный характер и оставались достаточно примитивными вплоть до XVI в., когда было разрешено систематическое изучение строения человеческого тела. Этот век стал веком значительных анатомических открытий в медицине. Впервые подробно описал строение зубов и прикуса известный анатом А. Везалий (1514–1564) в своем классическом труде на латинском языке «*De humani corporis fabrica*» («О строении человеческого тела»). Его современник Б. Евстахий посвятил данной проблеме книгу под названием «*Libellus de dentibus*» («Книга о зубах»).

Вклад анатомов эпохи Возрождения в развитие анатомических терминов был огромным. Об этом говорят, в частности, количественные данные: «... к концу XVIII в. число анатомических наименований превышало 30 000, в то время как от древних греков их было унаследовано лишь около 700» [66, с. 413]. Основное количество этих наименований появилось в XVI в., и, естественно, большинство из них получило латинские названия.

Недостаточность знаний анатомии ротовой полости серьезно тормозила развитие зубо врачевания. Ученые и врачи-практики понимали, что без основательных сведений о строении полости рта и зубов не могло быть и речи о прогрессе зубо врачевания, особенно хирургических операций. В связи с этим начинают широко проводиться более глубокие анатомические исследования, результатом которых стал труд французского хирурга А. Паре «Anatomie universelle du corps humain» («Универсальная анатомия человеческого тела»). Работа была издана в Париже в 1561 г. и содержала описание строения челюстно-лицевой системы [112, vol. 12, p. 211]. Французские анатомические термины создавались прямым заимствованием из латинского языка либо на базе латинских и греческих слов и корней. Например: *molaire* (1503, от лат. (dens) molaris — маляр) — *моляр, большой коренной зуб*; *adamantine* (1509, от лат. adamantinus — эмалевый, от греч. adamas — материал, напоминающий сталь, алмаз; лат. substantia adamantina dentis — эмаль, покрывающая коронку зуба, самая твердая ткань в теле животных и человека) — *адамантин, зубная эмаль*; *buccinateur* (XVI в., от лат. buccinator — щечная мышца) — *щечная мышца*; *cément* (1573, от лат. cementum — цемент) — *цемент (зуба)*; *dentitio* (1770, от лат. dentitio — первое появление зубов) — *денциция, прорезывание зубов* и др. [102].

На базе латинского языка в XVI в. образуется также большое количество прилагательных: *cervical* (от лат. cervicalis — шейный) — *шейный*; *labial* (от лат. labialis — губной) — *губной*; *marginal* (от лат. magrinalis — краевой) — *краевой* и др.

Этимологический анализ выявил интересные факты из истории создания отдельных французских анатомических стоматологических терминов. Так, современные наименования *mâchoire* (syn. maxillaire) — *челюсть*, *maxillaire* (syn. maxillaire supérieure, mâchoire supérieure) — *верхняя челюсть* и *mandibule* (syn. maxillaire inférieure, mâchoire inférieure) — *нижняя челюсть* возникли во французском языке в XIV–XV вв. [102]. Но если термины *mandibule* и *maxillaire* заимствованы от одноименных латинских терминов *mandibula* и *maxilla*, то ЛЕ *mâchoire* образована уже от французского глагола *mâcher* — *жевать* (от лат. masticare с тем же значением).

Таким образом, на начальном этапе создания французской зубо врачевной лексики закладывается прочная основа для ее становления и дальнейшего развития в XVII–XIX вв.

1.2.3. Период становления научной французской стоматологической терминологии (XVII–XIX вв.)

Бурный рост науки в XVII в. способствовал стремительному прогрессу медицины, что сопровождалось появлением новых зубо врачевных терминов. В XVII в. французский язык одерживает окончательную победу

над латинским: в течение этого столетия во Франции опубликовано лишь 5 трудов на латинском языке, тогда как на французском — 80 [44, с. 101]. Тем не менее латинский и греческий языки продолжают оказывать влияние на становление зубоврачебной лексики, которая пополняется такими терминами, как *prothèse* (от греч. *prothesis* — прибавление, присоединение) — *протезирование; протез; palatin* (от лат. *palatinus* — небный) — *небный; extra-oral* (от лат. *extra* — вне и *os, oris* — рот) — *внеротовой; ranule* (от лат. *ranula* — ранула, от *rana* — лягушка) — *ранула, подъязычная ретенционная киста, или опухоль лягушачья* и др. [102].

В XVII–XVIII вв. в связи с общими успехами медицины во Франции появляется ряд выдающихся врачей-хирургов, всецело посвятивших себя зубоврачеванию, наиболее ярким представителем которых был Пьер Фошар (1690–1762). Его заслуга состоит в том, что он собрал воедино и систематизировал разрозненные сведения многих авторов своей эпохи в области зубоврачевания в знаменитом труде «*Le Chirurgien-Dentiste ou Traité des dents*»¹ (1728), что в значительной мере способствовало выделению зубоврачевания в самостоятельную область. Таким образом, впервые во Франции стоматология была узаконена как отдельная дисциплина, основателем которой считается П. Фошар. Это знаменательное историческое событие оказало большое влияние на обогащение стоматологической терминологии буквально во всех ее областях. Создание новых терминов происходит как на основе внутренних резервов национального французского языка с помощью различных способов словообразования, так и за счет заимствований слов и терминологических элементов греко-латинского происхождения. Причем одни термины заимствованы путем определенных адаптаций латинских или греческих слов к нормам французского языка, например: *malacie* (1752, от греч. *malakia* — размягчение) — *размягчение*. Другие же были образованы на базе греко-латинских терминологических элементов, например: *dentiste* (1735, от лат. *dens, dentis* – зуб + суф. *-iste*, заимствованный через лат. из греч. языка) — *зубной врач; odontologie* (1771, от греч. *odus, odontos* — зуб и греч. *logos* — учение, наука) — *одонтология; orthopédie* (1741, от греч. *orthos* — прямой, правильный и греч. *paideia* — воспитание, обучение) — *ортопедия* (область клинической медицины, посвященная лечению болезней опорно-двигательного, а также челюстно-лицевого и челюстно-зубного аппаратов и др.) [102].

Выделение зубоврачевания в самостоятельную область оказало значительное влияние на формирование хирургического направления и его терминологической лексики. Так, упомянутый выше первый капитальный

¹ В медицинской и энциклопедической литературе название труда П. Фошара на русском языке встречается в двух вариантах: «Руководство по хирургии и лечению зубов» [61, с. 548; 62, с. 537] и «Зубная хирургия, или трактат о зубах» [64, с. 5].

труд «Le Chirurgien-Dentiste ou Traité des dents» уже своим названием ориентирует не только на хирургическую, но и терапевтическую направленность в зубоврачевании.

Благодаря интенсивному научному развитию физиологии к концу XVIII в. хирургия получила возможность проникать в ранее недоступные области человеческого тела, в том числе и в полости рта. В этот период словарь зубной хирургии пополнился многочисленными терминами, образованными с помощью греческих морфем *-ectomie* (от греч. *ectome* — вырезание) — операция полного удаления ткани или органа; *-tomie* (от греч. *tome* — разрез) — оперативное вскрытие; *-rrhaphie* (от греч. *rrhaphé* — шов) — операция наложения шва; *-pexie* (от греч. *pexis* — прикрепление) — фиксация, прикрепление. Например: *glossopexie* (от греч. *glossa* — язык + *-pexie*) — фиксация языка; *glossectomie partielle* (от греч. *glossa* — язык + *-ectomie*) — частичная глоссэктомия и др. К ним можно добавить новообразования с помощью латинских и греческих терминоэлементов: *palatorrhaphie* (от лат. *palatum* — небо + *-rrhaphie*) — сшивание неба; *maxillotomie* (от лат. *maxilla* — челюсть + *-tomie*) — вскрытие челюсти [108].

Согласно историческим данным, в рамках терапевтического направления профилактические меры против кариеса и других болезней полости рта проводились с давних времен. Однако свое первое обозначение они получили во французском языке только в XVI в. (*hygiène dentaire* — гигиена зубов, *hygiène buccale* — гигиена полости рта). Столетием позже появляется терминологическое сочетание *prévention des caries* — предупреждение кариеса и наконец в конце XVIII в. термин *prophylaxie des caries* — профилактика кариеса. В подтверждение сказанному можно привести данные из «Formulaire thérapeutique odontostomatologique» («Одонтостоматологический терапевтический справочник»), авторы которого выделяют раздел «Thérapeutique préventive» («Профилактическая терапия»). Среди терапевтических мер называются *les examens de laboratoire (radiologiques, chimiques, biologiques, bactériologiques, histologiques)* — лабораторные исследования (радиологические, химические, биологические, бактериологические, гистологические); *le brossage des dents* — чистка зубов; *le massage des gencives* — массаж десен; *la stérilisation des brosses à dents* — стерилизация зубных щеток; *la stérilisation de l'instrumentation* — стерилизация инструментария [73, p. 285]. Процедура чистка зубов до XIX в. обозначалась словосочетанием *nettoyage des dents*, ключевое слово которого *nettoyage* (от фр. *net* — чистый, от лат. *nitidus* — чистый) датируется словарем А. Доза XIV в. с пометкой «*rare jusqu'au XVIII s.* — редко до XVIII века». Но уже в XIX в. словосочетание *nettoyage des dents* вытеснено термином *le bros-*

sage des dents — чистка зубов щеткой, в котором слово *brossage* обозначает чистка щеткой (от фр. *brosser* — чистить щеткой) [102, р. 116]. Оно находит широкое применение в современной французской стоматологической лексике, например, *brossage intermédiaire* — промежуточная чистка зубов щеткой; *brossage systématique* — систематическая чистка зубов щеткой; *brossage dentaire*, *brossage des dents* — чистка зубов щеткой [100]. Но: *nettoyer la dent cariée* — чистить кариозный зуб; *nettoyer la cavité de la dent* — чистить полость зуба [113]. Как видим, существительное *brossage* (и глагол *brosser*) употребляются в значении «чистка щеткой с профилактической целью», а глагол *nettoyer* обозначает «очищать кариозный зуб или полость зуба в процессе его лечения».

В XIX в. наряду с инструментарием (в 1872 г. фиксируется термин *stomatoscope* — стоматоскоп, инструмент для осмотра полости рта) [102] появляется различное стоматологическое оборудование: технические устройства, аппараты, приборы для зубо-врачебных кабинетов и лабораторий, техника для пломбирования и протезирования зубов. Так, в 1820 г. М. Делабарром изобретены ручная дрель и механический бор для обработки кариозных полостей, а в 1870 г. американским врачом Моррисоном — первая ножная бормашина [24]. Однако французское название *зубной бор* — *fraiseuse dentaire* появилось только в 1877 г. [102]. В XIX в. возникли также словосочетания *injecteur d'eau* — устройство для подачи воды, *aspirateur de salive ou tige-salive* — слюноотсос и др. [102, р. 339].

Важно отметить, что время появления некоторых терминов зависит от специфики и темпов развития конкретной стоматологической отрасли. Так, первые зубо-врачебные кабинеты возникли на территории Франции после признания самостоятельности зубо-врачевания и официального звания врача-дантиста, поэтому и сочетание *cabinet d'un dentiste* — кабинет дантиста датируется 1834 г. [108, р. 246].

Термины-наименования специалистов, получивших подготовку в той или иной области диагностики, лечения и профилактики болезней и повреждений зубов и других органов полости рта, обычно фиксируются словарями одновременно или вслед за появлением названий соответствующих дисциплин (с некоторым разрывом во времени). Например, название зубо-врачебного направления *orthopédie dento-faciale* — *зубо-лицевая ортопедия* возникло в 1741 г., а термин *orthopédiste* — *ортопед*, со значением «... se dit de chirurgien spécialisé en orthopédie — так называют хирурга, специализирующегося в ортопедии» — в 1771 г. [108, р. 1297]. С разрывом более чем в полвека появились термины *odontologie* (1771) — *одонтология* и *odontologiste* (1829) — *одонтолог* [108, р. 1266], а также *stomatologie* (1859) — *стоматология* и *stomatologiste* или *stomatologue* (1933) — *стоматолог* [108, р. 1794] и др.

Исключением в этом отношении является термин *dentiste* — *дантист* (букв. «практик по уходу за зубами»), который фиксируется этимологическими словарями в 1735 г., т. е. несколько раньше появления термина *dentisterie* (конец XVIII в.) — *наука о зубных болезнях*. П. Робер подчеркивает, что первоначально термин *dentiste* употреблялся со значением «*praticien qui soigne des dents (les barbiers-chirurgiens ont fait longtemps office de dentiste)* — «практик по уходу за зубами, (цирюльники-хирурги длительное время исполняли обязанности дантиста)» [115, p. 495]. Только с 1864 г., когда появились первые зубо врачебные школы, стал использоваться термин *dentiste* в его современном понимании как «*praticien diplômé légalement autorisé à soigner les dents, à effectuer des interventions chirurgicales dentaires (en France: chirurgien-dentiste) et par ext. à traiter aussi les maladies de la bouche et des mâchoires — дипломированный практикующий врач, которому позволено легально лечить зубы, осуществлять зубо врачебное хирургическое вмешательство (во Франции: хирург-дантист) и в широком смысле лечить также болезни полости рта и челюстей*» [115, p. 495] Таким образом, термины *chirurgien-dentiste* и *stomatologiste* в настоящее время являются синонимами.

Анализ терминов-названий стоматологических дисциплин и специалистов позволяет говорить о достаточно высоком уровне развития самой науки во Франции уже в конце XIX – начале XX вв. Об этом свидетельствуют, в частности, французские журналы по стоматологии, издаваемые с 1898 по 1924 гг., список которых приводится в библиографии к книге «*La radiographie au cabinet dentaire*» («Рентгенография в зубном кабинете») [74, p. 412–419] с указанием года их издания: «*Odontologie*» (1899, «Одонтология»); «*Revue de Stomatologie*» (1911, «Стоматологический журнал»); «*Le Laboratoire et Progrès Dentaire*» (1913, «Лаборатория и зубо врачебный прогресс») и др., что отражает эволюцию стоматологической науки.

Открытие в 1881 г. первой зубо врачебной школы во Франции привело к появлению специальной литературы для подготовки будущих врачей-дантистов и, следовательно, пополнению терминологического словаря. Анализ французских изданий по хирургии полости рта показал, что в конце XIX в. во Франции уже существовало собрание книг хирурга-дантиста под названием «*Collection Godon*» («Коллекция Годона»). Авторы пособия «*Pathologie de la bouche et des dents*» («Патология полости рта и зубов») Фрей и Рупп констатируют в предисловии, что эта коллекция была основана в 1896 г. доктором Годоном в соавторстве с несколькими профессорами «Зубо врачебной школы в Париже» («*École dentaire de Paris*») и поэтому названа его именем. Первоначально она состояла из 5 небольших томов, которые использовались студентами этой школы для сдачи экзаменов. За 25 лет своего существования коллекция значительно пополнилась и

ко времени выхода в свет состояла из 14 томов под названием «Bibliothèque du Chirurgien-Dentiste» («Библиотека хирурга-дантиста»).

По названиям отдельных изданий, входящих в состав коллекции, можно судить о развитии зубоврачебной науки и ее терминологического словаря в указанный период. Например: 1. «*Dentisterie opératoire*» («*Оперативное зубоврачевание*»). 2. «*Traité de Chimie des Métaux et Métallurgie dentaire*» («*Трактат о химии металлов и зубоврачебной металлургии*»). 3. «*Traité de Chimie appliquée à l'Art dentaire*» («*Трактат о химии применительно к зубному ремеслу*»). 4. «*Traité de Physique et Mécanique dentaire*» («*Трактат о зубоврачебной физике и механике*»). 5. «*Histologie dentaire*» («*Гистология зубов*»). 6. «*Traité de radiographie dentaire*» («*Трактат о зубной рентгенографии*») [79, p. 6].

1.2.4. Современный период как этап окончательного формирования, систематизации и функционирования французской стоматологической лексики (XX–XXI вв.)

Выделение зубоврачевания в самостоятельную отрасль в конце XIX в., стремительный прогресс науки и техники в XX в. привели к дальнейшему, более широкому и глубокому изучению стоматологических заболеваний и разработке более совершенного инструментария и материалов, что, в свою очередь, способствовало значительному пополнению французской стоматологической лексики новыми терминами, созданными, главным образом, на основе греческих и латинских словообразовательных элементов, так называемыми неолатинизмами и неогрецизмами. Большинство из них становится интернационализмами (ср. лат. *dentinum*, фр. *dentine*, англ. *dentine*, нем. *dentin*, рус. *дентин*).

Большой вклад в развитие французской стоматологии указанного периода внес доктор Р. Буасье — стоматолог, профессор зубоврачебной хирургической клинической школы, кандидат наук, лауреат медицинской академии («*Docteur Raymond Boissier — stomatologiste, professeure à l'École de Chirurgie Dentaire des Hôpitaux, licencié ès-sciences, lauréat de l'Académie de médecine*» [73, p. 1]), автор книги «*Formulaire thérapeutique odontostomatologique*» («*Одонтостоматологический терапевтический справочник*»). Его соотечественник и соавтор многих трудов хирург-дантист А. Буланд преподавал курс хирургической стоматологии в «Зубоврачебной школе в Париже». А. Буланду принадлежат такие работы, как «*Les impôts du Chirurgien-Dentiste*» (Paris, 1923, «*Налоги хирурга-дантиста*»), «*La radiographie au cabinet dentaire*» (Paris, 1927, «*Рентгенография в зубоврачебном кабинете*») и др. [73; 74].

В начале XX в. всестороннее развитие получила хирургическая стоматология. В 30-е гг. XX в. выходит в свет 4-е издание знаменитого труда

французского хирурга-стоматолога Э. Фрито «*Anatomie, physiologie, histologie, embryologie, pathologie et thérapeutique de la bouche et des dents. Manuel de candidat aux examens de chirurgien-dentiste*» («Анатомия, физиология, гистология, эмбриология, патология и лечение полости рта и зубов. Учебник кандидата на звание хирурга-дантиста»).

Анализ специальной литературы последних десятилетий XX ст. показывает, что хирургическая лексика продолжает пополняться новыми терминами клинической стоматологии. Это наименования травм (*fracture dentaire* — перелом зуба; *fracture radiculaire* — перелом корня); многочисленные термины гнойной хирургии полости рта (*abcès dentaire* — зубной нарыв, *abcès gingival* — десенный нарыв, *alvéolite purulente* — гнойный альвеолит, *phlegmon diffus du plancher de la bouche* — диффузная флегмона дна полости рта); различные опухоли (*carcinome du palais* — карцинома неба, *dentome intradentaire* — внутризубная дентома, *tumeur maligne buccale* — злокачественная щечная опухоль, *kyste de la mâchoire* — киста челюсти); термины методов диагностики (*radiographie intra-orale* — внутриротовая рентгенография, *kystographie* — рентгенография кисты) и хирургического лечения повреждений полости рта (*amputation radiculaire* — ампутация корня, *réimplantation dentaire* — зубная реимплантация, т. е. *оживление зуба*) и др. [100].

Что касается терапевтической лексики, то наиболее часто встречающиеся в наше время заболевания слизистой оболочки полости рта, известные с древнейших времен, получили свое обозначение на французском языке только в конце XIX – начале XX вв. В качестве примеров можно привести такие термины, как *stomatites* — *стоматиты* (воспаления полости рта); *glossites* — *глосситы* (воспаления языка); *gingivites* — *гингивиты* (воспаления десен) и др. [102].

Форма множественного числа терминов дается не случайно, так как в настоящее время насчитывается 26 видов стоматитов (*stomatite aphteuse* — *стоматит афтозный*, ~ *érythémateuse* — ~ *эритематозный*, ~ *gangreneuse* — ~ *гангренозный*, ~ *hérpétique* — ~ *герпетический*, ~ *médicamenteuse*, — ~ *медикаментозный*, ~ *nicotina* — ~ *курильщиков* и др.) [99, с. 154]; 23 вида гингивитов (*gingivite hémorragique* — *гингивит геморрагический*, ~ *ulcéreuse* — ~ *язвенный*, ~ *marginale* — ~ *краевой*, ~ *sénile* — ~ *старческий* и др.) [97, с. 274]; 18 разновидностей глосситов (*glossite atrophique* — *глоссит атрофический*, ~ *blastomycosique* ~ *бластомикотический*, ~ *exfoliative* — ~ *эксфолиативный* и др.) [97, с. 297].

В связи с этим необходимо подчеркнуть, что больше всего разновидностей (около 30) имеет на современном этапе одно из самых распространенных заболеваний — кариес. Французский термин *carie* также часто употребляется во множественном числе (*caries*): *carie aiguë* — ка-

puces (зуба) *острый*, ~ *simple* — ~ *простой*, ~ *initiale* — ~ *начальный*, ~ *secondaire* — ~ *вторичный*, ~ *cémentaire* — ~ *цементный*, ~ *cervicale* — ~ *шейки зуба* и др. [98, с. 17–18]. О принадлежности перечисленных терминов к современной стоматологической лексике свидетельствует их широкое применение во французской медицинской справочной литературе конца XX ст. [101; 113; 114].

Детальное изучение болезней околозубных тканей началось в конце XIX – начале XX вв. Первая попытка обозначить их одним термином *scorbut faux* — *фальшивая цинга* была предпринята еще в 1746 г. П. Фошаром. Затем А. Тайраком был предложен термин *pyorrhée alvéolaire* — *альвеолярная пиорея*. После того, как среди стоматологов получил распространение термин *parodonte* (от греч. *para* — около, рядом + *odus, odontos* — зуб) — *пародонт* (комплекс тканей, окружающих корень зуба) О. Уэски предложил назвать патологические процессы в околозубных тканях «пародонтозом» [49, с. 366]. Первое употребление во французской стоматологической лексике термина *parodontose* (от греч. *para* + *odus, odontos* + суф. *-osis*) не зафиксировано в этимологических словарях. Можно предположить, что данная ЛЕ используется уже в первой половине XX в., если сослаться на термины *parodonte* (1900) и *parodontite* (1875) [107; 108].

Пародонт, называемый часто в энциклопедических словарях амфодонтом, (фр. *amphodonte*, от греч. *amphi* – вокруг + *odus, odontos*) или параденциум (фр. *paradentium*, от греч. *para* + лат. *dens, dentis*) подвержен различным заболеваниям и другим патологиям, о чем свидетельствует большое количество терминов, называющих эти болезни и отклонения от нормы: *parodontopathie* — пародонтопатия (общее название болезней пародонта) (от *parodont* + *pathos* — страдание, болезнь); *parodontite* — *пародонтит* (воспаления тканей пародонта) (от *parodont* + греч. суф. *-itis* — воспаление); *périodontite* — *периодонтит* (воспаление корневой оболочки зуба) (от греч. *peri* — вокруг + *odus, odontos* + суф. *-itis*) [98, с. 316]. Многие термины обозначают вызванные периодонтитом осложнения и последствия, например: *denudation radiculaire* — *оголение корня зуба*; *dent déchaussée* — *оголенный зуб, расшатанный зуб*; *poche parodontale profonde* — *глубокая пародонтальная полость, зубо-десенный карман*.

Следует подчеркнуть, что терминология пародонтологии, изучающей болезни околозубных тканей, сформирована преимущественно в XX в., поэтому некоторые термины пока не включены в этимологические словари. Французский термин *parodontologie* (от греч. *para-* + *odus, odontos* + *logos*) появился в 1970 г. со значением «*partie de l'odontologie qui étudie le parodonte et les parodontoses* — *раздел одонтологии, который изучает пародонт и пародонтозы*» [108, р. 1338].

Результаты расширения или специализации того или иного направления стоматологии нашли свое отражение в соответствующей терминологии. Так, интенсивное изучение неправильного строения зубов и их смыкания (прикуса) привело к возникновению новой отрасли в одонтологии — ортодонтии. Французский термин *orthodontie* фиксируется этимологическими словарями с 1948 г. со значением «*branche de la médecine dentaire qui traite les malpositions des dents — область зубо-врачебной медицины, которая занимается лечением аномалий развития и деформаций зубов*» [110, p. 1296; 115, p. 1325]. Появление отрасли стоматологии, посвященной *soins externes des dents — внешнему уходу за зубами*, отмечено в 1965 г. французским термином *exodontie* (от лат. приставки *ex-* — вне и греч. *odus, odontos*) — *экзодонтия* [118, vol. 3, p. 1821]. Наука, разрабатывающая способы механического и лекарственного воздействия на каналы корней зубов, в том числе и их пломбирование, называется эндодонтия. Однако французский термин *endodontie* (от греч. *endo* — внутри и *odus, odontos*) в доступных нам этимологических словарях пока не зафиксирован. Интегрирование нескольких стоматологических отраслей также приводит к образованию новых терминов. Так, в 1955 г. возник термин *odontostomatologie — одонтостоматология* для обозначения «*discipline groupant les chirurgiens — dentistes et les stomatologistes dans l'étude et le traitement des affections de la bouche et des dents — совместной дисциплины, объединяющей хирургов-дантистов и стоматологов в изучении и лечении поражений полости рта и зубов*» [108, p. 1226]. Комплексный подход к лечению болезней нервной системы, связанных с патологическими процессами зубов, челюстей и полости рта, обобщен в термине *stomatoneurologie — стоматоневрология*, которого пока нет в этимологических словарях, но он уже используется в новейших французских медицинских справочных изданиях (см. «MEDASSO» в разделе «Usage dentaire» [113]). Терминов, соответствующих врачам-специалистам (*stomatoneurologue — стоматоневролог, odontostomatologue — одонтостоматолог*), также пока нет в справочных изданиях и словарях. Данные специалисты получили подготовку в областях стоматологических знаний, возникших сравнительно недавно, хотя дисциплина одонтостоматология, например, уже имеет свое обозначение (*odontostomatologie, 1955*), а сами термины *stomatoneurologue* и *odontostomatologue* свободно используются в современных французских трудах по стоматологии [81, p. 168].

Вслед за названиями дисциплин и специальностей появляются, как правило, термины-обозначения соответствующих помещений. Например, термин *cabinet de la pédodontie — кабинет детской стоматологии* возник после введения в 1990 г. специальности *pédodontie — детская стомато-*

гия [108]. Узкоспециальные словосочетания, обозначающие наименования помещений, включают обычно ключевые слова *cabinet* — кабинет, *clinique* — клиника, *polyclinique* — поликлиника и др. Например: *cabinet de stomatologiste* (~ *de chirurgien-dentiste*, ~ *de parodontologiste*, ~ *d'orthodontiste*) — кабинет стоматолога (~ хирурга-дантиста, ~ пародонтолога, ~ ортодонта); *clinique dentaire* — зубная клиника; *polyclinique stomatologique* — стоматологическая поликлиника. Названия помещений для диагностики и зуботехнических работ содержат ключевое слово *laboratoire*: *laboratoire diagnostique* — диагностическая лаборатория, *laboratoire technique* — техническая лаборатория.

Многие новые наименования инструментария употребляются в современной стоматологической лексике параллельно с ранее существующими, например синонимичные термины *speculum* и *miroir de la bouche* (XVI в.) — зеркало для осмотра полости рта и образованные в XX в. терминологические ЛЕ *miroir dentaire* — зубоветеринарное или стоматологическое зеркало и *dentoscope* — дентоскоп, зубное зеркало. Некоторые инструменты совершенствуются. Так, в современной стоматологии используются разные виды щеток, о чем свидетельствуют словосочетания *brosse souple* — гибкая зубная щетка, *brosse classique* — классическая зубная щетка и наконец *brosse électrique* — электрическая зубная щетка [100].

Основное количество стоматологических приборов, технических приспособлений и установок, а вместе с тем и терминов для их обозначения, появилось также в XX в. Большинство терминов, обозначающих современное оборудование, имеет ключевое слово *appareil* или *technique*: *appareil universel de dentisterie* — универсальная стоматологическая установка; *appareil d'éclairage dentaire* — стоматологический светильник (зонд); *technique prothétique* — протезная техника; *technique orthodontique* — ортодонтическая техника; *technique de greff gingivale* — техника для пересадки десен и т. д.

Новейшая медицинская литература свидетельствует о дальнейшем развитии и усовершенствовании стоматологического оборудования. Изданный в конце прошлого столетия «Dictionnaire médical» («Медицинский словарь») под редакцией Г. Беллиха и П. Беллиха в специальной рубрике «Nouvelles techniques» («Новая техника») фиксирует такие новейшие наименования стоматологического инструментария и техники, как *instruments endosoniques* — эндосонические инструменты; *appareil de detartrage aux ultrasons* — аппарат для удаления зубного камня ультразвуком; *ensemble de photomacrographie* — комплекс для фотомакрографии; *ensemble d'orthopantomographie* — комплекс для ортопантомографии и др. [100, p. 136].

Таким образом, обобщение этапов развития мирового и французского зубоврачевания, а также анализ энциклопедических словарей показали, что наука о болезнях полости рта, зародившись в глубокой древности, длительное время не имела собственного статуса. До XVII в. французское зубоврачевание развивалось на фоне общей медицины, что и предопределило начальный этап (XI–XVI вв.) создания исследуемой французской лексики.

Выделение зубоврачевания в отдельную отрасль, совершенствование и изобретение инструментария и оборудования дали импульс к оформлению отрасли и науки более высокого уровня — стоматологии — и становлению современной стоматологической терминологии (XVII–XIX вв.). Ее окончательное формирование и систематизация продолжается в XX и текущем столетии.

Уместно еще раз подчеркнуть, что именно благодаря французским хирургам зубоврачевание обрело свою самостоятельность. Данный факт способствовал дальнейшей специализации важнейших клинических стоматологических направлений: хирургического, терапевтического и ортопедического.

Исследование хронологии, источников происхождения и формирования стоматологической лексики современного французского языка показало, что она в основном состоит из исконно французских терминов как наследия народной и литературно-научной латыни, из заимствованных в разное время (от средних веков до XIX в.) классицизмов и из неоклассицизмов (неогрецизмов и неолатинизмов). В настоящее время французская стоматологическая терминология продолжает пополняться как за счет латинских и греческих словообразующих элементов (основной источник для создания новых стоматологических терминов), так и на базе французской, а также заимствованной из других иностранных языков лексики [26].

ГЛАВА 2. ПРЕДЫСТОРИЯ СОЗДАНИЯ ФРАНЦУЗСКОЙ ЗУБОВРАЧЕБНОЙ ФАРМАЦЕВТИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ

Историческим вопросам развития науки о лекарственных средствах для лечения зубных болезней и эволюции фармацевтической терминологии посвятили свои труды многие ученые. Наибольший интерес для нашего исследования представляют те работы, в которых содержатся нужные нам сведения о происхождении первых фармацевтических терминов в области зубоврачевания [8; 15; 66; 68; 71; 72; 73; 85]. Сведения из медицинских текстов, найденных среди сохранившихся древнейших памятников письменности, дают возможность проследить историю происхождения некоторых зубных болезней и названий лекарственных средств для их лече-

ния, узнать имена врачей, а также тематику и проблематику первых трудов в этой области медицины.

Применение лекарственных средств в стоматологии не столь обширно, как в других областях медицины. «Un dentiste, voire même un stomatologiste, n'a pas besoin de posséder un grand bagage de médicaments — Дантисту, как и стоматологу, нет необходимости располагать большим количеством лекарств», — считают авторы известного французского терапевтического стоматологического справочника «Formulaire thérapeutique odontostomatologique» Р. Буасье и А. Буланд. [73, р. 14]. Тем не менее лекарственное лечение зубных болезней применялось еще до первых памятников письменности.

Одними из древнейших руководств по использованию лекарств считаются исторические памятники письменности восточных народов древней Индии, Китая, Ассирии, Вавилона, глиняные дощечки шумеров (около 3000 лет до н. э.). Некоторые папирусы носят имена ученых, открывших или расшифровавших их: папирусы Эберса, Гирста, Анастасия и др. (2500–1500 лет до н. э.) [36]. Особо следует выделить «Папирус Эберса» (около 1700 лет до н. э.) под названием «Книга приготовления лекарств для всех частей тела». В нем 110 столбцов, три из которых содержат перечень различных средств против зубных болезней, а также около 800 рецептов лекарств и описание техники их приготовления. Так, согласно историческим данным, растительные и минеральные вещества древесное масло, алоэ, лук, тмин, медная зелень употреблялись в форме паст, припарок, жевательных средств. Резина, тесто, жир использовались как основа для паст, мед — как связующее средство, анис и тмин — для исправления вкуса. Вяжущие и смягчающие свойства применяемых египетскими врачами лекарств указывают на их назначение против заболеваний десен, зубных абсцессов и т. п. Для укрепления расшатанных зубов рекомендовали порошок кремнезема, медную зелень, мед, ладан; от боли в зубе — тмин, ладан, лук (в виде аппликаций); для устранения дурного запаха изо рта — пилюли из ароматических веществ. В «Папирусе Эберса» есть указание на то, что растирание луком делает зубы белыми и блестящими [36].

В медицинских сочинениях Древнего Китая (около 3000 лет до н. э.) описаны некоторые методы зубо врачевания, сохранившиеся до настоящего времени. Против всевозможных болезней китайская медицина широко применяла акупунктуру (иглоукалывание). Например, зубную боль снимали 26 уколами, а также лечили мышьяком, вложенным в дупло зуба, стоматиты — полосканием разными отварами растительных средств. Чистка зубов, к примеру, и в настоящее время в Китае производится с помощью деревянной палочки, расплетенной на конце в форме кисточки. У китайских врачей впервые встречаются сведения о кариесе

зуба. Они полагали, что кариес зуба вызывает червь, поэтому прижигали зуб особым составом, в который входил мышьяк. «Теория зубных червей» встречается и у других народов древнего мира. Суть одной из них в следующем: в древние времена против зубной боли применялось окуривание зуба семенами белены, которые раскладывались на горячих углях. Поднимающиеся вместе с дымом частицы семян принимали форму червей, что и дало повод думать, что это черви выходят из зуба. Другая версия имела в основе темный цвет и дурной запах кариозного зуба, напоминающий гниющее мясо, в котором заводятся черви, что также может навести на мысль о появлении червей в больном зубе. Вавилоняне, у которых впервые встречается данная версия, закладывали белену в зуб вместе с мастикой, предварительно прочитав три раза текст заклинания против зубного червя. Впоследствии под влиянием убеждения в том, что зубные черви существуют, их стали «видеть» в дыму или в зернышках белены, оставшихся на углях. Следует добавить и то, что врачевные шарлатаны прибегали к всевозможным фокусам, чтобы продемонстрировать больным эффективную картину извлечения этих червей из зуба. При этом они пользовались крючками с деревянными ручками, полыми внутри, куда помещали заранее заготовленных капустных червей. Поковыряв в зубе этим крючком, они вынимали червей и показывали их изумленному пациенту, убежденному в том, что именно черви, извлеченные из зуба, были причиной его страданий [36].

В священных книгах индусов Ведах, созданных за 2000 лет до н. э., содержатся сведения об индийской медицине. До нас дошли сочинения знаменитого индусского врача VIII века до н. э. Сушруты, в которых он описывает 65 болезней полости рта, а также дает рекомендации по их лечению. Например, при зубных болезнях стоит избегать кислых фруктов, твердой пищи, холодной воды, чистки зубов щеткой. В его сочинениях говорится о гигиене полости рта и дается полное описание ухода за зубами: зубная щетка, паста, содержащая мед, растительные масла и различные ароматические средства [36].

В античности не было учения о лекарствах как самостоятельной науки. Врач и фармацевт выступали в одном лице. Первую попытку систематизировать лекарственные средства сделал выдающийся древнегреческий врач Гиппократ (V–IV вв. до н. э.). Он, его ученики и последователи сами занимались изготовлением лекарств. По свидетельству историков, у Гиппократа было даже специальное сочинение на эту тему под названием «*Ta pharmaka*» («Лекарства»), которое, к сожалению, не сохранилось. Для обозначения искусства приготовления лекарств в дошедших до нас трудах Гиппократа впервые используется слово *pharmakéia* (латинизированное *pharmacía* — *фармация*). В отдельных сочинениях Гиппократ называет ряд лекарств «индийскими», «египет-

скими». Например, для него перец — это индийское лекарство (*indikón phármakon*) [68, с. 14–15]. О растениях, их целебных свойствах и изготовлении различных лекарств писали такие известные древнегреческие ученые, как Теофраст (IV–III вв. до н. э.) в труде «Об истории растений» и Диоскорид (I в. н. э.) в сочинении «О лечебных веществах».

Неоценимый вклад в развитие античной римской медицины конца I в. до н. э. — начала I в. н. э., сформировавшейся под влиянием богатейшей греческой науки, впитавшей, в свою очередь, достижения фармаций народов античного мира (египтян, персов и др.), внес римский энциклопедист К. Цельс. В своем сочинении «*De medicina*» («О медицине»), состоящем из 8 книг, 5-ю и 6-ю книги он полностью посвятил фармацевтическим вопросам. К. Цельс говорил, что лекарства играют положительную роль в выздоровлении людей, и подчеркивал, что три основные части медицинской науки, на которые она в то время подразделялась (диэтика, хирургия, фармакология), тесно связаны между собой и дополняют друг друга [71, с. 65]. Особое внимание он уделял лечению зубной боли, рекомендуя ингаляции водным паром, полоскание настоем трав, строгую диету, а также удаление зубов. Сочинения К. Цельса на латинском языке стали важнейшим источником изучения фармацевтической науки того времени. Подавляющее большинство терминов для обозначения лекарств во времена К. Цельса имеет греческое происхождение. К тому времени римляне еще не имели своей национальной медицинской терминологии, и ему пришлось подыскивать латинские эквиваленты к греческим названиям лекарственных средств.

Так, К. Цельс впервые ввел на латинском языке такие фармацевтические термины (нередко латинизируя греческие слова), как *remedium* — лекарственное средство; *medicamentum* — лекарство; *mixtura* — смесь; *malagma* — припарка, компресс; *emplastrum* — пластырь; *pastillus* — пилюля, шарик; *antidotum* — противоядие; *асорит* — акон, смягчающая мазь; *cataplasma* — припарка; *unguentum* — густая мазь; *catapotium* — пилюля и др. [71, с. 65–67].

Вопросам изготовления и применения лекарств в I в. н. э. посвятил свое сочинение «*De compositione medicamentorum*» («О приготовлении лекарств») римский врач, ученик К. Цельса Скрибоний Ларг. Рецептурный сборник С. Ларга имел особо важное значение для фармацевтической терминологии древних римлян. Многие современные ученые отмечают относительно высокий уровень фармацевтических познаний С. Ларга. Термины, употребляемые им, выдержали испытание временем и вошли в основной фонд современной фармацевтической терминологии. К ним относятся термины *antidotum*, *cataplasma*, *emplastrum*, *malagma*, *pastillus* и др. [72]. С. Ларг пользовался как фармацевтическими терминами К. Цельса, так и созданными самим: *pilula* — пилюля; *ceratum* — восковая мазь;

dentifricium — зубной порошок. В одном из рецептов о зубном порошке говорится, что последний «укрепляет зубы и делает их блестящими — *dentifricium, quod splendidos facit dentes et confirmat...*» [71, с. 59].

В сочинениях К. Цельса и его последователя С. Ларга употребляются названия лекарственных средств в основном растительного происхождения (алоэ, перец, ладан, ирис, лен, чабрец). Среди лекарственных средств животного происхождения называются сало, мед, воск, минерального — пемза, бура, купорос и др. [71]. Преимущество растений перед лекарственными средствами нерастительного происхождения характерно для всей античной и вообще народной медицины.

Тот факт, что фармацевтические термины К. Цельса и С. Ларга часто совпадают, наводит многих исследователей на мысль о том, что римская фармацевтическая терминология I в. н. э. базировалась на терминах, которые уже использовались до Цельса и Ларга. Разумеется, К. Цельс и С. Ларг пользовались определенными источниками для написания своих сочинений, но это не уменьшает их роли в истории римской медицины и фармацевтической науки.

Много внимания лекарственным средствам уделил Плиний Старший (I в. н. э.) в своей энциклопедии «*Historia naturalis*» («Естественная история»), 8 книг которой посвящены лекарственным растениям и 5 — лекарственным средствам животного и минерального происхождения. Римский энциклопедист описал около 1000 растений и их лекарственные свойства [68; 72].

Вершиной античной послегиппократовой медицины стали книги греческого философа, ученого и врача К. Галена (II в. н. э.), посвященные теории и практике лечения различных болезней и приготовления всевозможных лекарств под названием «*Libri de materia medica*» («Книги о врачебном веществе»), оказавшие значительное влияние на поколения врачей много лет спустя. Галеном описаны свойства простых веществ, всевозможных противоядий и особенно способы получения настоев, отваров, сиропов, настоек, вытяжек (экстрактов) из растительного сырья, названных «галеновыми препаратами» и используемых фармацевтами в настоящее время. [45, с. 11; 68].

Следует также отметить медицинские труды М. Эмпирика (V в. н. э.), написавшего справочник «*De medicamentis*» («О лекарствах»). Так как в данном справочнике собраны в основном рецепты, то в него вошло немало терминов, связанных с названиями лечебных и гигиенических процедур полости рта, таких как *gargarizatio* — полоскание; *suffitio* — обкуривание лекарственными растениями и др. [57].

Период с VIII по XII вв. отмечается историками как эпоха арабской медицины. Заслуга арабских врачей заключается в том, что они перевели на

свой язык сочинения известных греческих и римских авторов, сохранив тем самым их достижения в области медицины для последующих поколений. Всемирно известный «Канон врачебной науки» таджикского врача и фармацевта Ибн Сины или Авиценны (980–1037) был в XII в. переведен на латинский язык с арабского и являлся главным руководством по преподаванию медицины в Европе почти до конца XVI в. Средневековые арабские врачи активно занимались химией, обогатив медицинскую науку многочисленными новыми веществами и соответствующими фармацевтическими терминами, которые существуют и сегодня (алкоголь, спирт, эликсир, щелочь, сироп, сахар и др.) В арабских трудах даются и новые описания в области зубо врачевания. Так, в «Каноне врачебной науки» впервые упоминается о зубных камнях, их вреде и удалении, содержатся интересные данные по анатомии, физиологии, клинике, лечению и профилактике заболеваний зубов и слизистой оболочки рта.

Период Раннего Средневековья в Западной Европе представлял собой эпоху длительного упадка, полного забвения античной медицины. Врачевание почти стало исключительно занятием духовенства (период так называемой монашеской медицины). А после запрещения церковным собором в XII в. духовным лицам заниматься хирургией, зубо врачевание оказалось в руках людей, вообще не причастных к медицине: цирюльников, банщиков, знахарей, многие из которых сделали в дальнейшем удаление зубов своей профессией. Лекарственное лечение почти не применялось. Лечили путем обращения к различным божественным «средствам»: молитвам, заговорам, заклинаниям. Поэтому данный период характеризуется как регресс в области зубо врачевания.

Во всех указанных античных сочинениях авторы уделяли большое внимание совершенствованию и уточнению специального языка фармацевтической терминологии, которая представлена до XVI в. на латинском языке, несмотря на появление к IX в. некоторых романских языков, в том числе и французского. Лишь в эпоху Возрождения начали закладываться основы современной французской фармацевтической терминологии, процесс формирования которой растянулся на несколько столетий и активно продолжается и в наши дни. Например, в 1314 г., по данным этимологических словарей, впервые появляется во французском медицинском словаре термин *pharmacie* (из греч. *pharmakeia* — создание лекарств, лечение лекарствами, от *pharmakon* — лекарство, через лат. *pharmacia* — фармация), которое первоначально употребил Мондевиль в значении *слабительное лекарство*. Термин *pharmacie* в его современном понимании как «*science, profession, qui a pour objet la préparation et emplois des médicaments — наука, профессия о приготовлении и применении лекарственных средств*» датируется 1560 г. и обозначается именем знаменитого французского хирурга А. Паре [107, p. 619; 108., p. 1392]. Возникновение фармакологии (фр. *pharmacologie*, от

греч. *pharmakon* — лекарство + *logos* — учение) как науки относят к XVIII в. (1738 г.) [107, р. 619], что было обусловлено развитием физиологии, позволившей оценивать действие лекарств на организм. Все это способствовало созданию и систематизации научной французской стоматологической лексики, в том числе и фармацевтической терминологии. Данный период науки о лекарственных средствах во Франции связан с публикацией в 1795 г. французским хирургом Бордые научного труда «Зубной врач, или легкий способ соблюдения чистоты во рту и сохранения зубов».

По мере увеличения числа лекарств в начале XX в. выходит в свет целый ряд научных работ на французском языке, посвященных обобщению опыта изготовления, применения, действия на организм лекарств. Особое место среди них занимает знаменитый фармацевтический справочник Р. Буасье и А. Буланда «*Formulaire thérapeutique odontostomatologique*» («Одонтостоматологический терапевтический справочник»), опубликованный в 1931 г.

На современном этапе мировая фармацевтическая терминология, в том числе и французская стоматологическая, развивается значительно быстрее лексики других разделов медицинской науки, клинического и анатомо-гистологического. В третьей главе нам предстоит более подробно узнать об историческом развитии, этимологии и интенсивности формирования названий зубоврачебных лекарственных средств, применяемых в разных направлениях современной французской стоматологии — терапевтическом, хирургическом и ортопедическом.

ГЛАВА 3. ДИАХРОННО-ЭТИМОЛОГИЧЕСКАЯ СТРУКТУРНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА СОВРЕМЕННОЙ ФРАНЦУЗСКОЙ СТОМАТОЛОГИЧЕСКОЙ ФАРМАЦЕВТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

3.1. Классификация зубоврачебных фармацевтических терминов

Под современной стоматологической фармацевтической терминологией мы понимаем всю специальную лексику, используемую в настоящий период в данной области медицины, в том числе созданную на начальном этапе и в период становления французского зубоврачевания.

Терминология французских зубоврачебных лекарственных средств насчитывает тысячи различных наименований, которые постоянно меняются, так как устаревшие средства заменяются новыми, более эффективными. В связи с этим для анализа отобраны только те термины, которые представляют наибольший интерес для нашего исследования. Это, во-первых, названия лекарств, дошедших до наших дней из глубины веков и успешно применяемых сегодня, во-вторых, новейшие лекарственные средства, наиболее часто употребляемые в современной французской стомато-

логии. Анализ лексического материала медицинских и энциклопедических словарей, специальных справочников, учебной литературы на русском и французском языках [4; 22; 30; 32; 35; 36; 41–43; 50; 56–58; 68; 71–73; 79–81; 84; 85; 88; 89; 94; 96–101; 104–114] показал, что современная французская фармацевтическая стоматологическая терминология разнообразна по своему составу. К ней относятся фармацевтические термины, обозначающие названия лекарственных форм, средств, веществ, химических соединений, а также растений, применяемых для лечения различных стоматологических заболеваний. Прежде чем перейти к рассмотрению этого обширного пласта терминологии, целесообразно его классифицировать.

Основываясь на общепринятой в медицине классификации фармацевтической терминологии [68, с. 108], мы разделили современные фармацевтические термины французской стоматологии на 4 группы:

1. Названия лекарственного сырья и продуктов его первичной обработки (масла, смолы, соки и др.).
2. Названия лекарственных форм и изделий медицинского (стоматологического) назначения.
3. Наименования химических веществ и соединений.
4. Наименования лекарственных средств.

Существуют и другие классификации, однако, данная наиболее полно соответствует целям и задачам нашего исследования, так как достаточно четко отражает структуру фармацевтической терминологии и каждого термина в отдельности, способствует раскрытию процесса исторического развития фармацевтической лексики и уточнению ее места в современном функционировании. Количественное соотношение групп отражено в табл. 1.

Таблица 1

Классификационные группы фармацевтических терминов французской стоматологии

Название классификационной группы	Названия лекарственного сырья и продуктов его первичной обработки	Названия лекарственных форм и изделий медицинского (стоматологического) назначения	Наименования химических веществ и соединений	Наименования лекарственных средств	Всего
Количество ЛЕ	90	40	95	190	415

Лекарственные средства — вещества или их смеси, состоящие из химических элементов, соединений, необработанных или обработанных продуктов природного происхождения, а также из растительного сырья в виде определенной лекарственной формы [68, с. 107]. Следовательно, наименования 3 первых классификационных групп являются составной частью наиболее многочисленной — 4-й, характеристика и структура которой будет раскрываться постепенно путем анализа лексического материала

ла. Не менее важно при этом учитывать существующие основные направления клинической стоматологии (терапевтическое, хирургическое и ортопедическое), а также то, что словарь фармацевтической терминологии тесно связан со словарем клинической. Другими словами, названия зубо врачебных лекарств применяются параллельно с терапевтической, хирургической и ортопедической лексикой клинической стоматологии.

Принимая во внимание определение лекарственного средства как сложного по своей структуре наименования, включающего названия химических соединений, лекарственного сырья и лекарственных форм, затруднительно, на наш взгляд, анализировать каждую классификационную группу в отдельности. Тем более на разных этапах развития зубо врачевания использовались свои специфические лекарства для лечения болезней полости рта, следовательно, понятие *зубо врачебное лекарственное средство* наполнялось в разное время своим конкретным содержанием, имело разную структуру и языковое выражение. Изолированный анализ отдельной классификационной группы осложняется и тем, что многие термины занимают пограничное положение.

Таким образом, целесообразно анализировать этимологию и исторический путь¹ формирования всей фармацевтической терминологии французской стоматологии в целом, учитывая особенности развития лексики конкретной классификационной группы.

3.2. Историко-этимологическая характеристика фармацевтической лексики в современной французской стоматологии

Приведенная во 2-й главе краткая историческая справка дает основание считать, что французская стоматологическая фармацевтическая терминология уходит своими корнями в древнейшие времена. Например, современный французский термин *médicament*, применяемый для выражения понятия *лекарство* или *лекарственное средство*. Он происходит от лат. *medicamentum* с тем же значением и употребляется во французском языке, по данным этимологических словарей, с 1314 г. [102, р. 466], однако, известен со времен К. Цельса, но на латинском языке.

Подобный исторический путь прошли многие фармацевтические термины, среди которых можно выделить названия лекарственных растений, их частей и продуктов первичной переработки, а также наименования многих лекарственных форм. Поэтому будет логично начать характеристику исследуемой лексики с анализа названий лекарственного сырья, так как древняя медицина, будучи народной, использовала для лечения болез-

¹ История и этимология фармацевтических терминов выяснялась по специальным словарям [90, 91, 92, 95, 97–99, 102, 103, 107, 108, 110, 111, 112, 115, 118].

ней полости рта преимущественно лекарственные средства растительного, животного и минерального происхождения [71, 72].

3.2.1. Названия лекарственного сырья и продуктов его первичной обработки

Под **лекарственным сырьем** растительного, животного и минерального происхождения понимают материалы, служащие источником получения лекарственных препаратов. Если условно разделить названия лекарственного сырья, то большинство из них обозначает средства растительного происхождения, а животного и минерального составляют незначительный процент.

С точки зрения языкового выражения, названия лекарственного сырья растительного происхождения обычно представляют собой терминологические словосочетания, состоящие чаще всего из 2 слов, первое из которых является обозначением частей или продуктов первичной обработки растений, а второе выражает название самого растения.

Из числа анализируемой лексики можно выделить немало названий лекарственных растений, корни, листья, цветки, кора, плоды, лепестки которых применяются для лечения болезней полости рта с глубокой древности. Сравним названия лекарственных средств растительного происхождения, используемые К. Цельсом и С. Ларгом (I в. н. э.), а также указанные в «Папирусе Эберса», с аналогичными терминами, которые встречаются в рецептурном справочнике Р. Буасье и А. Буланда «Formulaire thérapeutique odontostomatologique» (первая пол. XX в.). К таковым относятся:

- *аконит* — фр. *aconit* (из греч. *akoniton*, через лат. *aconitum*);
- *алоэ* — фр. *aloès* (из греч. *aloê*, через лат. *aloë*);
- *английский шпинат* — фр. *patience* (от лат. *patiens* — выносливый);
- *анис* — фр. *anis* (из греч. *anison*, через лат. *anisum*);
- *арника* — фр. *arnica* (от лат. *arnica*);
- *безвременник* — фр. *colchique* (из греч. *colchicon*, через лат. *colchicum*);
- *ирис* — фр. *iris* (от греч. *iris*, через лат. *iris*);
- *лен* — фр. *lin* (от лат. *linum*);
- *лимон* — фр. *citron* (от лат. *citrus*);
- *ложечная трава* — фр. *cochléaria* (от лат. бот. *cochlearis* — ложечный);
- *лук, чеснок* — фр. *ail* (от лат. *allium*);
- *мак* — фр. *pavot* (от лат. *papaver*);
- *мак-самосейка* — фр. *coquelicot* (изменен. фр. *cocorico* — кукареку, от *coq* — петух);
- *мелисса* — фр. *melisse* (от лат. *melissa*);

- *мускатный орех* — фр. *muscade* (от прованс. (noz)muscade, букв. noix musquée — мускатный орех, от лат. muscus — мускус);
- *роза* — фр. *rose* (от лат. rosa);
- *розмарин* — фр. *romarin* (лат. ros — роса и marinus — морской);
- *тмин* — фр. *cumin* (из греч. kuminon, через лат. cuminum);
- *тутовая ягода* — фр. *mûre* (от лат. mora — задержка, препятствие, так как растение имеет шипы);
- *укроп* — фр. *fenouil* (от лат. feniculum);
- *чабрец* или *тимьян* — фр. *thym* (из греч. thymos, через лат. thymum);
- *шалфей* — фр. *sauge* (от лат. salvia);
- *ячмень* — фр. *orge* (от лат. hordeum) и др. [91; 92; 95; 102; 107].

Достаточно беглого ознакомления, чтобы убедиться в наличии одних и тех же наименований лекарственных растений в трудах, которые разделяют многие столетия. Названные термины заимствованы французским языком преимущественно из древнегреческого и латинского. Однако среди современных французских названий лекарственных растений встречаются также ЛЕ из арабского языка: *safran* — *шафран* (от za'farân); *jasmin* — *жасмин* (от yâsemin); *benjoin* — *ладан* (от lubân — djâwi); испанского: *gaiac* — *бакаут, гваяковое дерево* (от guayaco); *maïs* — *кукуруза* (от исп. maiz, из языка Гаити mahiz), *vanille* — *ваниль* (от исп. vainilla — маленькое влагалище, уменьш. от vaina — влагалище, из лат. vagina — влагалище); итальянского: *belladone* — *белладонна* или *красавка* (от bella — красивая + donna — женщина); *bergamote* — *бергамот* (от итал. bergamotta, из турецкого beg-armâdé — груша владельца или от названия турецкого города Bergama); английского: *matico* — *узколистый перец* (от matico), а также из некоторых других языков [91; 92; 102; 107].

Характерной особенностью названий лекарственных растений является то, что большинство из них появилось во французском языке в основном в XII–XVI вв. от одноименных латинских названий, которые, выдержав испытания временем, дошли до наших дней почти в неизменном виде.

К терминологии лекарственного растительного сырья относятся названия частей растений (корни, кора, плоды, цветки и др.), а также продуктов их первичной обработки (смолы, камеди, масла, соки и др.). Так, в зубоврачебной практике особенно широко применяются, по данным современной стоматологической французской литературы, *корни* (фр. racine, из лат. radix), *плоды* (фр. fruit, из лат. fructus), *семена* (фр. semence, из лат. semen), *цветки* (фр. fleur, из лат. flos), *кора* (фр. écorce, из лат. cortex), *листья* (фр. feuille, из лат. folium), *лепестки* (фр. pétale, из греч. petalon) следующих растений:

- *кора хинного дерева* — *écorce de quinquina* (фр. quinquina, из перуанского quichua, через исп. quina);

- *корень алтея* — *racine de guimauve* (фр. guimauve, от фр. gui — бот. омела, от лат. viscum — *омела*, из греч. hibiscos + фр. mauve — мальва, из лат. malva);
- *корень валерианы* — *racine de valériane* (фр. valériane, из лат. valeriana);
- *корень дягиля* — *racine d'angéline* (фр. angéline, от лат. angelica, из греч. angelikos);
- *корень репейника* — *racine de bardane* (фр. bardane из лат. bardana, через лион. bardane);
- *лепестки мака-самосейки* — *pétales de coquelicot*¹;
- *листья шалфея* — *feuilles de sauge*;
- *плоды аниса* — *fruits d'anis*;
- *плоды облепихи* — *fruits de hippophaé* (фр. hippophaé, из греч. через лат., hippophaë);
- *плоды персика* — *fruits de pêche* (фр. pêche, из лат. persicum);
- *семена белены* — *semences de jusquiame* (фр. бот. jusquiame от лат. hyosciamus, из греч. hyoskyamos — «свиной боб»);
- *семена шиповника* — *semences de rosier sauvage* (фр. rosier, из лат. rosa — роза + фр. sauvage — дикий, из лат. silvaticus — лесной, дикий);
- *цветки ромашки* — *fleurs de pyréthre* (фр. pyréthre, из греч., через лат. pyrethrum) [91; 92; 95; 102; 107].

В рамках анализируемого лекарственного сырья растительного происхождения особый интерес для исследования имеют те названия продуктов первичной обработки растений, которые применяются с древнейших времен для лечения полости рта либо в чистом виде, либо в качестве добавок к различным смесям.

В зубоочечивании во все времена большой популярностью пользовались смолы или камеди. Судя по данным этимологических словарей, наиболее глубокие исторические корни имеют названия смолистых веществ растительного происхождения. Так, термин *myrrhe* — *мирра* (ароматическая древесная смола, застывающая на воздухе) известен во французском языке с XII в. и происходит из греч. *myrrha* — *древесная смола* [102]. Исходя из примеров французской справочной литературы по стоматологии, мирра используется в настоящее время, как и в древности, в составе некоторых зубных порошков [73, р. 289–290].

В XII в. появился также французский термин *gomme* (из греч. *kommi* — гумми, камедь, через лат. *gummi* = *commi* [107]) — *камедь, камедистая смола* или *растительный клей*, представляющий собой густой сок, выступающий у многих деревьев на поверхности коры после ее повреждения и быстро затвердевающий. Однако его применение в зубоочечивании

¹ Этимология слов, которые рассматривались выше, повторно не указывается (см. предметный указатель).

чевании известно задолго до появления названия во французском языке. Чаще всего в работах по истории стоматологии встречаются два названия *камеду*: 1. *Gomme adragante*, XVI в. (от *gomme* — камедь + фр. *adragante*, 1560, от лат. *tragacantha*, -thum — растение и его смола, из греч. *tragos* — козел и *akantha* — терновник) — *адрагант*, *растительная смола*; 2. *Gomme arabique*, 1213 (от *gomme* — камедь + фр. *arabique*, XIII в., от лат. *arabicus* — аравийский) — *гуммиарабик* или прозрачная жидкая масса, выделяемая различными видами акаций и затвердевающая на воздухе [73, p. 34; 95; 102; 107]. *Камедь* обозначается с XII в. во французском языке также термином *résine* (от лат. *resina* — смола, из греч. *retina* с тем же значением) [107]. Эта смола с древнейших времен употреблялась как связующее средство в составе первых известных пломбирочных материалов растительного происхождения.

Во французской зубоврачебной фармацевтической терминологии с XVII в. известен термин *goudron* (от ар. *qatran* или *gatiran*) — *гудрон*, *деготь*, *смола*, т. е. продукт сухой перегонки, чаще коры березы. В результате сухой перегонки бука (реже других пород) получается маслянистая тягучая жидкость с едким запахом, способная предохранять от гниения, называемая *créosote de hêtre* — *креозот бука*, 1832 (фр. *créosote*, нач. XIX в., из греч. *kreas* — мясо + *sôzein* — сохранять + фр. *hêtre*, из франк. *haistr* — молодой ствол) [102; 107]. Оба вещества входят в состав одного из самых эффективных антисептических средств, применяемых во французской стоматологии под названием «*Les liquides Rockle's — Роклевы жидкости*»¹ [73, p. 254–255].

Для лечения болезней полости рта с давних времен широко употреблялись различные *масла* (фр. *huile*, из лат. *oleum*) и особенно *эссенции*, или *летучие эфирные масла* (фр. *essence*, из лат. *essentia* — сущность) [95]. Примерами наиболее часто употребляемых в стоматологии масел и эссенций являются следующие названия, взятые из справочника «*Formulaire thérapeutique odontostomatologique*»: *huile de cannelle* (фр. *cannelle*, из лат. *cinnamona*) — *масло из корицы*; *huile de badiane* (фр. *badiane*, из перс. *bâdyân* — анис звездчатый или ясенец) — *масло из бадьяна*; *huile de girofle* (фр. *girofle*, из греч. *karyophyllon*, через лат. *caryophyllon*) — *гвоздичное масло*; *huile de menthe* (фр. *menthe* из греч. *minthe*, через лат. *mentha*) — *мятное масло* [102; 107]; *essence de romarin* — *эссенция розмарина*; *essence de cochlearia* — *эссенция ложечной травы*; *essence de bergamote* — *эссенция бергамота*; *essence d'anis vert* — *эссенция зеленого аниса* и др. Авторами указанного сборника они предназначались для приготовления зубных эликсиров, зубной воды и некоторых других стоматологических лечебных средств [73, p. 285].

¹ Фр. *liquide* — жидкость, раствор употребляется с 1549 г. (от лат. *liquidum* — жидкость). *Rockle* — это имя создателя данной антисептической жидкости [107].

В натуральном виде лекарственные растения используются реже, чем продукты их первичной обработки, к числу которых относятся выделенные из них соки: 1. фр. *jus*, XII в. — сок, выжатый из растений, от лат. *jus* — суп, похлебка; 2. фр. *suc*, XV в. — сок, как органическая жидкость, от лат. *succus* — сок [107]. Особое место в этом ряду принадлежит опиуму — млечному соку незрелых семенных коробочек мака, употребляемому с древних времен в качестве наркотического средства. Впервые латинское название *opium* и правильное описание чистого опиума дал С. Ларг, который рекомендовал его при сильных головных и зубных болях [72, р. 57]. Во французской медицинской лексике термин *opium* — опиум или опиум (от лат. *opium* — опиум, из греч. *opion* — маковый сок) появился только в XIII в., встречается чаще всего в составе терминологических словосочетаний *opium séché* — сухой опиум; *eau distillée d'opium* (фр. *eau*, 1080, от лат. *aqua*; фр. *distillé*, от лат. *destillare* — дистиллировать, т. е. стекать каплями, сочиться) — дистиллированная опиумная вода и др. [102; 107].

Отличительная особенность наименований растительного лекарственного сырья состоит в том, что все названия лекарственных растений, их частей, а также продуктов первичной обработки являются, с одной стороны, межотраслевыми понятиями, так как кроме стоматологии применяются и в других областях медицины, а с другой — междисциплинарными терминами, поскольку одновременно принадлежат ботанике, фармакогнозии и некоторым другим профильным дисциплинам.

Сравнительно немногочисленные названия лекарственного сырья минерального и животного происхождения, отобранные для анализа, также уходят своими корнями в античность. О применении в зубоврачевании древними народами рыбьего жира, меда, кремнезема говорилось во 2-й главе работы. Все они нашли свое языковое выражение спустя столетия. Например, по этимологическим данным, слово *miel* — мед (из лат. *mel* с тем же значением) появилось во французском языке в X в., термин *silice* — кремнезем (из лат. *silex*, *silicis* — твердый камень, булыжник) — только в 1787 г. [102]. Тем не менее важным моментом для нашего исследования является то, что эти термины широко применяются во французской стоматологической литературе XX в., так как минеральное и биологическое сырье, которое они обозначают, по-прежнему употребляется для лечения и профилактики болезней полости рта.

Данный факт можно подтвердить примерами из французского рецептурного справочника Р. Буасье и А. Буланда. Так, богатый витамином А рыбий жир или масло печени трески — *huile de foie de morue* применяется на протяжении многих веков при лечении различных заболеваний слизистой оболочки ротовой полости. В качестве компонента зубных порошков, кроме кремнезема, используется минеральное сырье *Pierre ponce*, 1361 (фр.

Pierre, 980, из греч. petra, через лат. petra + фр. ponce, 1240, из лат. pumex — пористый камень) — *пемза*. Примером животного лекарственного сырья является *laque carminée* (фр. laque, XV в. — лак, из хинди lakh, через ар. lakk к итал. lassa + фр. carminé, 1784 — ярко-красный, из ар. girmiz, от kermès) — *гуммилак*, или смола, выделяемая насекомыми, обитающими на тропических растениях [95; 107]. На страницах своего справочника авторы также называют смесь меда с настойкой роз или *miel roast* — *розовый мед* и *miel blanc* — *белый мед*, часто используемые при лечении стоматологических болезней. В составе многих рецептов встречается продукт переработки каменноугольной смолы или *créosote de houille* — *креозот каменного угля* (фр. creosote + фр. houille, 1611 — каменный уголь, из франк. hukila, от hukk — горб, куча), а также *tolu* — *толуанский бальзам*, 1598 (от названия города Tolu в Колумбии) [73, 95; 107].

3.2.2. Названия лекарственных форм и изделий медицинского (стоматологического) назначения

Лекарственное сырье в натуральном виде используется редко. Ему придается определенная удобная для применения форма. Другими словами, перечисленное выше сырье растительного, минерального и животного происхождения с давних времен применяется в виде отваров, компрессов, припарок, порошков, пилюль, паст и других лекарственных форм. Но прежде чем рассматривать названия лекарственных средств, включающих наименования лекарственного сырья в определенной форме, остановимся на краткой исторической характеристике последних.

Первое обозначение многих лекарственных форм на латинском языке принадлежит К. Цельсу, о чем упоминалось выше. Вместе с тем, более детальный этимологический анализ показал, что большинство терминов для обозначения указанных лекарственных форм греческого происхождения. Это свидетельствует об их еще более раннем появлении. Например: *malagma* (от греч. málagma — компресс); *emplastrum* (от греч. emplastos — намазанный) — *пластырь*; *gargarisma* (от греч. gargarizein — полоскать) — *полоскание*; *pastillus* (от лат. pastillum — хлебец, уменьш. panis — хлеб, через исп. pastilla) — *шарик, пилюля*; *acorum* (от греч. ákoron) — *акон, или смягчающая мазь*; *catapotium* (от греч. katapotion) — *пилюля*; *cataplasma* (от греч. kataplasma) — *припарка*; *unguentum* (лат.) — *густая мазь* и др. [71, 90; 107].

Приведенные выше названия лекарственных форм, как и многие другие отобранные для анализа ЛЕ, вошли впоследствии в терминологический арсенал таких общеизвестных римских медиков, как Скрибоний Ларг, Плиний Старший, Теодор Присциан, Марцелл Эмпирик. Выдержав испытание временем, многие из них входят в основной фонд современной французской фармацевтической терминологии. По данным нашего исследования, около 50 % анализируемых современных наименований лекарст-

венных форм используются во французском языке почти в том же орфографическом оформлении, что и много веков назад. Сравним следующие латинские названия лекарственных форм с их современными французскими аналогами:

- лат. *cataplasma* — припарка и фр. *cataplasme*, 1390 — согревающий компресс, припарка;
- лат. *decoctum* — отвар и фр. *décoction*, XIII в. — отвар;
- лат. *emplastrum* — пластырь и фр. *emplâtre*, 1170 — пластырь;
- лат. *extractum* — экстракт и фр. *extrait*, 1312 — экстракт;
- лат. *gargarisma* — полоскание и фр. *gargarisme*, XIII в. — полоскание;
- лат. *gutta* — капля и фр. *goutte*, XIII в. — капля;
- лат. *infusum* — настой и фр. *infusion*, XIII в. — настой;
- лат. *linimentum* — линимент и фр. *liniment*, 1363 — линимент, жидкая мазь;
- лат. *lotio* — омовение, мытье и фр. *lotion*, 1372 — лосьон;
- лат. *pasta* — паста и фр. *pâte*, 1524 — паста;
- лат. *pastillus* — пилюля, шарик, лепешка и фр. *pastille*, 1539 — лекарственная пастилка;
- лат. *pilula* — пилюля (уменьш. от лат. *pila* — мяч) и фр. *pilule*, 1314 — пилюля;
- лат. *pulvis* — порошок и фр. *poudre*, 1160 — порошок;
- лат. *sirupus* (из ар. *charâb* — напиток, питье) — сироп и фр. *sirop*, 1175 — сироп;
- лат. *solutio* — раствор и фр. *solution*, 1314 — раствор;
- лат. *tubus* — труба и фр. *tube*, 1453 — тубик;
- лат. *unguentum* — мазь и фр. *onguent*, XIII в. — мазь и др. [107].

Не следует, однако, забывать, что современная технология приготовления лекарственных форм в значительной степени отличается от той, какой она была у древних народов. Исторические данные указывают на то, что народные зубоврачеватели древности, используя в основном растительное лекарственное сырье (алоэ, лук, тмин, ладан, семя белены, камеди) и продукты его первичной обработки, реже — минеральное (кремнезем, медная зелень, каменноугольная смола) и животное (мед, жир), изготавливали простейшие лекарственные формы, такие как компрессы, припарки, капли, пасты, жевательные средства, полоскания, растворы, сиропы и др.

В настоящее время высокий уровень развития медицинской науки и технологии позволяет изготавливать из того же лекарственного сырья более совершенные и эффективные лекарственные формы, с помощью которых достигается наивысший терапевтический эффект в области стоматологии. Изобретаются новые лекарственные формы: *aérosol* — аэрозоль;

spray — спрей; *gel* — гель; *spume* — пенистый раствор; *crème* — крем; *caramel* — карамель и др. Совершенствуются всевозможные изделия стоматологического назначения: *cure-dent* — зубочистка; *colle dentaire* — клей зубной; *cônes dentaires* — конусы зубные; *fil dentaires* — нити зубные; *gomme à mâcher* — жевательная резинка; *tampons stomatologiques* — тампоны стоматологические и др. [43].

По данным французской справочной медицинской литературы, параллельно с названиями новых лекарственных форм и изделий медицинского назначения в стоматологии широко применяются традиционные наименования. Так, в одном из последних изданий французского компендиума «MEDASSO» в разделе «Usage dentaire» часто встречаются названия следующих лекарственных форм: *gel* — гель, *spray* — спрей, *solution* — раствор, *pastille* — лекарственная пастилка, *pâte* — паста, *collutoire* — жидкость для полоскания, *sirop* — сироп, *aérosol* — аэрозоль, *tube* — тюбик, *comprimé* — таблетка, *potmade* — мазь и др. [113].

С точки зрения этимологии большинство перечисленных выше лекарственных форм имеет греческое или латинское происхождение. Они вошли во французскую терминологию в основном на начальном этапе ее формирования (XI–XVI вв.). Названия новых лекарственных форм и изделий стоматологического назначения, созданные в XIX–XX вв., образованы также на базе латинских и греческих словообразующих элементов. Например: *aérosol*, 1928 — аэрозоль, лекарственная форма, представляющая собой дисперсную систему (от лат. *aerosolum* — аэрозоль, который образован из греч. *aēr* — воздух и лат. *sol* — *solutio* — раствор); *caramel* — карамель (от исп. *caramelo*, из лат. *canna mellis* — сахарный тростник); *collutoire*, 1803 г. — жидкость для полоскания (от лат. *colluere* — мыть, промывать); *comprimé*, конец XIX в. — таблетка (от лат. *comprimere*, от *premere* — прессовать); *crème* — крем (от лат. *chrisma* — мазь, из греч. *chrisma*); *gel*, XX в. — гель (от лат. *gelum* — лед); *inhalateur*, 1873 — ингалятор, прибор для лечения вдыханием лекарственных веществ (от лат. *inhalare* — вдыхать); *spume*, XX в. — пенистый раствор (от лат. *spuma* — пена) [92; 102; 107].

Интересно отметить, что французское название *dragée* — драже (от греч. множественного числа *tragemata* — лакомства, сласти) [102, р. 256] является международным наименованием твердой лекарственной формы, получаемой путем наслаивания лекарственных средств на гранулы, и во всех языках, даже в современной латинской медицинской терминологии, сохраняет французскую орфографию.

Некоторые названия лекарственных форм заимствованы из других языков: *spray*, 1888 — распыление, пульверизация (от англ. *spray* — водяная пыль), син. французского термина *aérosol* — аэрозоль; *potmade*, 1598 — мазь (от итал. *pomata*, от *pomo* — плод) [107].

Названия лекарственных форм, заимствованные из английского или других языков, в том числе и образованные на базе собственных языковых ресурсов, как правило, являются синонимами к уже существующим французским терминам, созданным на основе древнегреческих и латинских слов. Например, для выражения названия лекарственной формы *таблетка* во французской фармацевтической терминологии имеются два термина: *tablette* и *comprimé*. Первый происходит от лат. *tabuleta* и фиксируется этимологическим словарем в 1175 г., а второй образован от фр. глагола *comprimer* — *сжимать, прессовать*, вошел в медицинскую лексику в конце XIX в. [107], постепенно вытесняя термин *tablette*. В настоящее время особенно широко используется лекарственная форма *comprimé à sucer* — *таблетка для рассасывания* [102]. Двумя разными терминами передается также лекарственная форма *настойка*: 1. *Alcoolat*, 1826 (от фр. *alcool* — спирт, из ар. *al* — *kuhul*) — букв. *спиртовая настойка*; 2. *Teinture*, XIII в. (из лат. *tinctoria*). В современной французской стоматологии чаще используется *teinture*. Например: *teinture de safran* — *настойка шафрана*; *teinture d'arnica* — *настойка арники*; *teinture de myrrhe* — *настойка мирры* и др. [113; 114].

Определенные трудности возникли с установлением этимологии названий изделий стоматологического назначения, которые представляют собой терминологические словосочетания. К сожалению, словари фиксируют происхождение только отдельных названий. Например: *cure-dent* (фр. *cure* от *curer* — *чистить, очищать* + фр. *dent*, 1080) — *зубочистка*; *colle dentaire* (фр. *colle*, 1268, от греч. *kolla* + фр. *dentaire*, 1700) — *клей зубной*; *cône dentaire* (фр. *cône* 1552, от лат. *conus*, из греч. *kônos* + фр. *dentaire*) — *конус зубной*; *fil dentaire* (фр. *fil*, XII в., от лат. *filum* + фр. *dentaire*) — *нить зубная*; *gomme à mâcher* (фр. *gomme*, XII в. + фр. *mâcher*, 1190) — *жевательная резинка*; *tampon stomatologique* (фр. *tampon*, 1382 г., от старофр. *tapon*, из франк. *tapo* — *скреплять* + фр. *stomatologique*, от фр. *stomatologie*, 1859) — *тампон стоматологический* и т. п. [107].

Основное количество анализируемых наименований лекарственных форм и изделий стоматологического значения — это общемедицинские понятия (*aérosol*, *gel*, *décoction*, *dragée*, *comprimé*, *pâte*, *inhalateur* и др.). Более узкий специальный характер носят термины *collutoire* — *жидкость для полоскания рта*; *perles* 1549 (от лат. *perna*, через итал. *perla* — *жемчужная раковина*) [107] — *мягкие шарики с лекарственными веществами, которые закладываются в кариозную полость*; *gomme à mâcher* — *жевательная резинка*; *cure-dent* — *зубочистка*; *spume* — *пенистый раствор*; *tampon stomatologique* — *стоматологический тампон* и др. Отдельные наименования употребляются и в других терминологических подсистемах: *spray* — *аэрозоль*, *pomade* — *мазь*, *gel* — *гель*, *lotion* — *лосьон*, *pâte* — *паста*, *essence* — *эссенция*, *poudre* — *порошок*, *solu-*

tion — *раствор*, — являются одновременно со стоматологией понятиями косметологии, а также некоторых отраслей промышленности.

Исследование показало, что с древнейших времен и до наших дней лекарственные средства растительного происхождения для лечения болезней полости рта употребляются чаще всего в виде водных или спиртовых вытяжек, таких как настой, отвар, настойка, экстракт, сироп, а также в форме паст, мазей, припарок или компрессов, полосканий, жевательных пилюль и др. Например, *infusion de racine de valériane* — *настой корня валерианы*; *teinture de benjoin* (~ *safran*, ~ *myrrhe*) — *настойка ладана* (~ *шафрана*, ~ *мирры*); *décoction de racine de guimauve* — *отвар корня алтея*; *liniment d'aloès* — *линимент (жидкая мазь) алоэ*; *extrait de jusquiame* (~ *belladone*, ~ *rose*) — *экстракт белены* (~ *красавки*, ~ *розы*); *sirop d'anis* (~ *de mûre*) — *сироп анисовый* (~ *тутовой ягоды*); *eau de menthe* (~ *d'opium*) — *вода мятная* (~ *опийная*) и др.

Подтверждением того, что анализируемые названия лекарственных форм и растительного сырья были известны античным лекарям, являются данные ряда исторических исследований, посвященных этой проблеме [35; 36; 71; 72]. А свидетельством их применения в наши дни стали сведения из современной французской медицинской и специальной стоматологической литературы [73, 80; 101; 113; 114]. Разница заключается только в технологии их приготовления в древности и в настоящее время. Названия же лекарственных форм и растительного сырья, оставаясь, фактически, прежними, лишь частично адаптировались к требованиям французского языка.

3.2.3. Наименования химических веществ и соединений

Древнейшими лекарственными средствами против болезней полости рта являются не только растительное, животное и минеральное сырье, но и химические вещества и соединения, которые применяются как в чистом виде, так и в определенных лекарственных формах.

Еще в Древнем Китае использовали химический элемент мышьяк против зубной боли [36], языковое выражение которого, согласно этимологическим словарям, во французской зубоврачебной лексике впервые датируется XIII в.: фр. *arsenic* (от греч. *arsenikon*, через лат. *arsenicum*) [102, p. 50].

Старейшим вяжущим средством для примочек и полоскания при болезнях полости рта является препарат калия в виде порошка — *квасцы*, название которого на латинском языке — *alumen* уже есть у К. Цельса [90, с. 62]. Во французской фармацевтической терминологии термин *alun* появился в XII в., а в составе словосочетания *alun de potassium* (*potassium*, 1808, через латинизацию англ. *potass*, из голл. *potasch*) — *калиевые квасцы* или *вяжущая примочка* — гораздо позже [102, p. 28; 107].

Большой вклад в развитие и создание новых химических веществ внесли арабские врачи (VIII–XI вв.). Они много занимались химией и первыми открыли сурьму, камфору, азотнокислое серебро, французские названия которых появились в разное время. Так, французский термин *antimoine* (=stibine, 1872) — *сурьма* (современное лат. название *Stibium*), *белый хрупкий металл* заимствован в XIV в. от средневекового лат. *antimonium* (XI в.) — *сурьма*, который, в свою очередь, происходит от греч. *stimmi*, через арабское *'ithmid* с тем же значением [95, с. 588; 102, р. 39]. Термин *camphre* — *камфора* (бесцветное кристаллическое вещество), появился в том же веке и прошел путь от древнеиндийского *karuras* — смола, через арабское *kâfur* к средневековому латинскому *camphora*, от него — к французскому *camphre* [102, р. 133]. Химическое соединение *азотнокислое серебро* (=нитрат серебра =ляпис), широко применяемое на протяжении многих веков в медицине, в том числе и в зубопротезировании как противовоспалительное средство, нашло свое выражение во французской медицинской терминологии только в XVIII в.: *nitrate d'argent* (1787), от лат. *argenti nitras* (*argentum* — серебро + *nitras*, *nitrat* — нитрат) — *нитрат серебра* или *azotate d'argent* (1836) — *азотнокислое серебро* (фр. *azotate* происходит от греч. *azotos* — безжизненный) [102; 107].

В средние века в сочинениях авторов Салернской школы (IX в.) говорится об *азотной кислоте* (фр. *acide nitrique*, от лат. *acidum nitricum*), которую впоследствии широко применял для лечения зубных болезней французский хирург Ги де Шолиак [36, с. 74].

Значительные достижения в области исследуемой терминологии произошли в первой половине XIX в., когда были открыты обезболивающие химические лекарственные вещества, извлекаемые из растений, *морфин* или *морфий* — алкалоид опийного мака и *хинин* — алкалоид из коры хинного дерева. Французские названия, соответственно, *morphine* (от греч. *morpheus* — морфей, бог сна и сновидений) и *quinine* (от перуанского *kina* — кора) появились, практически, одновременно — в 1820 г. [95; 102; 107].

Список химических веществ древнейшего происхождения можно было бы продолжить, однако, мы ограничимся лишь теми названиями, которые наиболее широко применяются в области зубопротезирования в наши дни.

Особое место в этом ряду занимают пломбировочные материалы — химические вещества или соединения, называемые в медицинской литературе клиническими или лечебными, так как пломбирование зуба является заключительным и существенным этапом лечения кариеса. Пломбирование — заполнение образовавшейся полости в зубе специальными материалами с целью прекращения дальнейшего развития кариозного процесса.

В современной стоматологии в качестве пломбировочных материалов употребляются различные химические соединения. Однако как свидетельствуют историки, первым материалом для выполнения пломбирования кариозных полостей была все же смесь из растительного сырья: камедистой смолы, опиума и перца под названием «мастика», предложенная древнегреческим врачом Диоклом в IV в. до н. э. [50]. Во французской стоматологической лексике термин *mastic* — *мастика* (от лат. *masticum* — мастика) появился в XIII в. и был, в свою очередь, заимствован от греч. *mastikhé* — *ароматная смола, или клей мастикового дерева* [102, p. 462–463]. Арабский врач Радзес в IX в. рекомендовал закрывать кариозную полость медленно твердеющей массой, состоящей из смеси мастики и квасцов.

В течение нескольких веков для пломбирования зубов применяли так называемый териак — материал, состоящий, как и мастика, из смеси растительного сырья: опиума, белены и различных смолистых веществ. Считается, что первым его предложил понтийский царь Митридат, живший около 132–63 гг. до н.э., а усовершенствовал лейб-медик императора Нерона Андромак в I в. н. э. [50]. По этимологическим данным, *thériaque* появился во французской терминологии около 1100 г. с фармацевтическим значением «*ancien électuaire qui passait pour être souverain contre tous les venins et poisons — старинный электуарий или фармакологический препарат, который считался эффективным средством против всех ядов и отравлений*» (от греч. *thériakos, thériaké* — средство против укуса ядовитых и диких животных, от греч. *thérion* — дикое животное) [112, vol. 15, p. 96]. В латинском языке термин *theriaca* — *териак* встречается сначала у С. Ларга, затем у Плиния Старшего, Теодора Присциана и др. [72]. Возникает вопрос: какое отношение имеет сам териак к пломбировочному материалу? Ситуацию проясняет справка из этимологического словаря «*Grand dictionnaire universel du XIX siècle*», где говорится, что териак — очень старинное средство, состав которого бывает разным, поэтому название часто включает имя его создателя. Например: *thériaque de Mithridate* — *териак Митридата*, *thériaque d'Andromaque* — *териак Андромаха*, *thériaque allemande* — *немецкий териак*, *thériaque des paysans* — *крестьянский териак* и др. [112, vol. 15, p. 96]. Учитывая это обстоятельство, а также тот факт, что древние люди считали, будто бы кариес (гниение) зуба вызывается червями, можно предположить, что любая пломбировочная смесь получала общее название «териак», так как предназначалась в качестве противоядия (как средство для умерщвления зубного червя).

К древнейшему виду пломбировочных материалов химического состава относятся золото, олово и свинец. Одни историки приписывают изобретение золотой пломбы Джованни д'Арколию (1458 г.), другие утверждают, что золотая пломба применялась еще в Древнем Египте за 2000–

3000 лет до н. э. Однако исследование черепов египетских мумий не подтвердило эти предположения. По мнению третьих, египтяне лечили зубные болезни, но не знали вообще о пломбировании зубов, тем более о применении с этой целью золота. Поводом к такому утверждению послужило, по-видимому, то обстоятельство, что египтяне из ритуальных целей покрывали язык мумий золотой фольгой, которая, смятая и спрессованная от действия времени, была, вероятно, принята за выпавшие золотые пломбы [35]. Считается, что пломбирование золотом практиковалось еще арабами, о чем Дж. д'Арколь первым и сообщил. По крайней мере, по мнению историков, сам автор не говорит о золотой пломбе как о собственном изобретении. Кроме золота он применял в качестве пломбировочных материалов олово, свинец, мастику и териак, так как золотые пломбы имели, прежде всего, косметические цели, а также необходимость избавить больного от застрявшей в кариозном дупле пищи. Дж. д'Арколь использовал и более эффективные пломбировочные материалы наряду с золотом. Французский врач Дионис (1718) отвергал золотые пломбы, заменяя их оловом, воском, пастой, состоящей из растительных кораллов, жемчужин, мастики и резины. Он применял особую массу, которую можно считать прототипом наших современных цементов [36; 50]. Интересно отметить, что первые упоминания в этимологических словарях о золоте как химическом элементе (фр. *or*, от лат. *aurum*) относится к X в., о свинце (фр. *plomb*, от лат. *Plumbum*) и олове (фр. *étain*, от лат. *Stagnum*) — к XII в. Однако в значении «пломбировочные материалы» эти названия фиксируются во французской стоматологической лексике только в XVI в. [112, vol. 12, p. 1188].

Необходимо, на наш взгляд, сделать небольшое отступление, чтобы дать краткую этимологическую справку об употреблении французского термина *plomb* в значении «зубная пломба», потому что пломба есть не что иное, как пломбировочный материал в широком смысле этого слова, то есть некая плотная быстро затвердевающая масса, которой заполняют после соответствующего лечения полость в больном зубе.

Первоначально (в 1119 г.) слово *plomb* имело около 12 значений, в том числе и *пломба свинцовая* («*objet en plomb ou à base de plomb — предмет из свинца или на основании свинца*») [115, p. 1460], но речь идет при этом только о пломбе на товарах. Термин *plomb* с медицинским значением «пломба как заделка в зубном свище» появился во французской зубоврачебной лексике в 1690 г. рядом с именем Фюретьера. Несколько позже, по данным этимологических словарей, фиксируются термины, относящиеся к процессу пломбирования зубов и имеющие тот же корень. Например, глагол *plomber* употребляется с конца XI в. в значении «наполнять свинцом или пломбировать», однако, только с 1752 г. речь идет о пломбировании зубной полости: «*plomber — obturer la cavité d'une dent cariée avec un métal (à l'origine avec du plomb) — пломбировать — заполнять полость кариоз-*

ного зуба каким-либо металлом (вначале свинцом)» [107; 110, vol. 5, p. 4364]. Так как в тексте сказано, что первым материалом был *свинец* (фр. *plomb*), то впоследствии любую затвердевающую массу, вводимую в дефект коронки зуба с целью восстановления его формы и функции, стали называть *plomb* — *пломба*.

Почти столетием позже (1845) отмечено применение термина *plombage* — *пломбирование зубов* [107]. Следовательно, употребление однокоренных терминов, отражающих процесс заполнения зуба пломбировочной массой, предполагает появление термина для обозначения результата этого действия, т. е. *зубной пломбы*.

В зависимости от назначения зубные пломбы бывают *plomb provisoire ou temporaire* — *временными* и *plomb définitif ou permanent* — *постоянными*, а также делятся по названию материала, из которого состоят, например, *plomb en matière plastique* — *пластмассовая пломба* и др.

Описание имеющихся *matières d'obturation = matières obturatrices* — *пломбировочных материалов* (фр. *matière*, 1175, от лат. *materia* — *вещество* + фр. *obturation*, 1507, от лат. *obturatio* — *затыкание*; фр. *obturateur*, -*trice*, 1560 — *затыкающий отверстие*, от лат. *obturare* — *затыкать*) впервые привел П. Фошар в 1728 г., который применял в качестве пломбировочного материала олово. В 1819 г. Беллом получен сплав из серебра и ртути под названием *амальгама*. Французский термин *amalgame* происходит из ар. *al-mulgam*, через лат. *amalgama* [107]. Его применение во французском языке отмечено в 1400 г. с химическим значением «сплав ртути с другим металлом» [102]. Амальгамы или сплавы металлов, в состав которых входит в качестве одного из компонентов ртуть, широко использовались в качестве пломбировочного материала до середины XX в. [22].

Во французской стоматологической литературе встречаются следующие названия амальгам в зависимости от количества входящих в их состав металлов: *amalgames monométalliques* — *монометаллические амальгамы*, *amalgames polymétalliques* — *полиметаллические амальгамы*, *amalgame à trois métaux* — *амальгама из трех металлов* и др. [73, p. 44].

В 1826 г. французский зубной врач М. Таво применил ртутно-серебряную амальгаму под названием *pâte d'argent* — *серебряная паста*, а в 1903 г. был введен в употребление один из основных пломбировочных материалов *ciment au silicate* — *силикатный цемент* [22]. О применении цемента во французской справочной литературе по стоматологии начала XX в. говорится следующее: «En art dentaire, le terme «ciment» désigne la poudre et le liquide dont la combinaison extemporanée donne les matières d'obturation..., ...on distingue ciments au silicate, ciments au phosphate de zinc, ciments à l'oxychlorure etc. — В зубоврачебной практике термин «цемент» обозначает порошок и жидкость, сочетание которых, приготовляемое перед самым употреблением, дает пломбиро-

вочные материалы..., ...различают силикатные цементы, цинкофосфорные цементы, хлороксидные цементы и др.») [73, p. 38]. Интересно отметить, что французское слово *ciment* (от лат. *caemen-tum* — щебень, битый камень) — *цемент* датируется 1100 г. и представляет собой минеральнообразное порошкообразное вещество, из которого в смеси с водой получают вязущую, быстро затвердевающую массу. Однако в этот период еще нет сведений о его применении в медицине. Вместе с тем в 1573 г. фиксируется также термин *cément* (от лат. *caementum* — «песчанистый известняк», вероятно, под влиянием смысла «*ciment*») — *цемент*, в том числе для обозначения анатомического понятия *зубной цемент* [92; 102; 107].

Ко времени издания фармацевтического справочника Р. Буасье и А. Буланда (1931 г.) во французской стоматологии было несколько видов пломбировочных материалов химического происхождения, о фармакологической важности которых в одонтологии так говорят его авторы: «*Les matières obturatrices constituent-elles, en odontologie, une part importante d'arsenal pharmacologique. Elles comprennent: les ciments, les amalgames, les métaux, les matières provisoires* — Пломбировочные материалы составляют в одонтологии значительную часть фармакологического арсенала. Они включают: цементы, амальгамы, металлы, временные пломбировочные материалы» [73, p. 37]. К временным пломбировочным материалам относятся *gutta-percha* — *гуттаперча* (от англ. слова, адаптированного из малайского *getah* — камедь, смола + *percha* — дерево, источающее смолу), открытая в 1845 г.; *oxyde de zinc* — *оксид цинка* (фр. *oxyde*, 1787, из греч. *oxys* — кислый + фр. *zinc*, 1666, от нем. *zink* — цинк), а также *ciment temporaire anti-septique* — *временный антисептический цемент* (фр. *ciment* + фр. *temporaire*, 1556, от лат. *temporarius* — временный + *antiseptique*, 1763, от греч. *anti* — против и греч. *septikos* — вызывающий гниение) [107]. Перечисленные термины встречаются как на страницах вышеуказанного справочника (что говорит об их применении уже в начале XX в.), так и в новейшей французской стоматологической литературе, например, в учебнике под названием «*Thérapeutique stomatologique et maxillo-faciale*» («Стоматологическая и челюстно-лицевая терапия») [81, p. 23].

Успехи химии в области высокомолекулярных соединений позволили создать, начиная с 1939 г., новую группу пластмассовых пломбировочных материалов, затвердевающих самопроизвольно при комнатной температуре. Их широкое применение началось с 50-х гг. прошлого столетия. Французское словосочетание для обозначения *пластмассы* — *matières plastiques* происходит от лат. *materia* — *материал, вещество* и греч. *plastikē* — *пластика, ваяние, лепка* [95]. Об употреблении пластмасс в наши дни наряду с амальгамами и цементами, а также некоторыми другими

новейшими пломбировочными материалами свидетельствует наличие терминов во французской учебной и справочной стоматологической литературе [81; 84; 100; 101; 113; 114]. Так, среди пластмассовых материалов наиболее популярны акриловые композиционные средства или просто *composites* — *компози́ты* (от лат. *compositus* — сложный) под названием «Noracril», «Evicrol», «Aciloxyste», «Dentoxyste» и др. [81, p. 23].

Для косметического устранения дефектов передних зубов широко используются *ciments esthétiques* — *эстетические цементы* (фр. *ciment* + фр. *esthétique*, 1753, от лат. *aesthetica*, из греч. *aisthêtikos*) [100, p. 136; 107]. В текущем столетии появилось новое направление *stomatologie esthétique* — *эстетическая стоматология*, среди специалистов все чаще используется термин *esthétique de sourire* — *эстетика улыбки* [56, с. 8]. Сегодня врач-стоматолог может не только остановить кариозный процесс зуба, но и воспроизвести его анатомическую форму, цвет и прозрачность. Эстетическая реставрация зубов стала возможной благодаря появлению современных всемирно известных восстановительных материалов. Это *ciments vitréïnomères* — *стеклоиномерные цементы* (например: Ketac Molar, Vitremer, Photac, Ketac-Cem, Relyx Luting Cement, Chemfil Superior, Timeline, Aqua Ionofil, Aqua Meron и др.); *photopolymères de composition* — *композиционные светополимеры* или *composites photosolidifiés* — *светоотверждаемые композиции* (например: Filtek, Valux, Aeliteflo, Choice, Micronew, Pyramid, Brilliant Esthetic, Synergy, Miris, Esthet, Spectrum TPH, Point 4, Arabesk, Grandio и др.); усовершенствованные *système adhésif* — *адгезивные системы* (от лат. *adhaesio* — *прилипание*). Например: Single Bond, Ortibond Solo Plus, Admira Bond, Serum, Futurabond, Solobond и др. [56; 81; 101].

В мировой, в том числе и французской стоматологической практике в настоящее время разрабатывается новейший ассортимент пломбировочных материалов, называемых герметики и используемых для непроницаемой защиты фиссур (щелей) и бороздок эмали, в которых начинается первичный кариозный процесс. Французский термин *hermétiques* (1845) происходит от позднелатинского *hermeticus* — от имени древнеегипетского мудреца Гермеса Трисмегиста, который изобрел способ плотно закрывать стеклянную трубку с помощью таинственной печати [92; 95; 107]. К герметикам относятся: лаки (фр. *laque*), улетучивающиеся и создающие герметичную пленку на стенке зуба (например, Thermoline, Silcot); быстрозатвердевающий химический материал для витальной защиты пульпы зуба (например, Dycal); материалы для герметизации фиссур (например, Arabesk Flow, Admira Flow, Revolution) и др. [41; 56; 113].

Как видим, современные пломбировочные материалы (*matières plastiques* — *пластмассы*, *composites* — *компози́ты*, *hermétiques* — *герметики*, *ciments* — *цементы*, *amalgames* — *амальгамы*, *systèmes*

adhésifs — *адгезивные системы*) — это химические соединения, усовершенствование которых продолжается, а следовательно растет и обилие новых терминов для их обозначения. Причем многие из них еще не зафиксированы энциклопедическими и этимологическими словарями, и выявить их происхождение и время появления в языке не всегда возможно.

Список наименований химических веществ и их соединений несомненно может быть продолжен за счет названий зубопротезных материалов, поскольку с давних времен и до наших дней наибольшие успехи в стоматологии достигались в те исторические периоды, когда создавались и внедрялись новые, более эффективные материалы [42, с. 7].

Согласно историческим данным, золото для протезирования применяли еще древнейшие народы планеты: этруски, ассирийцы, египтяне, греки, римляне и др. Однако это мнение разделяют не все исследователи. Ряд известных одонтологов, тщательно исследовавших египетские мумии, не смогли обнаружить в них искусственные зубы, хотя существует распространенное мнение, что за 2000–3000 лет до н. э. египтяне занимались протезированием. Возможно, зубные протезы и были знакомы египтянам, но они вероятно изготавливались не из золота, а из таких недолговечных материалов, как воск, дерево, глина, поэтому не дошли до нас. Сохранившиеся зубные протезы этрусков, населявших в IX–VIII вв. до н. э. значительную часть современной северной Италии, отличаются своим совершенством и построены по принципу современных мостовидных протезов. Материалом для их изготовления служили естественные выпавшие зубы животных или слоновая кость, обработанные соответствующим образом. Подобные протезы крепились к соседним зубам с помощью нити или золотой проволоки в форме лигатуры вплоть до XVIII в. Само собой разумеется, такой протез не преследовал никаких медицинских целей [35].

Способ изготовления золотых коронок впервые описал в 1747 г. французский врач К. Мортон [42, с. 8–9], а их французское название *couronne d'or* (*couronne*, от лат. *corona* — коронка, корона, из греч. *korónē* — венец, корона + фр. *or*) появилось в 1846 г. [115, р. 410]. В современной терминологии для обозначения *металлической зубной коронки с золотым напылением* употребляется заимствованное из английского языка терминологическое словосочетание *onlay d'or*, что значит «*incrustation d'or recouvrant plus ou moins la partie coronaire d'une dent... — икрустация золотом, покрывающая большую или меньшую часть коронки зуба*» [108, р. 1217].

Старейшим зубопротезным материалом считается также фарфор, если учесть, что его прообраз был изготовлен и применен в конце XVI в. на основе белого коралла, порошкообразного жемчуга, каучука и воска. Фарфор для изготовления зубов начали использовать в конце XVIII в. Не-

сколько раньше французские этимологические словари фиксируют словосочетание *porcelaine dentaire* (1298, редко до 1523 г., от итал. *porcellana* — раковина) — *зубной фарфор* [107, р. 649; 115, р. 1484].

К наиболее распространенным зубопротезным материалам относятся различные *пластмассы* (фр. синонимичные названия: *matière plastique* — *пластмасса*, *produit plastique* — *пластическое изделие*, *pâte plastique* — *пластическая масса*, *résine synthétique* — *пластмасса*). Первой самозатвердевающей термопластмассой является *matériel métacrylique* — *метакриловый материал* (фр. *matériel*, 1373, от лат. *materia* — *вещество, материя*; фр. *métacrylique*: фр. *métal*, XII в. — *металл*, из греч. *metallon*, через лат. *metallum* + фр. *acrylique*, 1865, от лат. *acer* — *острый, кислый, сильно пахнущий* и греч. *huilê* — *дерево (материал), древесина*) [107]. В результате прогресса химической технологии, физики и других областей науки и техники в зубопротезную практику за последние десятилетия внедрены новые более совершенные пластмассы или *photopolymères* — *фотополимеры* (от греч. *photos* — *свет* + фр. *polymère*, 1842, от греч. *polymērēs* — *многообразный*), которые, в отличие от термопластмасс, затвердевают под действием света [107]. Широко применяется также *céramique dentaire* — *зубная керамика*. Появление французского термина датируется XIX в. Существительное *céramique* восходит к греч. *keramikē* — *гончарное искусство*, от греч. *keramos* — *глина* [95, с. 276; 115, р. 275]. Подтверждает сказанное выше выдержка из медицинского словаря Г. Беллиха и П. Беллиха: «*Un bridge sert à remplacer des dents absentes... est réalisé en metal ou recouvert de résine ou de céramique* — *Бридж служит для замены отсутствующих зубов... выполняется из чистого металла или металла, покрытого пластмассой либо керамикой*» [100, р. 137].

Кроме основных (базисных) материалов на различных стадиях изготовления протезов используются вспомогательные, т. е. оттискные, моделировочные, формовочные материалы и легкоплавкие металлы, например: *pâte à empreintes* — *паста для слепков* (фр. *empreinte*, 1265, от лат. *imprimere* — *втиснуть*); *plâtre (ou gypse)* — *гипс*, 1869 (от фр. *emplâtre* — *пластырь*) и др. [107]. Оттискные материалы появились в следующей хронологической последовательности:

- 1) *gypse*, 1250 (от греч. *gypsos*) — *гипс* (в стоматологии с 1844 г.);
- 2) *gutta-percha*, 1845 (англ. *guttapercha*, от малайского *getah* — каучук, смола + *perajah* — дерево, источающее смолу) — *гуттаперча*;
- 3) *stent's*, 1860 — *термопластическое вещество для снятия слепков* (по имени ученого Stent);
- 4) *matériel hydrocolloïdal*, 1925 (фр. *hydrocolloïdal* происходит от греч. *hydor* — вода + *kolla* — клей + *eidos* — вид) — *гидроколлоидный материал*;
- 5) *matériel alginatique*, 1940 (фр. *alginatique*, от фр. *algie*, 1880 — боль, из греч. *algos*) — *альгинатный материал*;
- 6) *matériel polysulfidique*, 1954 (фр. *polysulfidique* происходит от греч. *polys* — многочисленный + лат. *sulfidum* — сульфид) — *полисульфидный материал*;
- 7) *matériel polyéthéré*, 1970 (фр. *polyéthéré* происходит от греч. *polys* — многочисленный + *aether* — эфир, букв. воздух) — *полиэфирный материал* [42, с. 9; 95; 107].

Следует отметить, что с давних времен протезные приспособления крепились к соседним зубам ниткой, а начиная с XIV в. — с помощью специальной проволоки (чаще всего выполненной из золота) — *лигатуры* (фр. *ligature*, 1308, от лат. *ligatura* — перевязка) [107]. Французский хирург А. Паре в XVI в. использовал для закрепления изобретенного им obturатора (протеза для закрытия дефектов неба) *lame d'or* — *золотую пластинку* (фр. *lame*, 1112, от лат. *lamina* — пластинка) [107]. В середине XVIII в. французский врач К. Мортон применил *clamp d'or* — *золотые кламперы* для укрепления зубных протезов. Французское слово *clamp* — *зажим* появилось в 1643 г. со значением «кусоч древесины, образующий накладку». В медицине термин *clamp* (от голл. *klamp* — зажим) используется с 1856 г. с тем же значением [107, р. 170]. П. Фошар начал укреплять зубные протезы при помощи цемента из различных смесей: камеди, воска, легкоплавкого металла и др. В настоящее время зубные коронки и мосты фиксируются с помощью *phosphate-céments* — *фосфатцементов* (фр. *phosphate*, 1782, от греч. *phos* — свет + *pherein* — нести) [107]. Применение одного из них под названием «Аква Сем» началось с 1990 г. [11; 101]. Однако несмотря на новейшие способы установки зубопротезных конструкций с помощью специальных цементов, их фиксация методом лигатуры применяется и в наши дни (этот метод более характерен для укрепления зубной дуги), о чем есть свидетельство в современном французском учебном пособии по стоматологии: «*fixation d'un arc dentaire par ligature péri-dentaire* — *фиксация зубной дуги с помощью околозубной лигатуры*» [81, р. 48].

Усовершенствование зубных протезов и материалов для их изготовления неизбежно ведет к образованию новых терминов, которые активно появляются в текущем столетии.

Таким образом, наименования пломбировочных и зубопротезных материалов составляют большинство отобранных нами для анализа названий химических веществ и соединений. Остальные названия — это либо названия индивидуальных химических веществ, извлеченных из растений (алкалоиды), либо номенклатурные наименования химических элементов, оксидов, кислот, солей, а также названий синтетических химических веществ.

Все перечисленные наименования встретятся при характеристике основной классификационной группы, включающей названия готовых лекарственных средств или препаратов. Многие из названий химических веществ и соединений занимают пограничное положение между двумя классификационными группами. Если термин выражает название химического вещества или соединения, то он относится к данной классификационной группе, а если это вещество применяется в виде определенной лекарственной формы, то данное терминологическое словосочетание уже принадлежит к группе лекарственных средств или препаратов. Например, термин *iode*, 1812 (из греч. *iôdes* — фиолетовый, через лат. *iodum* — йод) [107] — *йод* как название химического элемента относится к классификационной группе названий химических веществ и соединений, а терминологическое словосочетание *teinture d'iode* — *настойка йода* является ЛЕ группы названий лекарственных средств.

Кроме того, некоторые названия химических соединений (чаще химических элементов) входят в состав термина или терминологического словосочетания в качестве корня либо основы. Характерно, что данные словообразовательные элементы происходят, как правило, из древнегреческого и латинского языков. Возьмем современные названия зубного геля Fluogel и зубных паст Bifluor, Elhyfluor, Pâte dentifrice au fluor. При сопоставлении терминов-наименований паст, геля, а также их ингредиентов (*fluorure de sodium*, *monofluorophosphate de sodium*) вполне очевидна общая латинская основа *fluor* во всех ЛЕ. В этом состоит специфика образования названий лекарственных средств химического происхождения, о чем подробнее будет говориться в следующей классификационной группе.

Что касается специализации названий химических веществ и соединений, то большинство из них является узкоспециальными понятиями. Это термины *mastic* — *мастика*; *thériaque* — *тепуак*; *plomb dentaire* — *зубная пломба*; *plomb permanent* — *постоянная пломба*; *métaux d'obturation* — *металлы для пломбирования*; *matières obturatrices* — *пломбировочные материалы*; *matières (obturatrices) provisoires ou temporaires* — *временные (пломбировочные) материалы*; *surplomb des cuspidés* (фр. *surplomb*, от пре-

фикса *sur-*, обозначающего расположение над чем-то + *plomb*; фр. *cuspidé* — выступ, от лат. *cuspis, cuspidis* — острие) [107] — *избыток пломбировочного материала по экватору зуба; suppression des surplombs* — удаление избыточного пломбировочного материала и др.

В то же время некоторые названия временных пломбировочных материалов (*gutta-percha* — *гуттаперча*, *oxyde de zinc* — *оксид цинка*) встречаются и в других отраслях. Незначительное количество междисциплинарных терминов составили, в основном, названия металлов, используемых для пломбирования: *or* — *золото*, *plomb* — *свинец*, *étain* — *олово*, *argent* — *серебро*, а также термины *ciment* — *цемент*, *laque* — *лак*, *phosphate* — *фосфат* и некоторые другие.

Итак, 3 проанализированные классификационные группы фармацевтических терминов французской стоматологии являются составляющими элементами 4-й группы — наименований лекарственных средств.

3.2.4. Наименования лекарственных средств

Данная классификационная группа обозначается французским термином *médicament* (от лат. *medicamentum*) и является самой многочисленной. **Лекарственное средство** (в быту — «лекарство») представляет собой индивидуальное химическое соединение или смесь веществ растительного, минерального, животного происхождения, а также созданных синтетическим путем. Лекарственное средство в виде определенной лекарственной формы называлось в фармацевтике **лекарственным препаратом** (согласно последней Международной классификации именуется *лекарственным средством*) [27; 65].

Отобранные термины анализируемой группы делятся на несколько условных подгрупп, что обусловлено сложным составом лекарственных средств, с одной стороны, и многообразием их лечебного действия на организм, с другой. Кроме того, фармацевтическая терминология, в отличие от анатомической и клинической, активнее других пополнялась и пополняется новыми терминами-названиями лекарств, что ведет к постоянному обновлению ее лексического состава. На разных этапах развития зубоврачевания наименования лекарственных средств классифицировались в зависимости от фармакологической направленности или происхождения. Одним из первых предложил классификацию всех лекарств с точки зрения их происхождения С. Ларг (I в. н. э.). Он выделял растительные, минеральные и животные лечебные средства [72, с. 57]. По данному принципу в начале XX в. знаменитые французские стоматологи Р. Буасье и А. Буланд в «Одонтостоматологическом терапевтическом справочнике» делят все имеющиеся в тот период стоматологические лекарственные средства на 4 основные подгруппы, что отражается в соответствующей терминологии:

1) *les agents chimiques* (фр. agent, от лат. agens, agentis — действующий; фр. chimique, от лат. chemicus — химический) — *химические вещества*;

2) *les agents biologiques* (фр. biologique, от лат. biologicus — биологический, от греч. bio — жизнь + logia — наука, учение) — *биологические вещества*;

3) *les agents physiques* (фр. physique, от лат. physicus — физический, от греч. physis — природа, природные свойства) — *физические вещества*;

4) *les agents préventives* (фр. préventive, от лат. preventivus — предупредительный, опережающий, от preventus — опередивший) — *профилактические лечебные вещества* [73, p. 14; 95].

Авторы делят лекарственные средства не только по происхождению, но и каждую из подгрупп лекарств — по их терапевтическому действию на организм. Так, внутри подгруппы «Les agents chimiques» они акцентируют внимание на 12 способах фармакологического воздействия лекарственных средств на организм, среди которых наиболее многочисленными по количеству входящих в них наименований лекарств являются следующие:

1) *les antiseptiques* (от греч. anti — против + septicus — вызывающий гниение) — *антисептики*;

2) *les matières obturatrices* — *пломбировочные материалы*;

3) *les narcotiques ou hypnotiques* (фр. narcotique, от греч. narcotikos — приводящий в оцепенение, усыпляющий; фр. hypnotique, от греч. hypnos — сон) — *наркотики* или *гипнотики*;

4) *les anesthésiques locaux* (фр. anesthésique, от греч. an — не, без + aesthesis — чувство; фр. local, от лат. localis — местный) — *местные анестезирующие средства*;

5) *les analgésiques et antipyrétiques* (фр. analgésique, от греч. an — не, без + algesis — ощущение боли; фр. antipyrétiques, от греч. anti — против + pyretos — жар) — *анальгетики* и *жаропонижающие*;

6) *les hémostatiques* (от греч. haima — кровь + stasis — застой, остановка движения) — *кровоостанавливающие* и др. [73; 95; 97; 98].

В подгруппе «Les agents physiques» авторы выделяют 6 основных лечебных способов:

1) *actinothérapie* (от греч. aktis, aktinos — луч + therapia — способ лечения) — *актинолечение* (лечение с помощью ультрафиолетовых лучей);

2) *cryothérapie* (от греч. kryos — холод, мороз + therapia) — *криолечение* (лечение с использованием низких температур);

3) *crénothérapie* (от греч. krene — источник + therapia) — *кренолечение* (лечение с помощью минеральной воды);

4) *thermothérapie* (от греч. thermos — теплый + therapia) — *термолечение* (теплелечение);

5) *curiethérapie* (от имени французского физика Curie, открывшего радий + *therapia*) — *кюриотерапия* (лучевая терапия с применением радия);

6) *électrothérapie* (от греч. *elektron* — янтарь + *therapia*) = *diathermie* (от греч. *dia* — через, сквозь + *thermē* — тепло, жар) — *электроотерапия* или *диатермия* (лечение токами высокой частоты и большой силы) [73, p. 80–98; 95; 97; 99].

Среди биологических средств «*Les agents biologiques*» Р. Буасье и А. Буланд определили следующие наиболее существенные в стоматологии того времени способы лечения:

1) *vaccinothérapie* (от лат. *vaccinus* — коровий + греч. *therapia*) — *вакциноотерапия* (применение вакцин при лечении инфекционных болезней);

2) *sérothérapie* (от лат. *serum* — сыворотка + греч. *therapia*) — *серовотерапия* (лечение инфекционных болезней сыворотками);

3) *hémothérapie* (от греч. *haima* — кровь + *therapia*) — *гемотерапия* (лечение кровью: переливание крови, прием препаратов из крови);

4) *médicaments vitaminés* (фр. *vitaminé*, от лат. *vitaminum* — витамин, от *vita* — жизнь + *amin* — амин — азотосодержащее органическое соединение) — *лекарственные средства, содержащие витамины (витаминизированные)* [73, p. 110; 97; 99].

Авторы справочника уделили немало внимания профилактическим средствам против болезней полости рта, выделив их в отдельную подгруппу под названием «*Thérapeutique préventive*». В состав всех лекарственных средств этой подгруппы входят, как правило, названия продуктов природного происхождения, в основном растительное сырье. Это, прежде всего, всевозможные *pâtes dentifrices* — *зубные пасты*, *poudres dentifrices* — *зубные порошки*, *élixirs dentifrices* — *зубные эликсиры*. Причем 3 последние словосочетания состоят из терминов, заимствованных преимущественно из латинского языка (фр. *pâte* — от лат. *pasta*; фр. *dentifrice* — от лат. *dentifricium*; фр. *poudre* — от лат. *pulvis*) за исключением фр. *élixir* — из ар. *al-iksir* — эликсир [91; 107], в отличие от перечисленных выше клинических терминологических единиц, которые образованы на базе греческих словообразовательных элементов и обозначают различные лечебные процедуры, способы лекарственного воздействия на организм и др. Данный факт подтверждает общеизвестную в медицинской терминологии истину: клинические термины чаще создаются из корней и слов греческого происхождения [66].

Принцип проведенной Р. Буасье и А. Буландом классификации стоматологических лекарственных средств лежит в основе их современного деления как с точки зрения происхождения (растительные, животные, минеральные, синтетические), так и по терапевтическому действию на организм (антисептики, болеутоляющие, кровоостанавливающие, профилактические и др.).

Среди отобранных для анализа современных французских названий стоматологических лекарственных средств следует выделить ряд общих терминов, обозначающих терапевтическую направленность лекарств: *les médicaments antiscorbutiques* (фр. antiscorbutique, от греч. anti — против + фр. scorbutique, 1642, от scorbut) — *лекарственные средства против скорбута*; *les antisialogogues* (от греч. anti + фр. sialogogue, 1741, из греч. sialon — слюна и agogos — вызывающий) — *средства, уменьшающие слюноотделение*; *les anti-allergiques* (от греч. anti + фр. allergique, 1920, из греч. allos — другой и ergon — реакция) — *противоаллергические средства*; *les antibiotiques* (от греч. anti + bios — жизнь) — *антибиотики*; *les médicaments anticariieux* (фр. anticariieux, от греч. anti + фр. carieux, 1546, от carie) — *противокариозные средства* [107].

Значительное число терминов отражает название способов лечения зубных болезней: *la vaccinothérapie* — *вакцинотерапия*; *la médication ultraviolette* (фр. médication, 1314 — лечение, способ лечения, от лат. medicatio; фр. ultra-violet, 1840, от лат. ultra — далее, более, сверх + лат. viola — фиалка) — *лечение ультрафиолетовыми лучами*; *la médication antiphlogistique* (фр. antiphlogistique, от греч. anti + фр. phlogistique, 1747, от греч. phlogistos) — *противовоспалительное лечение*; *la thérapeutique préventive* (фр. préventif, 1810, от лат. praevenire — упреждать) — [107] *профилактическое лечение* и др.

Однако наибольший интерес в рамках нашей работы представляют названия лекарственных средств, которые широко применяются в современной стоматологии и обладают высоким терапевтическим эффектом в течение многих веков. К ним относятся различные лекарственные средства, полученные из растительного, минерального и животного сырья или созданные синтетическим путем в той или иной лекарственной форме: *pâte à arsenic* (от лат. pasta Arsenici) — *мышьяковистая паста*; *solution d'acide salicylique* (от лат. solutio Acidi salicylici) — *раствор салициловой кислоты*; *teinture d'iode* (от лат. tinctura Iodi) — *настойка йода* и др.

Названия таких лекарственных средств представляют собой терминологические словосочетания, ключевыми словами которых являются лекарственные формы: *teinture* — *настойка*, *extrait* — *экстракт*, *sirop* — *сироп*, *infusion* — *настой*, *décoction* — *отвар*. Особой популярностью с давних времен пользуются в зубоврачевании настойки (жидкие спиртовые, спирто-водные или спирто-эфирные вытяжки из лекарственных растений) и экстракты (концентрированные вытяжки из лекарственных растений) [65, с. 152–153]. Чрезвычайно важным становится тот факт, что для их приготовления применяется то же растительное сырье, что и десятки веков тому назад. Так, по данным специальной и справочной литературы, в стоматологии используется около 20 различных наименований настоек и более 10 видов экстрактов. Например: *teinture de benjoin* — *настойка рослого ладана*; *teinture de safran* — *настойка*

шафрана; *teinture de pyrèthre* — настойка ромашки; *teinture de myrrhe* — настойка мирры; *extrait de jusquiame* — экстракт белены; *extrait de aloès* — экстракт алоэ; *extrait de belladone* — экстракт красавки и др. Среди названий *сиропов* чаще других встречается *sirap d'anis* — анисовый сироп, а среди *отваров* — *décoction de racine de guimauve* — отвар корня алтея [73; 81; 84; 101; 104; 113; 114].

Самыми многочисленным среди названий лекарственных средств являются тривиальные (от лат. *trivialis* — общеизвестный). Они образуются путем комбинации древнегреческих и латинских словообразовательных элементов (приставок, корней, суффиксов, окончаний), произвольно выделенных из состава производящих слов — систематических наименований химических соединений или другого лекарственного сырья [65, с. 157; 68, с. 119]. Выбор словесных отрезков зависит от того, какой именно признак необходимо отразить в названии готового препарата. В тривиальных наименованиях стоматологических лекарственных средств часто встречаются элементы, передающие информацию анатомического характера. Основным из таких элементов является латинский корень *-dent-* или греческий *-odont-* со значением *зуб*. Например: *hibident* — *гибидент*, *dentophar* — *дентофар*, *fluodontyl* — *флюодонтил*, *parodontax* — *пародонтакс*. В современной французской стоматологической терминологии встречаются словообразовательные отрезки, которые указывают на принадлежность лекарственного вещества к определенной фармакологической группе. Например, в наименовании *procaine* — *прокаин*, элемент *-cain-* указывает на принадлежность данного препарата к местнообезболивающим средствам, а в термине *kenacort* — *кенакорт* элемент *-cort* обозначает принадлежность к кортикостероидам и т. д. [102; 113]. Элементы тривиальных наименований стоматологических лекарственных средств несут также терапевтическую информацию. Так, в названиях *insadol* — *инсадол* и *baralgine* — *баралгин* латинский элемент *-dol-* и греч. *-alg-* указывают на болеутоляющий характер препарата. Информация о физиологическом характере лекарства содержится в наименовании лекарственного средства *sirap de dentition* — *сироп для прорезывания зубов*, который применяется при затруднительном прорезывании зубов у младенцев.

Следует подчеркнуть, что тривиальные наименования лекарственных средств, содержащие словообразовательные отрезки с информацией фармакологического, терапевтического и физиологического характера, принадлежат не только стоматологии, но и общей медицине, в отличие от названий тех лекарств, которые включают отрезки с анатомическим значением и применяются для лечения только болезней полости рта (ср.: *hibident* и *baralgine*).

Тривиальные наименования лекарственных средств, соединяясь с обозначением лекарственной формы, образуют терминологические словосочетания: *pâte dentifrice* «Parodontax» — *зубная паста* «Пародонтакс», *onguent* «Hyoxyson» — *мазь* «Гиоксизон», *gel* «Solcoseril» — *гель* «Солкосерил». Иногда лекарственная форма входит в состав фармацевтического термина в качестве словообразующего элемента: *fluogel* — *флюогель*, *hibigel* — *гибигель* и др.

Если рассматривать терминологию стоматологических лекарственных средств с точки зрения их терапевтической эффективности, то более уместно, на наш взгляд, анализировать их в сочетании с названиями тех заболеваний, для лечения которых они предназначены, так как фармацевтическая лексика связана с терминами клинического направления стоматологии. Параллельное употребление фармацевтических и клинических терминов отмечено в любом медицинском справочном и учебном издании: название лекарственного средства обязательно требует его назначения (фр. *indication*), т. е. наименования заболеваний, при которых применяется данное лекарство. Таким образом, учитывая деление клинической терминологии на терапевтическую, хирургическую и ортопедическую, можно разделить названия лекарственных средств, соответственно, на употребляемые в терапевтической, хирургической и ортопедической стоматологии, а также — для профилактики заболеваний полости рта.

При дальнейшем рассмотрении данного вопроса особое внимание уделяется тем названиям лекарственных средств, которые применяются в современной стоматологии с давних времен. Для сравнительного анализа использовалась лексика из французских учебных и справочных изданий разных лет [13; 77; 79; 81; 84; 101; 104; 105; 109; 113; 114], главное место среди которых отводится двум: «Le compendium MEDASSO» (1992) и «Formulaire thérapeutique odontostomatologique» (1931), который составлен на базе древнейших сведений о лекарствах в области зубоочувствования.

Исследование показало, что особенно в области **терапевтической стоматологии** отмечается значительное количество старинных лекарственных средств, обычно используемых в качестве ингредиентов в составе современных лекарств. Языковое обозначение последних отличается от того, которое было даже в начале прошлого века. Однако важно отметить, что именно они употреблялись для лечения одних и тех же заболеваний полости рта не только столетие назад, но и в древности. Например, с незапамятных времен и до наших дней для лечения кариеса применяли мышьяк (фр. *arsenic*). Лекарственные средства, в состав которых входит мышьяк, широко используются и в наши дни для девитализации пульпы. К ним относятся *acide arsénieux* — *мышьяковистая кислота*, *pâte arsénieux* — *мышьяковистая паста*, *poudre d'acide arsénieux* — *порошок мышьяковистой кислоты* [101; 113; 114].

Сравним несколько рецептов для приготовления *мышьяковистой пасты* в начале прошлого века (на французском языке) и в настоящее время (на латинском языке). Рецепты на французском языке отобраны из «Одонтостоматологического терапевтического справочника» [73, p. 253–255]:

1. *Acide arsénieux* 5 gr — мышьяковистой кислоты 5 г, *acide phénique* (=phénol)¹ 5 gr — карболовой кислоты (=фенола) 5 г, *chlorhydrate de cocaïne*² 0,5 gr — хлоргидрата кокаина 0,5 г.

2. *Charbon de hêtre* 10 gr — угля бука 10 г, *acide arsénieux* 5 gr — мышьяковистой кислоты 5 г, *chlorhydrate de morphine* 0,5 gr — хлоргидрата морфина 0,5 г.

Пример рецепта для приготовления мышьяковистой пасты приводится на латинском языке из современной учебно-справочной литературы [65; 68; 94]. В пользу латинского языка существуют важные аргументы: во-первых, он является интернациональным языком медицины, в том числе и стоматологии; во-вторых, мы стремились подчеркнуть этимологию французских наименований (ср.: латинские термины сохранились, практически, без изменений в течение нескольких столетий).

<i>Recipe: Acidi arsenicosi 3,0</i>	<i>Возьми: Мышьяковистой кислоты 3,0</i>
<i>Cocaini hydrochloridi ana 2,0</i>	<i>Кокаина гидрохлорида по 2,0</i>
<i>Phenoli puri liquefacti</i>	<i>Чистого жидкого</i>
<i>quantum satis, fiat pasta</i>	<i>фенола сколько нужно,</i>
<i>Da. Signa: Накладывать на</i>	<i>чтобы получилась паста</i>
<i>пульпу зуба</i>	<i>Выдай. Обозначь: Накладывать на пульпу зуба</i>

С давних времен для лечения кариеса в зубоветрачевании используются лекарственные средства без содержания мышьяковистой кислоты. Приведем примеры рецептов на французском языке, в составе которых содержатся следующие лекарства [73; 113]:

1. *Acide thymique* 5 gr — тимьяновой кислоты 5 г, *créosote de hêtre* 2 gr — креозота бука 2 г, *phénol* 5 gr — фенола 5 г.

2. *Huile de foie de morue* 200 gr — рыбьего жира 200 г.

Сравнив приведенные рецепты, можно выделить ряд французских наименований зубоветрачевных лекарственных средств (*acide arsénieux*, *chlorhydrate de cocaïne*, *acide phénique* = *phénol*), которые сохранили свои первоначальные латинские названия, а главное — высокую терапевтическую эффективность в современной стоматологии.

¹ Фр. *phénol*, 1843, от греч. *phainein* — светить + (alco)ol [107].

² Фр. *chlorhydrate*, 1848, от фр. *chlor* — хлор, из греч. *chloros* — зеленовато-желтый + фр. *hydrate* — гидрат, от лат. *hydras*, *hydratis* — гидрат, из греч. *hydor* — вода; фр. *cocaïne*, 1856, через исп. *cocaína*, из языка народа кечуа «кока» — кока или южноамериканский кустарник, из листьев которого добывают кокаин [92; 107].

Современные методы лечения кариеса зуба предполагают широкое применение лекарственных средств *местного обезболивания* — *anesthésiques locaux*, а также препаратов, действующих на ЦНС — *stupéfiants du système nerveux central*, и симпатолитических средств, т. е. блокирующих передачу нервных импульсов симпатической части нервной системы — *sympatholytiques*. Фр. термин *sympatholytiques* (1960) происходит от греч. *sympathos* — *чувствительный* и греч. *lyticos* — *способный ослаблять* [99, с. 96; 107]. В «Одонтостоматологическом терапевтическом справочнике» *симпатолитические лекарственные средства* употребляются под названием *médicaments du système sympathique*. Авторы справочника относят к ним, например, *adrénaline* — *адреналин*, 1901 (от лат. *ad-* — *при* + *ren* — *почка* + суф. *-al* и *-ine*), т. е. гормон мозгового вещества надпочечников [92; 107]. Из растительного сырья называют *jaborandi* — *яборанди*, 1752 (из языка индейцев гварани *yaguarandi*). В зубо врачебной практике используются листья данного растения — *feuilles de jaborandi*. Под названием *feuilles de jaborandi* имеются в виду «лепестки некоторых видов пилокарпуса — вечнозеленого тропического кустарника или дерева семейства *рутовых*» [73, р. 77–78]. Из листьев некоторых видов пилокарпуса получают алкалоид пилокарпин, применяемый в медицине. Фр. термин *pilocarpine* возник в 1875 г. от лат. *pilocarpus* — *пилокарпус* [92; 107]. Наиболее эффективным средством в стоматологии считается *teinture de jaborandi* — *настойка яборанди*.

Симпатолитические средства используются с целью торможения и снижения процессов возбуждения, устраняют состояние напряжения, оказывают седативное действие совместно с нервоуспокаивающими средствами или *neuroleptiques* — *нейролептиками*, 1961 (от греч. *neuron* — *нерв* + *lepton* — *легкий*) [107], а также усиливают функцию местно обезболивающих средств. Р. Буасье и А. Буланд в своем справочнике вместо однословных терминов *sympatholytiques* и *neuroleptiques* использовали терминологические словосочетания, соответственно, *les médicaments du système sympathique* и *stupéfiants du système nerveux central* (фр. *stupéfiant*, 1606 — *дурманящее средство*, от лат. *stupefacere* — *ошеломлять*, *лишать чувств* [107]), которые буквально переводятся на русский язык, как «*лекарственные средства, действующие на симпатическую систему*» и «*средства, дурманящие центральную нервную систему*» [73, р. 71, 77]. По этимологическим данным термины *sympatholytiques* и *neuroleptiques* появились во французской стоматологической лексике в 60-е гг. прошлого столетия [107], в то время как «Одонтостоматологический терапевтический справочник» включает зубо врачебную терминологию конца XIX – нач. XX в. [73].

К важнейшим лекарственным средствам, применяемым на заключительном этапе при лечении кариеса зубов, относятся пломбировочные ма-

териалы, подробная историко-этимологическая характеристика которых приведена выше (см. раздел 3.2.3).

Для лечения известных с давних времен различных воспалительных заболеваний слизистой оболочки полости рта (*gingivites* — *гингивитов*, *parodontites* — *пародонтитов*, *stomatites* — *стоматитов*) используется древнейшее лекарственное сырье ароматическая древесная смола или *myrrhe* — *мирра*, которая входит в состав современного лекарственного средства под названием «Pyotersine» в качестве одного из его компонентов. Данная паста включает: *arnica teinture* 5 mg/g — настойки арники 5 мг/г, *calcium fluoride* 1 mg/g — фтористого кальция 1 мг/г, *myrrhe teinture* 5 mg/g — настойки мирры 5 мг/г, *acide iodoxyquinoléine sulfonique* 0,6 mg/g — сульфониевой йодоксихинолиновой кислоты 0,6 мг/г, *syntharsol* 3 mg/g — синтарсола 3 мг/г [113].

При анализе названий лекарственных средств против стоматитов в «Одонтостоматологическом терапевтическом справочнике» мы также находим лекарственное сырье *myrrhe* в форме настойки *teinture de myrrhe* [73, p. 245].

При воспалительных процессах в полости рта с древнейших времен применялись вяжущие или местные т. е. топические средства растительного происхождения — *les topiques* (из греч. *topicos*), которые способны уменьшить воспалительные реакции путем образования защитных пленок на особо чувствительных тканях. К ним относятся: *gomme* — *камедь* или *растительная смола*; *gomme arabique* — *гуммиарабик*; *alun* — *квасцы*; *guimauve* — *алтей*; *tannin* — *танин* или *танинная кислота*, получаемая из определенных сортов растений; *fleurs de pyrèthre* — *цветки ромашки*; *feuilles de sauge* — *листья шалфея*; *huils de rose* — *розовое масло* и др. [73, p. 34]. Наименования топических средств, а также другие названия широко известных в современной стоматологии растений, встречаются в справочнике Р.Буасье и А.Буланда в составе рецептов лекарств, предназначенных для *gargarisme* — *полоскания полости рта* при воспалительных заболеваниях [73, p. 153]:

1. *Racine de guimauve* 15 gr — *корня алтея* 15 г, *pavot 1 tête* — *мака* 1 головка, *eau quantum satis pour obtenir 250 gr* — *воды сколько нужно до 250 г*, *ajouter miel blanc 30 gr* — *добавить белого меда 30 г*.

2. *Gaïac* 15 gr — *бакаута* 15 г, *pyrèthre* 4 gr — *ромашки* 4 г, *muscade* 4 gr — *мускатного ореха* 4 г, *girofle* 2 gr — *гвоздики* 2 г, *essence de romarin* 10 goutes — *эссенции розмарина* 10 капель, *essence de bergamote* 5 gr — *эссенции бергамота* 5 г, *alcool à 70° 100 gr* — *спирта 70°-ного* 100 г.

При сравнительном анализе лекарственных средств, применяемых на разных этапах развития терапевтического зубоочувствования для лечения таких распространенных с давних времен болезней полости рта, как *aphtes* — *афты*, *scorbut* — *скорбут* или *цинга*, *muquet* — *стоматомикоз* и др., получены

следующие результаты. Так, при лечении афт по-прежнему употребляется смесь *miel rosat* — розового меда и *sirop de tûre* — сиропа тутовой ягоды. Скорбут лечится *sirops antiscorbutiques* — противоскорбутными сиропами, в состав которых входят *racine de bardane* — корень репейника, *alcoolat de cochlèaria* — настойка ложечной травы и т. д. [94; 113].

Например:

1. *Alcoolat de cochlèaria composé* 80 gr — сложной настойки ложечной травы 80 г, *vin¹ blanc* 1000 gr — белого вина 1000 г.

2. *Hydrolat² de mélisse* 120 gr — гидролата Melissa 120 г, *jus de citron* 60 gr — сока лимонного 60 г, *eau-de-vie³* 10 gr — водки 10 г, *sirop de quinquina* 50 gr — сиропа хинной травы 50 г.

3. *Racine de bardane* 50 gr — корня репейника 50 г, *racine de patience* 10 gr — корня английского шпината 10 г, *sirop antiscorbutique* 100 gr — антискорбутного сиропа 100 г, *eau bouillante* 1000 gr — кипяченой воды 1000 г.

Для лечения стоматомикоза используется до настоящего времени *sirop d'anis* — анисовый сироп в смеси с *eau de fenouil* — укропной водой [73; 94; 113].

Новейшие методы лечения стоматологических заболеваний не исключают применения народных средств, известных с глубокой древности. Например, при лечении болезней пародонта (пародонтозов, периодонтитов и др.) рекомендуется накладывать лечебно-защитные повязки, основой которых являются *huile de girofle* — гвоздичное масло, *huile de rosier sauvage* — масло шиповника, *huile de hippophaé* — облепиховое масло, *huile de lin* — льняное масло, *huile de maïs* — кукурузное масло, *huile d'aloès* — экстракт алоэ и некоторые другие лекарственные средства растительного и природного происхождения [73; 94; 101; 113].

Эффективным лечебным средством в современной стоматологии является продукт жизнедеятельности пчел *propolis* — прополис, 1555 (из греч. *propolis* — букв. пригород, предместье) или пчелиный клей, который представляет собой клейкое вещество, обладающее противовоспалительным, противомикробным и обезболивающим действием [92]. Широко используются и его компоненты: *gommes* — растительные смолы; *essences* — эфирные масла; *cire* — воск, 1080 (от лат. *sega* — воск) [107]. Прополис также содержит железо, медь, цинк и др. В стоматологической практике с 1953 г. применяются спиртовой раствор и аэрозоль под названием «Проросол», мазь «Проросеум» [94].

В области лечения стоматологических заболеваний хирургическим методом также широко используются древнейшие лекарственные средства.

¹ Фр. *vin*, 980, происходит от лат. *vinum* [107].

² Фр. *hydrolat*, 1842, от греч. *hydor* — вода [107].

³ Фр. *eau-de-vie*, XIV в., от лат. *aqua vitae* — букв. «вода жизни», водка [107].

Лекарственные препараты для *хирургической стоматологии* — это, в основном, *analgésiques* — *анальгетики* или *болеутоляющие*, *anesthésiques locaux* — *местные анестезирующие средства*, *antiseptiques* — *антисептики* или *противоинфекционные*, *hémostatiques* — *гемостатики* или *кровоостанавливающие* и некоторые другие.

Любое повреждение в ротовой полости вызывает, прежде всего, ощущение боли («...*parmi les symptômes qui accompagnent toute affection, celui qui pour le malade apparaît comme primordial, est naturellement la douleur* — ...среди симптомов, сопровождающих все заболевания, первичным признаком проявления болезни является, естественно, боль») [73, р. 148–149]. Поэтому одними из первых появились *antiodontalgiques* — лекарственные средства против зубной боли и *anesthésiques locaux* — *местноанестезирующие*. В начале против зубной боли использовались лекарственные растения и продукты их первичной обработки: *opium* — *опий*, *camphre* — *камфора*, *morphine* — *морфин*, *quinine* — *хинин*, *ravot* — *мак*, *extrait de jusquiame* — *экстракт белены*, *extrait de belladone* — *экстракт красавки*, *extrait de racine d'aconit* — *экстракт корня аконита*, которые широко применяются и в настоящее время, но в составе различных обезболивающих, анестезирующих и средств, действующих на ЦНС, или нейролептиков (*neuroleptiques*) [73; 94; 113]. Ниже приведены рецепты, содержащие лекарственные средства для обезболивания в форме экстрактов, паст, пластырей, взятые из французского зубоврачебного справочника начала прошлого века [73, р. 150, 154]:

1. *Extrait de racine d'aconit* — *экстракт корня аконита*, *extrait thébaïque*¹ — *опийный экстракт*.

2. *Poudre de racine d'aconit* — *порошок корня аконита*, *teinture de semences de colchique* — *настойка семян безвременника*.

3. *Opium* 0,8 gr — *опиума* 0,8 г, *camphre* 0,15 gr — *камфоры* 0,15 г, *extrait de jusquiame* 0,15 gr — *экстракта белены* 0,15 г, *eau distillée d'opium quantum satis* — *дистиллированной опийной воды сколько нужно*.

4. *Opium séché* 30 gr — *сухого опия* 30 г, *mastic* 8 gr — *мастики* 8 г, *essence de romarin* 0,4 gr — *эссенции розмарина* 0,4 г, *esprit*² *de cochéaria quantum satis* — *спирта ложечной травы сколько нужно*.

Вместе с обезболивающими лекарственными средствами в справочнике названы *anesthésiques locaux* — *местноанестезирующие*, например: *novocaïne* — *новокаин*, *anesthocaïne* — *анестокаин*, *syncaïne* — *синкаин*, *anesthobutyl* — *анестобутил*, *hédobutyl* — *гедобутил* и др. [73, 50–60]. Повторяющиеся греч. морфемы *-cain-* (от названия южноамериканского растения *соса*, из листьев которого был выделен *кокаин* — одно из первых известных местноанестезирующих средств) и *-aesth-* (от греч. *aesthesia* —

¹ Фр. *thébaïque* (1664) происходит от названия египетского города Thèbes [107].

² Фр. *esprit*, 1050 (от лат. *spiritus* — дух, душа, спирт) [92;107].

чувствительность, чувство + an — отрицание) [65, с. 196] указывают на принадлежность перечисленных лекарств к местнообезболивающим.

Среди препаратов, действующих на ЦНС (*stupéfiants du système nerveux central*), или нейролептиков (*neuroleptiques*), основное место в справочнике отводится следующим: *pavot* — мак, *opium* — опиум, *morphine* — морфин, *sédobrol* — седоброл [73, р. 71–72].

В списке наркотических средств (*narcotiques*) выделяются *chloroforme* — хлороформ, *chlorure d'éthyl* — хлористый этил, *bromure d'éthyl* — бромистый этил, *hydrate de chloral* — хлоралгидрат [73, р. 60–65].

Сравним их с современными лекарственными препаратами, применяемыми в хирургической стоматологии: *teinture de belladone* — настойка красавки или белладонны; *onguent-solution de camphre* — масляный раствор камфоры; *solution de chlorhydrate de morphine* — раствор хлоргидрата морфина; *novocaïne* — новокаин; *chloroforme* — хлороформ; *chloral hydrate* — хлоралгидрат; *morphine* — морфин; *opium séché* — сухой опиум; *pavot* — мак и др. [94; 113; 114].

В хирургической стоматологии доминируют *antiseptiques* — противомикробные средства. В начале прошлого столетия одним из самых эффективных антисептических средств, по мнению Р. Буасье и А. Буланда, считались упомянутые выше *Роклевы жидкости* — *Les liquides Rockle's* [73, р. 25]. В качестве их компонентов авторы «Одонтостоматологического терапевтического справочника» называют *bases épurées et décolorées du goudron* — очищенный или обесцвеченный гудрон или деготь, *huile de myrrhe créosotées et décolorées* — очищенное и обесцвеченное масло мирры, *créosote de houille* — креозот каменного угля, *camphre minéral* — минеральную камфору, *extrait de rose* — экстракт розы и др. [73, р. 254–255]. Например: *bases épurées et décolorées du goudron* 30 gr — очищенного и обесцвеченного дегтя 30 г, *huile de myrrhe créosotées et décolorées* 20 gr — очищенного и обесцвеченного масла мирры 20 г, *créosote de houille* 2 gr — креозота каменного угля 2 г, *camphre minéral* 10 gr — минеральной камфоры 10 г, *extrait décoloré concentré de matico* 4 gr — концентрированного обесцвеченного экстракта узколистного перца 4 г, *extrait décoloré concentré de rose* 2 gr — концентрированного обесцвеченного экстракта розы 2 г, *extrait décoloré concentré de jasmime* 10 gr — концентрированного обесцвеченного экстракта жасмина 10 г.

Среди антисептиков в указанном справочнике встречаются *pavot* — мак; *guimauve* — алтей; *miel rosat* — розовый мед; *borax* (1256, из ар. *bawraq*) — бура; *teinture de benjoin* — настойка рослого ладана; *bleu de méthylène* (фр. *bleu*, 1791, от франк. *blaou* — синий цвет + фр. *méthylène*, 1834, от греч. *méthyl*, от *methy* — вино) — метиленовый синий; *phénol* — фенол;

*menthol*¹ — ментол; *teinture d'iode* — настойка йода; *acide salicylique* — салициловая кислота; *acide borique* — борная кислота; *acide sulfurique* — серная кислота и др. [73, p.160–161;107]. Например:

1. *Acide salicylique* 2 gr — салициловой кислоты 2 г, *miel rosat* 30 gr — розового меда 30 г.

2. *Borax* 4 gr — буры 4 г, *teinture de benjoin* 5 gr — настойки ладана 5 г, *sirop de mûre* 40 gr — сиропа тутовой ягоды 40 г, *décoction d'orge* 200 gr — отвара ячменя 200 г.

3. *Néotrèpol* 1 gr — неотрепола 1 г, *bleu de méthylène* 0,5 gr — метиленового синего 0,5 г, *glycérine*² 15 gr — глицерина 15 г.

В современной хирургической стоматологии для обработки слизистой оболочки полости рта используются следующие растворы и аэрозоли, в состав которых входят все те же растения и химические вещества [101; 113; 114]. Ср.:

1. *Bleu de méthylène* 0,25 gr — метиленового синего 0,25 г, *alcool éthylique 70%* 25 gr — 70%-ного этилового спирта 25 г.

2. *Racine de guimauve décocté* 25 gr — отвара корня алтея 25 г, *chloral hydrate*³ 50 gr — хлоралгидрата 50 г, *phénol* 6,25 gr — фенола 6,25 г, *borax* 12,05 gr — буры 12,05 г, *fluorure de sodium*⁴ 0,375 gr — фтористого натрия 0,375 г, *fruit de pavot décocté* 25 gr — отвара плода мака 25 г.

3. *Acide benzoïque* 0,04 gr — бензойной кислоты 0,04 г, *borax* 0,04 gr — буры 0,04 г, *phénol* 2,25 gr — фенола 2,25 г, *acide salicylique* 0,2 gr — салициловой кислоты 0,2 г.

4. *Teinture d'iode 5%* 100 gr — настойки йода 5%-ного 100 г.

При лечении стоматологических заболеваний хирургическим способом особо действующими являются кровоостанавливающие лекарственные средства или гемостатики. Названия старейших из них приводятся в «Одонтостоматологическом терапевтическом справочнике» в разделе «*Médications antistomatorrhagiques*»⁵: *ergotine* — эрготин, *eau oxygénée* — перекись водорода, *chlorure de calcium* — хлористый кальций, *pétales de coquelicot* — лепестки мака-самосейки, *perchlorure de fer* — хлористое железо [73]. Наравне с указанными другие кровоостанавливающие средства широко применяются и в настоящее время в той же форме и с тем же названием (*eau oxygénée*, *chlorure de calcium*) либо в качестве составных компонентов новейших гемостатических средств (*pétales de coquelicot*) [101; 113].

¹ Фр. *menthol*, 1874 (через лат. *mentha*, из греч. *minthê* — мята + лат. *ol(eum)* — масло) — ментол (вещество, получаемое из эфирного масла мяты) [92; 107].

² Фр. *glycérine*, 1823, от греч. *glykeros* — сладкий [107].

³ Фр. *chloral*, 1831, от греч. *chloros* — зеленовато-желтый + фр. *hydrate* [107].

⁴ Фр. *fluorure*, 1832, от лат. *fluor* — течение; фр. *sodium*, 1807, через англ. *soda*, от лат. *soda* — сода, натрий, от ар. *suwwad* [107].

⁵ Фр. *antistomatorrhagique*, от греч. *anti* — против + *stoma*, *stomatos* — рот + *rrhagia* — кровотечение [107].

Следует обратить внимание на тот факт, что прогресс в области зубо-врачевания позволил заменить хирургический способ лечения некоторых заболеваний на новые методы, позволяющие максимально сократить кровотечение. Для лечения такого известного с древности заболевания, как *épulide* — *эпулис* или *опухоль десны* применялся только хирургический способ лечения. Однако в первой пол. XX в. был использован метод *dia-thermococoagulation* — *диатермокоагуляции*, заключающийся в рассечении тканей десны с целью удаления опухоли металлическим скальпелем, через который пропускается электрический ток, что способствует остановке кровотечения без дополнительного использования гемостатических средств [73, p. 215–216].

Лекарственные средства *ортопедической стоматологии* в некоторой степени тождественны хирургическим, так как и те и другие используются для обезболивания и антисептической обработки ротовой полости, а также для остановки кровотечения. К тому же в ортопедической стоматологии количество используемых древнейших народных лекарственных средств несколько меньше, чем в хирургической и терапевтической, поэтому более активно выражена тенденция к применению новейших препаратов. Значительное место в данном разделе стоматологии занимает терминология зубопротезных материалов, историко-этимологическая характеристика которой приведена в классификационной группе «Наименования химических веществ и соединений».

В отдельную группу выделены названия *профилактических лекарственных средств*, так как еще древние люди считали, что болезнь легче предупредить, чем лечить, поэтому уделяли гигиене полости рта особое внимание. По свидетельству историков, первые туалетные принадлежности найдены при раскопках гробниц V–IV вв. до н. э. на территории Северной Италии, в Крыму, Англии. Китайцы и индусы применяли для чистки зубов деревянные палочки в V в. до н. э. Уход за полостью рта был частью религиозных обрядов древних мусульман [41, с. 272]. Наша задача состоит, прежде всего, в диахронном описании тех лекарственных средств, которые обеспечивают правильный и систематический уход за полостью рта, в значительной мере гарантируют нормальное функционирование и состояние жевательного аппарата и особенно устойчивость зубов к кариесу. О важной роли профилактических средств в зубо-врачевании свидетельствует тот факт, что авторы «Одонтостоматологического терапевтического справочника» выделили в нем специальный раздел «Thérapeutique préventive» т. е. «Профилактическое лечение» [73, p. 285], который включает названия лекарственного сырья растительного, животного и минерального происхождения, употребляемого с целью предупреждения зубных болезней с незапамятных времен до наших дней.

Основными профилактическими стоматологическими средствами Р. Буасье и А. Буланд называют *elixirs dentifrices* — *зубные эликсиры* — спиртовые жидкости, содержащие экстракты лечебных трав, эфирные масла, витамины, кислоты и другие вещества, благотворно влияющие на слизистую оболочку полости рта. Также они устраняют неприятный запах, поэтому применяются, как правило, в форме водно-спиртовых растворов с добавлением различного рода ароматических веществ: *vanille* — *ваниль*; *huile de cannelle* (~ *de girofle*, ~ *de menthe*) — *масло корицы* (~ *гвоздики*, ~ *мяты*); *teinture de benjoin* (~ *de pyrèthre*, ~ *de safran*) — *настойка ладана* (~ *ромашки*, ~ *шафрана*); *essence d'anis* — *анисовое эфирное масло* и др. [73, р. 285–289]. Рецепты эликсиров, которые приводятся в указанном справочнике, содержат:

1. Huile volatile de cannelle 1 gr — эфирного масла корицы 1 г, huile volatile de badiane 2 gr — эфирного масла бадьяна 2 г, huile volatile de girofle 2 gr — эфирного масла гвоздики 2 г, huile volatile de menthe 8 gr — эфирного масла мяты 8 г, teinture de benjoin 8 gr — настойки ладана 8 г, teinture de cochenille¹ 20 gr — настойки кошениля 20 г, teinture de pyrèthre 8 gr — настойки ромашки 8 г, alcool à 8° 1000 gr — спирта 8°-ного 1000 г, faites macérer et filtrer — настоять и процедить.

2. Teinture de benjoin — настойка ладана, teinture de badiane — настойка бадьяна, teinture de pyrèthre — настойка ромашки, teinture de safran — настойка шафрана, teinture de vanille — настойка ваниля.

3. Essence de menthe VI guttes — эфирного масла мяты VI капель, essence de cochléaria VI guttes — эфирного масла ложечной травы VI капель, essence de romarin VI guttes — эфирного масла розмарина VI капель, eau-de-vie 187 gr — водки 187 г, eau-de-vie camphré 4 gr — камфорной водки 4 г.

В профилактике зубных болезней важная роль принадлежит *poudres dentifrices* — *зубным порошкам* и *pâtes dentifrices* — *пастам*. До недавнего времени зубные порошки были самым распространенным средством ухода за полостью рта. Их основными компонентами являются чистящие и освежающие вещества растительного, минерального и биологического происхождения: *Pierre ponce* — *пемза*; *craie préparée* (фр. *craie*, конец XI в., от лат. *creta* — мел; фр. *préparé*, от лат. *praeparare* — подготавливать) — *осажденный мел*; *laque carminée* — *гуммилак*; *myrrhe* — *мирра*; *sel marin* (фр. *sel*, 1112, от лат. *sal* — соль; фр. *marin*, 1155, от лат. *marinus* — морской) — *морская соль*; *huile d'anis* — *анисовое масло*; *huile de menthe* — *мятное масло* и др. [73; 107]. Названия перечисленного лекарственного сырья встречаются как в «Одонтостоматологическом терапевтическом справочнике» (1931), так и в новейшей французской специальной литературе [113; 114]. Например, со-

¹ Фр. *cochenille* — кошениль — насекомое, из тела которого добывается ярко-красное красящее вещество [95].

временный зубной порошок под названием «*Selgine*» состоит из морской соли [112], а в состав зубного порошка начала прошлого века входят следующие вещества [73; p. 289]: tannin 3 gr — танина 3 г, essence de menthe VI guttes — эфирного масла мяты VI капель, essence d'anis VI guttes — эфирного анисового масла VI капель, lactose¹ 200 gr — лактозы 200 г.

В последние годы зубные порошки почти уступили место зубным пастам. В некоторых странах они совсем не производятся из-за невозможности ввести в их состав многие полезные биологические добавки и оказывают, в основном, очищающее механическое действие. В настоящее время широкое распространение получили зубные пасты, содержащие биологически активные компоненты (микроэлементы, соли, витамины, хлорофилл и т. д.). Особый успех достигается путем введения в состав зубных паст соединений фтора, кальция, фосфора. Например, компонентами зубной пасты «*Fluocaril bi-fluoré 250*», используемой для профилактики кариеса и укрепления минеральной основы зуба, являются: *fluorure de sodium* — *фтористый натрий* и *monofluorophosphate de sodium* — *однозамещенный фосфат натрия*. Фтористый натрий, входит в состав пасты «*Fluodontyl*», предназначенной для лечения гиперчувствительности зубов. Кроме фторсодержащих паст употребляются также *pâte dentifrice de menthe* — *мятная зубная паста*, *pâte dentifrice d'anis* — *анисовая зубная паста* и другие, гигиенические составы которых способствуют эффективному очищению зубов и полости рта, оказывают освежающее и дезодорирующее действие [111]. Важно отметить, что в названии любой новой пасты, как правило, фигурирует древнее обозначение либо растения, например, в терминах *pâte dentifrice de menthe* — «*menth*», *pâte dentifrice d'anis* — «*anis*», либо химического соединения, как в названиях паст «*Fluocaril*», «*Fluodontyl*», «*Bifluor*» — элемент «*fluo(r)-*» (от *fluore de sodium*).

В профилактике кариеса зубов важная роль издавна отводилась и питанию с достаточным содержанием минеральных солей и микроэлементов, а также, реминерализации зубных тканей путем аппликаций препаратов кальция, фтора и фосфора. Приведем некоторые названия профилактических лекарственных средств из специального раздела «*Les reminéralisateurs*» (от фр. *re* — снова + *minéral* — минерал) в «Одонтостоматологическом терапевтическом справочнике». Это *phosphate de calcium* — *фосфат кальция*, *fluorure de calcium* — *фтористый кальций*, *opocalcium* — *опокальций* и др. [73].

Относительно новой лекарственной формой в области профилактики стоматологических болезней являются гели, которые применяются как для чистки зубов, так и для аппликаций. Очищающее действие у них выражено

¹ Фр. lactose (от лат. *lac, lactis* — молоко) — лактоза (твердый бесцветный продукт, содержащийся в молоке млекопитающих) [92].

слабее, чем у паст, однако, они производят действенный противокариесный эффект за счет особенности своей структуры. К профилактическим гелям относятся «Fluodent», «Lawefluor», «Elhyfluor», «Elmex», «Pro Fluorid Gelée» и другие фторсодержащие зубные гели [56; 113; 114].

Анализ названий зубоврачебных лекарственных средств показал их доминирующую взаимосвязь с лексикой клинической стоматологии и, главным образом, с наименованиями болезней. Следует, однако, отметить, что в фармацевтической терминологии встречается немало анатомических терминов. Например, если в аннотации к лекарственному средству сказано, что оно применяется против воспалительного процесса в полости рта (*inflammation de la bouche*) или предназначено для местного обезбоживания зубов (*traitement local des maux de dents*), то неизбежно называются конкретные анатомические органы (*bouche* — рот, *dents* — зубы), лечение которых производится данным лекарством.

Таким образом, очевидно, что фармацевтическая лексика современной французской стоматологии тесно связана не только с клинической, но и с анатомической терминологией. Наличие этой связи раскрывается в названиях лекарственных средств, которые носят узкоспециальный характер, так как являются либо общими классифицирующими терминами, указывающими на принадлежность данной конкретной группы лекарственных средств к области стоматологии (*antisialogogues, antiodontalgiques, antistomatorrhagiques, anticarieux*), либо выражают конкретные названия лекарств («Fluodent», *pâte dentifrice, matières d'obturation, ciments esthétiques, céramique dentaire, élixirs dentifrices, sirop antiscorbutique, poudre dentifrice*) и др.

Незначительное число готовых лекарственных средств, по данным нашего анализа, имеет междисциплинарный характер. Например, *camphre* — камфора, *glycerine* — глицерин применяются не только в медицине, но и в технике.

Однако большинство исследуемых терминов-наименований лекарственных средств общемедицинские. К ним относятся *analgésiques* — болеутоляющие, *anesthésiques locaux* — местноанестезирующие, *hemostatiques* — кровоостанавливающие, *antiseptiques* — антисептические, *antipyrétiques* — жаропонижающие средства, а также *antibiotiques* — антибиотики и *neuroleptiques* или *stupéfiants du système nerveux central* или препараты, действующие на ЦНС (*neuroleptiques* или *stupéfiants du système nerveux central*).

Итак, результаты количественного анализа лексического материала современной французской фармацевтической стоматологии с учетом специальной направленности терминов отражены в табл. 2.

Таблица 2

Специализация фармацевтических зубоорачебных терминов	Количество наименований лекарственных средств	Количество наименований химических веществ и соединений	Количество названий лекарственного сырья и продуктов его первичной обработки	Количество названий лекарственных форм и изделий медицинского назначения	Всего
Узкоспециальные термины	60	67	–	10	137
Общемедицинские (межотраслевые) термины	130	28	90	30	278
<i>Всего</i>	190	95	90	40	415

Как видим, большинство терминов анализируемой лексики (67 % или 278 ЛЕ из 415) носит общемедицинский характер и составляет 29,5% всех наименований химических веществ, 68,4 % — лекарственных средств, 75 % — лекарственных форм и 100 % — лекарственного сырья.

Узкоспециальный характер отражается в 33 % (137 ЛЕ из 415) исследуемых фармацевтических терминов, обозначающих, главным образом, пломбирочные и зубопротезные материалы (67 ЛЕ из 137), общие терапевтические свойства и конкретные зубоорачебные лекарственные средства (60 ЛЕ из 137), а также незначительное количество лекарственных форм (10 ЛЕ из 137).

Отдельно следует сказать о междисциплинарных понятиях в рамках исследуемой терминологии. Их наличие объясняется принадлежностью названий лекарственного растительного сырья к ботанике, химических соединений — к химии, применением определенных наименований химических веществ в технических дисциплинах, а названий некоторых лекарственных форм — в косметологии и т. д.

Результаты анализа этимологии и истории становления современной французской стоматологической фармацевтической терминологии показали, что лечение зубных болезней в древности проводилось в основном лекарственными растениями и народными средствами, в Средневековье к ним добавляются некоторые химические вещества, и лишь начиная с XVIII–XIX вв. наблюдается создание новых, более эффективных средств в данной отрасли медицины.

Важно подчеркнуть, что лекарственное сырье растительного, животного и минерального происхождения широко применяется и в современной стоматологии, а главные древнейшие названия всех частей и самих лекарственных растений, а также продуктов их первичной обработки дошли до наших дней. Иными словами в современной фармацевтической стоматологиче-

ской терминологии используется значительное количество терминов, уходящих своими корнями в глубокую древность (более 40 % или 176 ЛЕ из 415 анализируемых французских фармацевтических зубоврачебных наименований). Из них названий лекарственного сырья — 100 % (90 ЛЕ), лекарственных форм — 50 % (20 ЛЕ), лекарственных средств — 26 % (50 ЛЕ), химических веществ — 17 % (16 ЛЕ).

Вместе с тем анализ показал, что фармацевтическая лексика активно пополнялась во все века новыми терминами-наименованиями лекарственных средств, пломбировочных и зубопротезных материалов, появление которых объясняется дальнейшим развитием технологий, а также необходимостью фиксировать результаты более эффективного лечения болезней полости рта, устранения дефектов зубов и челюстей и восстановления функциональных возможностей зубочелюстного аппарата.

Таким образом, основным источником для формирования словаря французской фармацевтической терминологии являются древнегреческие и латинские названия лекарственного сырья, лекарственных форм, химических веществ и соединений. И даже термины, созданные в настоящее время, образуются путем комбинации словообразующих отрезков латинского и греческого происхождения.

Анализ отобранной французской зубоврачебной терминологии выявил тесную связь между названиями стоматологических лекарственных средств и тех заболеваний, для лечения которых они предназначены. Наличие взаимосвязи фармацевтической лексики со словарем анатомической и клинической лексики является важнейшим подтверждением необходимости исследования терминологического материала в комплексе 3 основных направлений современной стоматологии: терапевтического, хирургического и ортопедического.

Результаты проведенного анализа современной французской фармацевтической стоматологической лексики с точки зрения ее этимологии, истории, структуры, классификаций, а также статистические данные с учетом специальной направленности позволяют сделать определенные выводы.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В результате хронологического анализа имеющейся отечественной и зарубежной литературы по вопросам эволюции мирового и французского зубо врачевания, а также данных энциклопедических и этимологических словарей установлено, что наука о болезнях полости рта, зародившись в глубокой древности, длительное время не находила признания со стороны общей медицины.

Первые сведения о лечении зубов, как и в целом о лечебной деятельности человека, уже имеются в самых древних памятниках письменности. Первые книги по медицине появились в Египте за 6 тысяч лет до н. э., а в Китае насчитывают 3–4 тысячелетия. На найденных фрагментах глиняных дощечек с вавилонскими клиновидными письменами, которые относятся приблизительно к 2000 году до н. э., имеются сведения о болезнях зубов у древнейших народов Ассирии и Вавилона, среди которых наиболее часто упоминается гниение, расшатывание и выпадение зубов. Древнекитайская медицина уже лечила заболевания десен, а многие ее методы зубо врачевания сохраняются в этой стране до наших дней (иглоукальвание). В медицинских сочинениях Древней Индии много говорится о гигиене полости рта и дается полное наставление для ухода за зубами. Серьезный вклад в развитие зубо врачевания внесли древнегреческие и римские врачи. Однако вплоть до XVIII в. заметного прогресса в лечении зубных болезней и практического зубо врачевания не отмечается. И лишь в XIX–XX вв. научные открытия в различных областях физиологии, патологии, биохимии позволили выделить стоматологические заболевания в самостоятельную отрасль и начать основательное изучение их патогенеза и терапии.

Исторические условия развития зубо лечебной науки в значительной мере повлияли и на процесс формирования ее терминологии, так как термины являются выражением результатов теоретического обобщения научных понятий и достижений. В ходе нашего исследования на конкретных примерах мы показали процесс развития научных стоматологических знаний, отраженный в соответствующей терминологии. Анализ языкового материала выявил случаи значительного отставания фиксации стоматологических терминов в справочной французской литературе от обозначаемого ими научного знания или открытия. Кроме того, некоторые названия растительных средств против зубных болезней использовались, согласно этимологическим данным, раньше их официального признания и описания. Это отставание затрудняет фиксацию хронологической последовательности тех или иных терминов.

В результате анализа также выяснилось, что большое количество общемедицинских и междисциплинарных терминов связано с историческими условиями, в которых формировалась зубо лечебная лексика. Так как об-

ласть медицины, занимающаяся лечением болезней полости рта, не имела на протяжении многих веков самостоятельности, то и ее терминология, развиваясь в русле общей медицины, носила в основном общемедицинский характер, особенно на начальном этапе своего формирования. Выделение зубо врачевания в самостоятельную область медицины в начале XVIII в. способствовало более глубокому изучению строения зуба и околозубных тканей, специализации отдельных клинических направлений (терапевтического, хирургического и ортопедического), появлению новых стоматологических специальностей, совершенствованию зубо врачебного инструментария и лекарственных средств, что отразилось на создании соответствующей терминологии (анатомической, клинической, фармацевтической).

Многообразие лексики зубо врачебной клинической терминологии вызвало необходимость ее классификации на терапевтическую, хирургическую и ортопедическую. Этимологическое изучение терминов показало, что наиболее древние корни имеет терапевтическая лексика, выражающая названия зубных болезней. Большинство хирургических и ортопедических терминов было сформировано только после получения самостоятельности этими стоматологическими отраслями и продолжает активно создаваться в наши дни, взаимодействуя с названиями клинических дисциплин и специальностей, инструментария и оборудования, а также наименованиями различных лекарственных средств.

Хронологический анализ позволил выделить несколько этапов в эволюции французской стоматологической терминологии. Результаты многовекового развития зубо врачебной лексики, начиная с глубокой античности и на начальном этапе появления французских наименований, находили свое отражение в устной и письменной формах латинского языка. Многие зубо врачебные латинские названия постепенно трансформировались во французские (тем не менее на базе латинских или греческих слов). Этот процесс растянулся на несколько веков. Период становления французской научной стоматологической терминологии продолжался до завершения формирования французского литературно-письменного языка, что, фактически, совпало с выделением зубо врачевания в самостоятельную область медицины.

Хронология источников происхождения и формирования современной французской зубо врачебной фармацевтической лексики показала, что большинство ее терминов исконно французские, т. е. составляют наследие народной и литературно-научной латыни, а также имеются образованные в разное время неогрецизмы, неолатинизмы и заимствования из других иностранных языков.

Отличительной чертой мировой медицинской терминологии является наличие так называемых *termini technici*, графически и грамматически оформленных на латинском языке. Во французской стоматологической, в

том числе и фармацевтической терминологии, *termini technici* занимают значительное место. Например, терминологическое словосочетание *arteria челюстная наружная* в «Русско-французском медицинском словаре» зафиксировано на двух языках: французском (*artère faciale*) и латинском (*arteria maxillaris externa*); термин *дентин* — на французском (*dentine*) и латинском (*dentinum*) и т. д. [89]. В современных французских рецептурных справочных изданиях встречаются на латинском языке названия лекарственных средств и растений (*opium, arnica*), устойчивые латинские выражения (*quantum satis*), а также названия зубных паст («*Parodontium*», «*Elhydium*»), инструментов (*speculum*) и др. Исторически доказано, что латинский язык сопровождал французский на всем долгом и трудном пути его эволюции, оставаясь международным языком науки вплоть до XVIII в. включительно. Подобный статус латыни лингвистически был искусственным, вызван исторической ситуацией, потому что ни один из существующих в те времена языков не мог выполнять функцию международного средства общения. Только в XIX в. латинский язык окончательно уступает место национальным языкам. Но греко-латинский лексический фонд становится базовым в терминообразовании и формировании научной лексики [14, с. 13]. Этим объясняется и то, что многовековое развитие медицинских, в том числе и французских зубоврачебных знаний, отражается, главным образом, через основы латинского языка, вобравшего в себя богатое словарное наследие древнегреческого.

Этимологический анализ новейших фармацевтических стоматологических терминов показал, что они также создаются в основном на базе латинских и греческих словообразующих элементов. В этом отношении «мертвые» языки представляют большие возможности, так как даже отдельно взятый элемент несет определенное неизменяемое значение. Активное многовековое воздействие латинского и греческого языков на формирование французской фармацевтической стоматологической лексики оказало благотворное влияние на создание ее современного терминологического ядра, которое состоит из узкоспециальных лексических единиц (137 ЛЕ из 415 анализируемых).

Однако результаты анализа с точки зрения степени специализации французской фармацевтической стоматологической лексики показали, что процент узкоспециальных терминов (33 %) все же значительно ниже общемедицинских (67 %). Это объясняется тем, что, во-первых, французское зубоврачевание долгое время развивалось в русле общей медицины, поэтому в его терминологии много общемедицинской лексики; во-вторых, большое количество исследуемых зубоврачебных терминов занимает пограничное положение, являясь одновременно специальными терминами смежных со стоматологией (в рамках медицины) дисциплин. Вместе с тем наличие в составе общемедицинской лексики значительного количества

узкоспециальных (стоматологических) ЛЕ позволяет считать зубоврачебную фармацевтическую терминологию самостоятельной терминологической подсистемой, отражающей развитие и сущность научных знаний этой отрасли.

Сведения, полученные из специальных энциклопедических словарей, дали возможность выделить термины, происхождение которых берет начало в глубокой древности, а их применение в словаре современной французской стоматологии и хронологический анализ стали объективной основой для определения пути формирования этой терминологической подсистемы.

В ходе комплексного анализа лексического материала появилось немало интересных моментов, связанных с происхождением отдельных французских стоматологических фармацевтических терминов, в связи с чем в некоторых случаях, при наличии нескольких мнений по истории образования последних, нами предпринята попытка, используя данные словарей, высказать свою точку зрения на этимологию того или иного термина.

Таким образом, в монографии впервые показан процесс становления и формирования современной французской стоматологической фармацевтической терминологии, дана ее классификационная характеристика и выявлены источники образования. Исследуемая терминологическая подсистема представляет собой объемную, глубоко расчлененную иерархическую структуру, включающую термины 3 медицинских разделов (анатомического, клинического и фармацевтического), основных стоматологических отраслей или направлений (терапевтического, хирургического, ортопедического), а также классификационных групп и подгрупп, связанных между собой назначением, функциями, смежностью и т. п. Можно предположить, что ее динамические свойства, частично подтвержденные проведенным в данной монографии диахронно-этимологическим анализом развития современного состава, окажут активное воздействие на дальнейшую историю стоматологической французской фармацевтической терминологии.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Авдеев, К. Л.* Медицинская лексика : автореф. дис. ...канд. филол. наук : 10.02.14 / К. Л. Авдеев ; Ленингр. гос. ун-т. Л., 1947. 18 с.
2. *Александрова, Г. А.* Словообразовательные процессы в научно-технической терминологии (на материале фр. яз.) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.05 / Г. А. Александрова ; Киев. гос. ун-т. Киев, 1975. 25 с.
3. *Амосенкова, Е. И.* О взаимодействии специальной терминологии и общеупотребительной лексики в современном французском языке / Е. И. Амосенкова // Ученые записки : сер. филолог. наук / Ленингр. гос. ун-т. Л., 1961. Вып. 56 : Вопросы теории языка. № 283. С. 22–29.
4. *Бажанов, Н. Н.* Стоматология : учеб. для студентов мед. ин-ов / Н. Н. Бажанов. 4-е изд., перераб. и доп. М. : Медицина, 1990. 335 с.
5. *Беженарь, Г. И.* Структурно-семантическая характеристика французских медицинских терминов и их роль в обогащении общенародного французского языка : учеб.-метод. пособие / Г. И. Беженарь, Н. Г. Кучук. Кишинев : Штиинца, 1990. 48 с.
6. *Беженарь, Г. И.* Структурно-семантическая характеристика французских медицинских терминов : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.05 / Г. И. Беженарь ; Ленингр. гос. ун-т. Л. 1973. 20 с.
7. *Белолапоткова, А. В.* Вопросы стоматологии в «Каноне врачебной науки» Ибн Сины : к 100-летию со дня рождения Авиценны / А. В. Белолапоткова // Стоматология. 1980. № 6. С. 69–70.
8. *Березникова, Р. Е.* Лингвистический анализ наименований лекарственных средств : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.05 / Р. Е. Березникова ; Ин-т языкознания АН СССР. М., 1975. 27 с.
9. *Бурляй, С. А.* Взаимодействие терминологической и общеупотребительной лексики в современном французском языке (на материале терминологий медицины, биологии и технологии) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.05 / С. А. Бурляй ; Моск. гос. пед. ин-т иностр. яз. М., 1974. 35 с.
10. *Бурляй, С. А.* О соотношении терминологии и общеупотребительного языка (на материале современного фр. яз) / С. А. Бурляй ; редкол. : К. Б. Карпов (отв. ред.) [и др.] // Сб. науч. тр. / Моск. гос. пед. ин-т иностр. яз. М., 1974. Вып. 82. С. 192–202.
11. *Гаврилов, Е. И.* Зубные протезы / Е. И. Гаврилов // Большая медицинская энциклопедия : в 30 т. / гл. ред. Б. В. Петровский. 3-е изд. М. : Сов. энциклопедия. Т. 3. С. 498–501.
12. *Головин, Б. Н.* Лингвистические основы учения о терминах : учеб. пособие для филол. спец. вузов / Б. Н. Головин, Р. Ю. Кобрин. М. : Высш. шк., 1987. 103 с.
13. *Гольбрайх, В. Р.* У истоков стоматологического образования / В. Р. Гольбрайх // Стоматология. 1982. № 4. С. 64–65.
14. *Гончарова, Н. А.* Латинский язык : учеб. / Н. А. Гончарова. Минск : Вышэйшая школа, 2006. 288 с.
15. *Гусятинская, В. С.* О терминологии лекарств / В. С. Гусятинская ; под общ. ред. Д. С. Светлышева // Сб. науч. тр. / Моск. гос. пед. ин-т иностр. яз. М., 1974. Вып. 78. С. 155–163.
16. *Даниленко, В. П.* Как создаются термины? / В. П. Даниленко // Рус. речь. 1968. № 2. С. 58–63.
17. *Даниленко, В. П.* Актуальные направления лингвистического исследования русской терминологии / В. П. Даниленко // Современные проблемы русской термино-

логии : сб. науч. ст. / отв. ред. В. П. Даниленко ; Ин-т рус. языка АН СССР. М. : Наука, 1986. С. 5–23.

18. *Даниленко, В. П.* Лингвистические требования к стандартизируемой терминологии / В. П. Даниленко // Терминология и норма : о языке терминологических стандартов : сб. науч. ст. / под ред. В. П. Даниленко. М. : Наука, 1972. С. 50.

19. *Деборин, А. М.* Заметки о происхождении и эволюции научных понятий и терминов / А. М. Деборин // Вопросы языкознания. 1957. № 4. С. 36–45.

20. *Доза, А.* История французского языка / А. Доза. М. : Изд-во иностр. лит., 1956. 471 с.

21. *Дубравина, Л. В.* Мотивировка терминов медицинской лексики / Л. В. Дубравина // Функциональные стили (лингвометод. аспекты) : сб. науч. ст. / редкол. : М. Я. Цвиллинг (отв. ред.) [и др.] ; Акад. наук СССР. М. : Наука, 1985. С. 165–173.

22. *Иванов, В. С.* Пломбирочные материалы / В. С. Иванов, Д. М. Каральник // Большая мед. энциклопедия : в 30 т. / гл. ред. Б. В. Петровский. 3-е изд. М. : Сов. энциклопедия, 1982. Т. 19. С. 479.

23. *Иващенко, Г. М.* Стоматологический инструментарий / Г. М. Иващенко // Большая мед. энциклопедия : в 30 т. / гл. ред. Б. В. Петровский. 3-е изд. М. : Сов. энциклопедия, 1985. Т. 29. С. 282–286.

24. *Иващенко, Г. М.* Стоматологическая техника / Г. М. Иващенко // Большая мед. энциклопедия : в 30 т. / гл. ред. Б. В. Петровский. 3-е изд. М. : Сов. энциклопедия, 1985. Т. 29. С. 278–281.

25. *Канделаки, Т. Л.* Опыт разработки принципов упорядочения терминологии : конструирование словарей системного типа / Т. Л. Канделаки // Современные проблемы русской терминологии : сб. науч. ст. / отв. ред. В. П. Даниленко ; Ин-т рус. языка АН СССР. М. : Наука, 1986. С. 124–140.

26. *Капитула, Л. С.* Латинские и греческие источники формирования французской стоматологической лексики / Л. С. Капитула // *Studia philologica* : сб. науч. ст. Минск : БГУ, 1996. С. 24–28.

27. *Капитула, Л. С.* Латинский язык : учеб. / Л. С. Капитула. Минск : БГМУ, 2010. 279 с.

28. *Капитула, Л. С.* Терминологическое поле французской стоматологической лексики (историко-этимологический аспект) : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.05 / Л. С. Капитула. Минск : МГЛУ, 1998. 134 с.

29. *Капитула, Л. С.* Эволюция терминов-наименований трех основных разделов современной стоматологии (на базе словаря французской зубоветеринарной лексики) / Л. С. Капитула // Терминология 4 : изучение и обучение ; материалы IV междунар. науч.-практ. конф. / редкол. : Т. И. Васильева (отв. ред.) [и др.] ; БНТУ. Минск, 2008. С. 52–56.

30. *Кариес зуба* // Большая мед. энциклопедия : в 36 т. / гл. ред. А. Н. Бакулев. 2-е изд. М. : Сов. энциклопедия, 1959. Т. 12. С. 329–358.

31. *Катагощина, Н. А.* История французского языка : учеб. для ин-ов и фак. иностр. яз. / Н. А. Катагощина, М. С. Гурьчева, К. А. Аллендорф. 2-е изд., испр. М. : Высш. шк., 1976. 319 с.

32. *Кац, М. С.* История советской стоматологии : краткий очерк / М. С. Кац. М. : Медгиз, 1963. 119 с.

33. *Кистанова, Л. Ф.* Истоки французского языка и его эволюция : учеб. пособие по курсу «Введение в романскую филологию и историю французского языка» для студентов языкового вуза / Л. Ф. Кистанова. Минск : МГПИИЯ, 1992. 84 с.

34. *Клюева, Т. Б.* Образование терминов-словосочетаний и их функционирование в специальном медицинском тексте (на материале терминологии аллергологии и иммунологии) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.05 / Т. Б. Клюева ; Моск. гос. лингвист. ун-т. М. : 1992. 20 с.
35. *Коварский, М. О.* История протезного зубоврачевания / М. О. Коварский // Сов. стоматология. 1934. № 2. С. 88–95.
36. *Коварский, М. О.* Краткая история зубоврачевания / М. О. Коварский. М. : Изд-во Наркомздрава РСФСР, 1928. 115 с.
37. *Колесников, В. В.* О пределах терминологической строгости (семантика термина «функция» в математике) / В. В. Колесников // Методика обучения иностранным языкам. Романское и германское языкознание : респ. межвед. сб. Минск : Выш. шк., 1986. Вып. 1. С. 95–100.
38. *Корлэтяну, Н. Г.* Исследование народной ладьни и ее отношений с романскими языками / Н. Г. Корлэтяну. М. : Наука, 1947. 302 с.
39. *Кузькин, Н. П.* К вопросу о сущности термина / Н. П. Кузькин // Вест. Ленингр. ун-та. Сер. истории, языка и лит. 1962. № 20. Вып. 4. С. 136–146.
40. *Лоттэ, Д. С.* Основы построения научно-технической терминологии : вопросы теории и методики / Д. С. Лоттэ. М. : Акад. наук СССР, 1961. 158 с.
41. *Луцкая, И. К.* Практическая стоматология : справ. пособие / И. К. Луцкая. 3-е изд. Минск : Белорусская наука, 2001. 359 с.
42. *Материаловедение* в стоматологии : справ. рук. / М. М. Гернер [и др.] ; под ред. А. И. Рыбакова. М. : Медицина, 1984. 424 с.
43. *Машковский, М. Д.* Лекарственные средства / М. Д. Машковский. 15-е изд., перераб. и доп. М. : Новая Волна, 2006. 1206 с.
44. *Нагайчук, В. Т.* Основные этапы становления французской хирургической терминологии / В. Т. Нагайчук // Вопросы терминологии и лингвистической статистики : межвуз. тем. сб. / В. В. Гуськова (отв. ред.) [и др.]. Воронеж : Изд-во Воронеж. ун-та, 1976. С. 96–104.
45. *Николаев, Л. А.* Лекарствоведение : учеб. для вузов / Л. А. Николаев. 2-е изд., доп. и испр. Минск : Выш. шк., 1988. 144 с.
46. *Новодранова, В. Ф.* Латинские основы медицинской терминологии // именное словообразование : автореф. дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.19 / В. Ф. Новодранова ; Ин-т языкознания АН СССР. М., 1989. 47 с.
47. *Новодранова, В. Ф.* О терминологии в ортодонтии / В. Ф. Новодранова // Стоматология. 1979. № 2. С. 76–78.
48. *Папко, М. Л.* Некоторые особенности семантики термина (на материале социально-эконом. терминологии) / М. Л. Папко // Вопросы лексикологии и стилистики французского языка : сб. науч. тр. ; Моск. гос. пед. ин-т иностр. яз. М., 1981. Вып. 177. С. 120–133.
49. *Пародонтоз* // Большая мед. энциклопедия : в 30 т. / гл. ред. Б. В. Петровский. 3-е изд. М. : Сов. энциклопедия, 1982. Т. 18. С. 366–370.
50. *Патрикеев, В.* Пломбирочные материалы / В. Патрикеев // Большая мед. энциклопедия : в 36 т. / гл. ред. А. Н. Бакулев. 2-е изд. М. : Сов. энциклопедия, 1962. Т. 24. С. 1222–1232.
51. *Петришина, В. У.* Этимологические основы наиболее употребительных современных медицинских терминов : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.12.14 / В. У. Петришина ; Львов. гос. ун-т. Львов, 1973. 19 с.

52. *Реформатский, А. А.* Мысли о терминологии / А. А. Реформаторский ; отв. ред. В. П. Даниленко // Современные проблемы русской терминологии : сб. науч. ст. ; Ин-т рус. языка АН СССР. М. : Наука, 1986. С. 163–198.
53. *Реформатский, А. А.* Что такое термин и терминология / А. А. Реформатский. М. : Ин-т языкознания АН СССР, 1959. 14 с.
54. *Романова, Н. П.* О типологии терминов / Н. П. Романова // Актуальные проблемы лексикологии : докл. на II межвуз. конф., 3–7 мая. 1971 г. / отв. ред. К. А. Тимофеев ; Новосиб. гос. ун-т. Новосибирск, 1972. С. 96–110.
55. *Рыжкина, З. Л.* Особенности древнегреческой стоматологической лексики (на примере некоторых трактатов «Гиппократова корпуса») / З. Л. Рыжкина // Всесоюзная научная конференция по проблемам упорядочения и стандартизации медицинской терминологии : тез. докл. / Акад. мед. наук СССР. М., 1989. С. 234–235.
56. *Салова, А. В.* Особенности эстетической реставрации в стоматологии : практ. рук. / А. В. Салова, В. М. Рехачев. СПб : Человек, 2003. 112 с.
57. *Синица, В. Г.* Медицинская терминология Марцелла Эмпирика — новый этап в развитии римской медицины / В. Г. Синица // Иноземна філологія : респ. міжвід. наук. зб. ; Львів. ун-т. Львів, 1982. Вып. 65. С. 51–56.
58. *Синица, В. Г.* Общебиологическая и медицинская терминология «Естественной истории» Г. Плиния Секунда Старшего / В. Г. Синица // Иноземна філологія : респ. міжвід. наук. зб. ; Львів. ун-т. Львів, 1982. Вып. 65. С. 70–77.
59. *Скрижинская, М. В.* Сочинения Цицерона как источник сведения о врачах в Древнем Риме / М. В. Скрижинская ; отв. ред. Ю. В. Откупщиков // Сб. науч. ст. / Ленингр. ун-т. Л., 1977. Вып. 1. : Язык и литература античного мира : к 2500-летию Эсхила. С. 122–128.
60. *Степанова, А. Н.* К проблеме формирования грамматических и лексических единиц в современном французском языке (на материале раздельнооформленных структур) : автореф. дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.05 / А. Н. Степанова ; Моск. гос. пед. ин-т иностр. яз. М., 1976. 38 с.
61. *Стоматология* // Большая мед. энциклопедия : в 36 т. / гл. ред. А. Н. Бакулев. 2-е изд. М. : Сов. энциклопедия, 1963. Т. 31. С. 544–561.
62. *Стоматология* // Большая мед. энциклопедия : в 30 т. / гл. ред. А. М. Прохоров. 3-е изд. М. : Сов. энциклопедия, 1976. Т. 24. С. 537–538.
63. *Тронский, И. М.* Очерки из истории латинского языка / И. М. Тронский. М.–Л. : Изд-во Акад. наук СССР, 1953. 272 с.
64. *Троянский, Г. Н.* История советской стоматологии : очерки / Г. Н. Троянский. М. : Медицина, 1983. 144 с.
65. *Цисык, А. З.* Латинский язык : учеб. для студ. учреждений, обеспечивающих получение высш. мед. образования / А. З. Цисык. 2-е изд., испр. и доп. Минск : Тетра Системс, 2009. 448 с.
66. *Чернявский, М. Н.* Краткий очерк истории и проблем упорядочения медицинской терминологии / М. Н. Чернявский // Энцикл. слов. мед. терминов : в 3 т. / гл. ред. Б. В. Петровский. М. : Сов. энциклопедия, 1984. Т. 3. С. 410–425.
67. *Чернявский, М. Н.* Латинский язык и основы медицинской терминологии : учеб. / М. Н. Чернявский, Е. П. Тверковкина, Л. М. Окатова. 2-е изд., перераб. и доп. Минск : Выш. шк., 1989. 352 с.
68. *Чернявский, М. Н.* Латинский язык и основы фармацевтической терминологии : учеб. / М. Н. Чернявский. 3-е изд., перераб. и доп. М. : Медицина, 1994. 384 с.

69. *Чупилина, Е. И.* Место термина в лексико-семантической структуре языка / Е. И. Чупилина // Вопросы терминологии и лингвистической статистики : сб. науч. ст. / науч. ред. В. В. Гуськова ; Воронеж. ун-т. Воронеж, 1972. С. 25–31.

70. *Шапиро, Г. И.* Об источниках, использованных А. Паре для создания французской медицинской терминологии : материалы XXIII науч. конф. / Г. И. Шапиро, В. Г. Каден ; Волгогр. пед. ин-т. Волгоград, 1969. С. 331–332.

71. *Шега, Д. Г.* Фармацевтическая терминология Авла Корнелия Цельса / Д. Г. Шега // Иноземна філологія : респ. міжвід. наук. зб. ; Львів. ун-т. Львів, 1987. Вып. 85. С. 64–69.

72. *Шега, Д. Г.* Фармацевтическая терминология Скрибония Ларга / Д. Г. Шега // Иноземна філологія : респ. міжвід. наук. зб. ; Львів. ун-т. Львів, 1983. Вып. 70. С. 55–61.

73. *Boissier, R.* Formulaire thérapeutique odontostomatologique / R. Boissier, A. Bouland. Paris : L'expansion scientifique française, 1931. 390 p.

74. *Bouland, A.* La radiographie au cabinet dentaire / A. Bouland, R. Odin. Paris : Ed. De la Semaine Dentaire, 1927. 455 p.

75. *Chigarevskaja, N.* Précis d'histoire de la langue française / N. Chigarevskaja. Л. : Просвещение, 1974. 285 с.

76. *Dauzat, A.* La langue française d'aujourd'hui / A. Dauzat. Paris : Armand Colin, 1927. 275 p.

77. *Delaunay, P.* La vie médical aux 16^e, 17^e, 18^e siècles / P. Delaunay. Paris : Corbière, 1935. 556 p.

78. *Duvivier, P.-H.* De la médecine considéré comme science et comme art / P.-H. Duvivier. Paris : Gabon et C., 1826. 390 p.

79. *Frey, L.* Pathologie de la bouche et des dents / L. Frey, Ch. Ruppe. Paris : Baillière, 1931. 616 p.

80. *Gilbert, P.* Introduction / P. Gilbert // Dictionnaire des mots contemporains. Paris : Robert, 1980. P. 1–12.

81. *Grellet, M.* Thérapeutique stomatologique et maxillo-faciale / M. Grellet, P. Laudénbach. Paris : Masson, 1985. 185 p.

82. *Guiraund, P.* L'ancien français / P. Guiraund. Paris : Presses Universitaires de France, 1971. 128 p.

83. *Guiraund, P.* Les mots savants / P. Guiraund. Paris : Presses Universitaires de France, 1968. 119 p.

84. *Précis de stomatologie* / M. Dechaume [et. al.]. Paris : Masson, 1980. 440 p.

85. *Wellmann, M. A.* Cornelius Celsus / M. A. Wellmann // Eine Quellenuntersuchung. Berlin : Verlag von Reuther und Reichard, 1913. S. 122–130.

Словари и справочники

86. *Арнаутов, Г. Д.* Медицинская терминология : на пяти языках / Г. Д. Арнаутов. София : Медицина и физкультура, 1979. 943 с.

87. *Ахманова, О. С.* Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. М. : Сов. энциклопедия, 1966. 607 с.

88. *Беженарь, Г. И.* Французско-русский медицинский словарь / Г. И. Беженарь, В. Ф. Беженарь. Кишинев : Лумина, 1970. 314 с.

89. *Беженарь, Г. И.* Русско-французский медицинский словарь / Г. И. Беженарь, В. Ф. Беженарь, Е. О. Якушева. М. : Рус. яз., 1988. 576 с.

90. *Дворецкий, И. Х.* Латинско-русский словарь / И. Х. Дворецкий. М. : Рус. яз., 1976. 1096 с.

91. *Крысин, Л. П.* Толковый словарь иноязычных слов / Л. П. Крысин. 3-е изд., стереотип. М. : Рус. яз., 2001. 856 с.

92. Крысин, Л. П. Толковый словарь иноязычных слов / Л. П. Крысин. М. : Эксмо, 2009. 944 с.
93. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. М. : Сов. энциклопедия, 1990. 685 с.
94. Рощина, П. И. Краткий рецептурный справочник по стоматологии / П. И. Рощина, С. М. Базанова. М. : Медицина, 1977. 83 с.
95. Современный словарь иностранных слов. М. : Рус. яз., 1992. 740 с.
96. Французско-русский медицинский словарь / под. ред. А. Н. Рубакина. М. : Сов. энциклопедия, 1974. 616 с.
97. Энциклопедический словарь медицинских терминов : в 3 т. / гл. ред. Б. В. Петровский. М. : Сов. энциклопедия, 1982. Т. 1. 464 с.
98. Энциклопедический словарь медицинских терминов : в 3 т. / гл. ред. Б. В. Петровский. М. : Сов. энциклопедия, 1983. Т. 2. 448 с.
99. Энциклопедический словарь медицинских терминов : в 3 т. / гл. ред. Б. В. Петровский. М. : Сов. энциклопедия, 1984. Т. 3. 512 с.
100. Bellicha, G. et P. Dictionnaire médical / G. et P. Bellicha. Paris : Bordas, 1987. 480 p.
101. Compendium. Dixième édition. Bruxelles : association générale de l'industrie du médicament, 1992. 1358 p.
102. Dauzat, A. Dictionnaire étymologique de la langue française / A. Dauzat. Paris : Larousse, 1938. 824 p.
103. Dauzat, A. Nouveau dictionnaire étymologique et historique / A. Dauzat, J. Dubois, H. Mitterand. Paris : Larousse, 1989. 806 p.
104. Dictionnaire de médecine, de chirurgie, de pharmacie et des sciences qui s'y rapportent. Sans page de titre.
105. Dictionnaire de médecine ou répertoire général des sciences médicales considérées sous le rapport théorique et pratique. Paris : Bechet, 1833. Sans page de titre.
106. Dictionnaire du français contemporain. Paris : Larousse, 1971. 1223 p.
107. Dubois, J. Dictionnaire étymologique et historique du français / J. Dubois, H. Mitterand, A. Dauzat. Paris : Larousse, 2007. 893 p.
108. Dubois, J. Larousse de la langue française : lexis / J. Dubois. Paris : Larousse, 1979. 2109 p.
109. Encyclopédie des sciences médicales ou Traité général, méthodique et complet des diverses branches de l'art de guérir. Paris : Paul Mellier, 1845. Sans page de titre.
110. Grand Larousse de la langue française : en 6 vol. Paris : Larousse, 1971–1978.
111. Grand Larousse encyclopédique : en 10 vol. Paris : Larousse, 1958–1964.
112. Larousse, P. Grand dictionnaire universel du XIX^e siècle : en 15 vol. / P. Larousse. Paris : Administration du grand dictionnaire universel, 1866–1876.
113. MEDASSO : compendium / réd. en chef P. Bonte. Bruxelles : Medical Associates, 1992. № 12. 140 p.
114. MEDEX : index médical trimestriel. Bruxelles : Medical Associates, 1989. № 51. 325 p.
115. Robert, P. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française / P. Robert. Paris : Société du Nouveau Littre, 1979. 2171 p.
116. Słownik grecko-polski : w 5 t. / pod red. Z. Abramowiczówny. Warszawa : Państwowe wydawnictwo naukowe, 1958–1965.
117. Słownik łacinsko-polski : w 5 t. / pod red. M. Plezi. Warszawa : Państwowe wydawnictwo naukowe, 1959–1979.
118. Trésor de la langue française : dictionnaire de la langue française du XIX et du XX s. (1789–1960) : en 11 vol. Paris : Centre national de la recherche scientifique, 1971–1985.

ИМЕННОЙ УКАЗАТЕЛЬ

- Абуль-Касим 22
Авиценна или Ибн Сина 40
Анастасий 36
Андромах 55
Белл 57
Бордые 41
Буасье Р. 30, 36, 41, 44, 49, 58, 64, 66, 71, 72, 75, 78
Буланд А. 30, 36, 41, 44, 49, 58, 64, 66, 71, 72, 75, 78
Везалий А. 24
Гален К. 18, 20, 24, 39
Ги де Шолиак 10, 19, 20, 22, 24, 54
Гиппократ 16, 17, 18, 22, 24, 37, 38
Гирст 36
Годон 29
Делабарр М. 28
Делоне П. 20, 22
Дж. д'Арколь 56
Диокл 55
Дионис 56
Диоскорид 38
Евстахий 24
Канап Ж. 19, 20, 23
Ларг С. 18, 38, 39, 44, 48, 50, 55, 64
Мартен Ж. 19
Митридат 55
Мондевиль А. 19, 40
Моррисон 28
Мортон 60, 62
Паре А. 10, 21, 22, 23, 25, 40, 62
Плиний Старший 18, 39, 50, 55
Присциан Т. 50, 55
Радзес 55
Рокль 47, 75
Рупп 29
Сушрута 16, 37
Таво М. 57
Тайрак А. 32
Уэски О. 32
Феофраст 38
Фрей 29
Фошар П. 10, 13, 26, 32, 57, 62
Фрито Э. 31
Фюретьер 57
Цельс К. 16, 18, 24, 38, 39, 43, 44, 49, 54
Эберс 36, 44
Эмпирик М. 18, 39, 50

Репозиторий БГМУ

ПРЕДМЕТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ ФРАНЦУЗСКИХ ТЕРМИНОВ

A

abaisse-langue 24
abcès alvéolaire 16
abcès dentaire 31
abcès gingival 31
acide arsénieux 69, 70
 benzoïque 76
 borique 76
 iodoxyquinoléine sulfonique 72
 nitrique 54
 phénique 70
 salicylique 76
 sulfurique 76
 thymique 70
aconit 44
acriloxyde 59
actinothérapie 65
adamantine 25
admira bond 59
 flow 60
adrénaline 71
aeliteflo 59
aérosol 51, 52
agents biologiques 65, 66
 chimiques 65
 physiques 65
 préventives 65
aiguille radiculaire 24
ail 45
alcool 72, 78
alcool éthylique 76
alcoolat 52
alcoolat de cochléaria 73
aloès 44
alun 54, 72
alun de potassium 54
alvéolite purulente 31
amalgame 57, 60
amalgames à trois métaux 57
 monométalliques 57
 polymétalliques 57
amphodonte 32
amputation radiculaire 31
analgésiques 65, 74, 80
anesthésiques locaux 65, 71, 74, 80
anesthobutyl 74
anesthocaïne 74
angéline 46

anis 44
antiallergiques 67
antibiotiques 67, 80
anticarieux 67, 80
antimoine 54
antiodontalgiques 74, 80
antiphlogistique 67
antipyrétiques 65, 80
antiscorbutique 67
antiseptique 58
antiseptiques 65, 74, 75, 80
antisialogogues 67, 80
antistomatorrhagique 76, 80
aphtes 21, 72
apostume 19
apostumer 19
appareil 34
appareil d'éclairage dentaire 34
 de detartrage aux ultrasons 34
 universel de dentisterie 34
aqua cem 62
 ionofil 59
 meron 59
arabesk 59
arabesk flow 60
argent 64
arnica 44, 85
arsenic 53, 69
art 8, 9
art dentaire 8, 9, 10
artère faciale 85
aspirateur de salive 28
azotate d'argent 54

B

badiane 47
baralgine 68
bardane 46
bases épurées et décolorées du goudron 75
belladone 45
benjoin 45
bergamote 45
bifluor 63, 79
bleu de méthylène 75, 76
borax 75, 76
bouche 80
branlement des dents 16
brilliant esthetic 59

bromure d'éthyl 75
brossage 28
brossage dentaire 28
brossage des dents 27, 28
 intermédiaire 28
 systématique 28
brosse à dents 24
 classique 34
 électrique 34
 souple 34
brosser 28
buccinateur 25

C

cabinet 34
cabinet de chirurgien-dentiste 34
 de la pédodontie 33
 d'orthodontiste 34
 de parodontologiste 34
 de stomatologiste 34
 d'un dentiste 28
calcium fluorure 72
camphre 54, 74, 80
camphre minéral 75
cannelle 47
caramel 51
carcinome du palais 31
carie 22, 31
carie aiguë 31
 cémentaire 32
 cervicale 32
 initiale 32
 secondaire 32
 simple 32
caries 31
cataplasme 50
cément 25, 58
céramique dentaire 61, 80
cervical 25
charbon de hêtre 70
chemfil superior 59
chirurgie 11
chirurgie dentaire 11, 12, 13, 14, 15
chirurgicale 11
chirurgien-dentiste 29
chloral 76
chloral hydrate 75, 76
chlorhydrate 70
chlorhydrate de cocaïne 70
 de morphine 70
chloroforme 75
chlorure de calcium 76
chlorure d'éthyl 75

choice 59
ciment 58, 60, 64
ciment à l'oxychlorure 58
 au phosphate de zinc 58
 au silicate 58
 esthétique 59, 80
 temporaire antiseptique 58
 vitrimère 59
cire 73
citron 44
clamp d'or 62
clinique 34
clinique dentaire 34
cocaïne 70
cochenille 78
cochléaria 44
colchique 44
colle dentaire 51, 52
collutoire 51, 52
composites 59, 60
composites photosolidifiés 59
comprimé 51, 52
comprimé à sucer 52
cône dentaire 51, 52
conservateur, -trice 12
coquelicot 45
couronne 19, 60
couronne d'or 60
craie préparée 78
crème 51
crénothérapie 65
créosote de hêtre 47, 70
 de houille 49, 75
crochet 22, 23
cryothérapie 65
cumin 45
cure-dent 51, 52, 53
curithérapie 66
currete 24

D

davier 23
davier alvéolaire 23
 en baïonnettes 23
 en forme de bec 23
 à mors larges 23
 à racine 23
davier avec des branches en S 23
déchaussoire 23
décoction 50, 52, 67
décoction d'orge 76
 de racine de guimauve 53, 68

dent 19, 80
dent déchaussée 32
dentaire 8, 9
dentifrice 66
dentine 30, 85
dentiste 8, 9, 26, 29
dentisterie 8, 9, 10, 11, 29
dentisterie chirurgicale 11, 12, 15
 conservatrice ou thérapeutique 12, 13, 15
 opératoire 10, 11, 12, 15
 prothétique 14, 15
dentition 25
dentome intradentaire 31
dentophar 68
dentoscope 34
dentoxyde 59
denudation radiculaire 32
diathermie 66
diathermocoagulation 77
distillé 48
dragée 51, 52
dycal 60

E

eau 72
eau bouillante 73
eau de fenouil 73
 de menthe 53
 distillée d'opium 48, 53, 74
 oxygénée 76
eau-de-vie 73, 78
eau-de-vie camphré 78
écorce 46
écorce de quinquina 46
électrothérapie 66
élévateur 22, 23
elhydium 85
elhyfluor 63, 80
elixir 66
élixir dentifrice 66, 78, 80
elmex 80
emplâtre 50
endodontie 33
ensemble d'orthopantomographie 34
 de photomacrographie 34
épulide 21, 22, 77
ergotine 76
escarre 19
escavateur 24
esprit 74
esprit de cochléaria 74

essence 47, 53, 73
essence d'anis 78, 79
essence d'anis vert 48
 de bergamote 48, 72
 de cochléaria 48, 78
 de menthe 78, 79
 de romarin 47, 72, 74, 78
esthet 59
esthétique de sourire 59
étain 56, 64
evicrol 59
examens de laboratoire chimiques 27
 bactériologiques 27
 biologiques 27
 histologiques 27
 radiologiques 27
exodontie 33
extrait 50, 67
extrait d'aloès 68
 de belladone 53, 68, 74
 décoloré concentré de matico 75
 de jasmin 75
 de jusquiame 53, 68, 74
 de racine d'aconit 74
 de rose 53, 75
 thébaïque 74
extra-oral 26

F

fenouil 45
feuille 46
feuilles de jaborandi 71
 de sauge 46, 72
fil dentaire 51, 52
fitek 59
fleur 46
fleurs de pyrèthre 46, 72
fluogel 63, 69
fluocaril 79
fluocaril bi-fluoré 79
fluodent 80
fluodontyl 68, 79
fluorure 76
fluorure de calcium 79
 de sodium 63, 76, 79
fracture 19
fracture dentaire 31
 radiculaire 31
fraiseuse dentaire 28
fruit 45
fruits d'anis 46
 de hippophaé 46
 de pavot décocté 76
 de pêche 46

futurabond 59

G

gaïac 45, 72
gargarisme 50, 72
gel 51, 52, 53
gel «Solcoseril» 69
gencive 19
gingivite hémorragique 31
marginale 31
sénile 31
ulcéreuse 31
gingivites 31, 72
girofle 47, 72
glossectomie partielle 27
glossite atrophique 31
blastomycosique 31
exfoliative 31
glossites 31
glossopexie 27
glycérine 76, 80
gomme 47, 72, 73
gomme adragante 47
arabique 47, 72
à mâcher 51, 52, 53
goudron 47
goutte 50
grandio 59
grattoir 22, 23
guimauve 46, 72, 75
gutta-percha 58, 62, 64
gypse 61, 62

H

hédobutyl 74
hémostatiques 65, 74, 80
hémothérapie 66
hermétiques 59, 60
hibident 68
hibigel 69
hippohaé 46
huile 47
huile d'aloès 73
d'anis 78
de badiane 47
de canelle 47, 78
de foie de morue 49, 70
de girofle 47, 73, 78
de hippohaé 73
de lin 73
de maïs 73
de menthe 47, 78
de myrrhe créosotées et décolorées 75
de rose 72

de rosier sauvage 73
huile volatile de badiane 78
de canelle 78
de girofle 78
de menthe 78
hydrate de chloral 75
hydrolat 73
hydrolat de mélisse 73
hygiène 20
hygiène buccale 27
dentaire 27
hypnotiques 65

I

indication 69
inflammation de la bouche 80
infusion 50, 67
infusion de racine de valériane 53
inhalateur 51, 52
injecteur d'eau 28
insadol 68
instruments endosoniques 34
iode 63
iris 44

J

jaborandi 71
jasmin 45
jus 48
jus de citron 73
jusquiame 46

K

kenacort 68
ketac-cem 59
ketac molar 59
kyste 22
kyste de la mâchoire 31
kystographie 31

L

labial 25
laboratoire 34
laboratoire diagnostique 34
technique 34
lactose 79
lame d'or 62
laque 60, 64
laque carminée 49, 78
lawefluor 80
lichen 21
lichen plan buccal 21
ligature 62
lin 44

liniment 50
liniment d' aloès 53
liquide 47
liquides Rockle's 47, 75
lotion 50, 53
luxation 22

M

mâcher 25
mâchoire 25
mâchoire inférieure 25
supérieure 25
maïs 45
malacie 26
mandibule 25
marginal 25
massage des gencives 27
mastic 55, 63, 74
matériel 61
matériel alginatique 62
hydrocolloïdal 62
métacrylique 61
polyéthéré 62
polysulfidique 62
matico 45
matière 57
matière d'obturation 57, 80
matières obturatrices 57, 63, 65
(obturatrices) provisoires ou temporaires 63
plastiques 59, 60, 61
maxillaire 25
maxillaire inférieure 25
supérieure 25
maxillotomie 27
médecine 9
médecine dentaire 8, 9, 10, 11, 12, 13, 15
médicament 43, 64
médicaments anticariieux 67
antiscorbutiques 67
du système sympathique 71
vitaminés 66
médication 67
médication antiphlogistique 67
antistomatorrhagique 76
ultra-violette 67
melisse 45
menthe 47
menthol 76
métaux d'obturation 63
métier 9
métier de dentiste 8, 9, 10
micronew 59

miel 48
blanc 49, 72
rosat 49, 73, 75, 76
miris 59
miroir de la bouche 24, 34
dentaire 34
molaire 25
monofluorophosphate de sodium 63, 79
morphine 54, 74, 75
muguet 19, 72
mûre 45
muscade 45, 72
myrrhe 46, 72, 78

N

narcotiques 65, 75
néotrèpol 76
nettoyage 27
nettoyage des dents 27
nettoyer 28
nettoyer la cavité de la dent 28
la dent cariée 28
neuroleptiques 71, 74, 75, 80
nitrate d'argent 54
noracril 59
novocaïne 74, 75

O

obturateur 22
obturateur palatin 22
obturation 57
odontologie 8, 9, 10, 12, 13, 15, 26, 28
odontologiste 28
odontostomatologie 33
odontostomatologiste 33
onguent 50
onguent «Hyoxyson» 69
onguent-solution de camphre 75
onlay d'or 61
opérateur 11
opium 48, 74, 75, 85
opium séché 48, 74, 75
opocalcium 79
or 56, 64
orge 45
orthodontie 33
orthopédie 13, 26
orthopédie dento-faciale 13, 14, 15, 28
orthopédiste 28
ortibond solo plus 59
oxyde de zinc 58, 64

P

palatin 26
palatorrhaphie 27
paradentium 32
parodontax 68, 69
parodonte 32
parodontite 32, 72
parodontium 85
parodontologie 32
parodontopathie 32
parodontose 32
pastille 50, 51
pâte 50, 51, 52, 53, 66
pâte à arsenic 67
 à empreintes 61
 arsénieux 69
 d'argent 57
 dentifrice 66, 78, 80
 au fluor 63
 d'anis 79
 de menthe 79
 «Parodontax» 69
 plastique 61
patience 44
pavot 45, 72, 74, 75
pêche 46
pédodontie 33
pélican 22, 23
perchlorure de fer 76
périodontite 32
perles 52
pétale 46
pétales de coquelicot 46, 76
pharmacologie 41
pharmacie 40
phénol 70, 75, 76
phlegmon diffus du plancher de la bouche 31
phosphate 62, 64
phosphate-céments 62
phosphate de calcium 79
photac 59
photopolymères 61
photopolymères de composition 59
pied-de-biche 23, 24
pierre ponce 49, 78
pilocarpine 71
pilule 50
pince à dent 23
 à os 23
 à uretère 23
 chirurgicale 23
 -clamp 23

orthodontique 23
porte-coton 23
plastique 20
plâtre 61
plomb 56, 57, 64
plomb dentaire 63
 définitif ou permanent 57, 63
 en matière plastique 57
 provisoire ou temporaire 57
plombage 57
plomber 57
poche parodontale profonde 32
point 59
polyclinique 34
polyclinique stomatologique 34
pommade 51, 52, 53
porcelaine dentaire 61
porreture 19
poudre 50, 53, 66
poudre d'acide arsénieux 69
 dentifrice 66, 78, 80
 de racine d'aconit 74
poussoir 23
prévention des caries 27
préventif 67
procaïne 68
produit plastique 61
pro fluorid gelée 80
prophylaxie des caries 27
propocœum 73
propolis 73
proposol 73
prothèse 14, 26
prothèse dentaire 14, 15
prothétique 14
pulpe 20
pulpextracteur 24
pyorrhée alvéolaire 32
 des gencives 16
pyotersine 72
pyramid 59
pyrèthre 46, 72

Q

quinine 54, 74
quinquina 46

R

racine 45
racine d'aconit 74
 d'angéline 46
 de bardane 46, 73
 de guimauve 46, 72

de guimauve décocté 76
de patience 73
de valériane 46
radiographie intra-orale 31
ranule 26
réimplantation dentaire 31
relyx luting cement 59
réminéralisateurs 79
résine 47
résine synthétique 61
revolution 60
romarin 45
rose 45
rosier sauvage 46

S

safran 45
sauge 45
sauvage 46
scalpel 23
scorbut 20, 21, 72
scorbut faux 32
sédobrol 75
sel marin 78
selgine 78
semence 45
semences de colchique 74
 de jusquiame 46
 de rosier sauvage 46
sérothérapie 66
serum 59
silcot 60
silice 48
single bond 59
sirop 50, 51, 67
sirop d'anis 53, 68, 73
 antiscorbutique 73, 80
 de dentition 68
 de mûre 53, 73, 76
 de quinquina 73
solobond 59
solution 50, 51, 53
solution d'acide salicylique 67
 de chlorhydrate de morphine 75
sonde dentaire 24
spectrum TPH 59
speculum 24, 34, 85
spray 51, 52, 53
spume 51, 53
stent's 62
stérilisation de l'instrumentation 27
 des brosses à dents 27

stibine 54
stomatite aphteuse 31
 érythémateuse 31
 gangreneuse 31
 hérpétique 31
 médicamenteuse 31
 nicotina 31
stomatites 31, 72
stomatologie 8, 9, 10, 11, 12, 28
stomatologie chirurgicale 11, 12, 15
 esthétique 59
 orthopédique 14, 15
 prothétique 14, 15
 thérapeutique ou concervatrice 12, 13, 15
stomatologique 52
stomatologue= stomatologiste 28, 29
stomatoneurologie 33
stomatoneurologue 33
stomatoscope 24, 28
stupéfiant 71
stupéfiants du système nerveux central 71, 75, 80
suc 48
suppression des surplombs 64
surplomb des cuspidés 63, 64
sympatholytiques 71
syncaïne 74
synergy 59
syntharsol 72
système adhésif 59, 60

T

tablette 52
tampon stomatologique 51, 52, 53
tannin 72, 79
technique 34
technique de greff gingivale 34
 orthodontique 34
 prothétique 34
teinture 52, 67
teinture d'arnica 52, 72
 de badiane 78
 de belladone 75
 de benjoin 53, 67, 75, 76, 78
 de cochenille 78
 d'iode 63, 67, 76
 de jaborandi 71
 de myrrhe 52, 53, 68, 72
 de pyrèthre 68, 78
 de safran 52, 53, 67, 78
 de semences de colchique 74
 de vanille 78
thébaïque 74
thérapeutique 12
thérapeutique préventive 27, 66, 67, 77

thériaque 55, 63
thériaque allemande 55
 d'Andromaque 55
 de Mithridate 55
 des paysans 55
thermoline 60
thermothérapie 65
thym 45
timeline 59
tige-salive 28
tolu 49
topiques 72
traitement local des maux de dents 80
tube 50, 51

tuméfaction des gencives 16
tumeur maligne buccale 31

U

ultra-violet 67

V

vaccinothérapie 66, 67
valériane 46
valux 59
vanille 45, 78
vin blanc 73
vitremer 59

РЕПОЗИТОРИЙ БГМУ

ПРЕДМЕТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ ЛАТИНСКИХ ТЕРМИНОВ

A
acidum arsenicosum 70
acopum 38, 49
alumen 54
antidotum 38
aphthae 18, 19
arteria maxillaris externa 85
atrophia 18, 19
atrophia alveolaris 18

C
cancer 18
candor dentium 18
canini 18, 19
cataplasma 38, 49, 50
catapotium 38, 49
ceratum 39
cocaini hydrochloridum 70

D
decoctum 50
dens 8
dentifricium 39
dentinum 30, 85

E
elhydium 85
emplastrum 38, 49, 50
erythema 17
extractum 50

F
fractura 18
fiat pasta 70

G
gargarisma 49, 50
gargarizatio 39
gutta 50

H
herpes 17
hypoglossitis 17

I
incolumitas dentium 18
infusum 50

L
linimentum 50
lotio 50

M
malagma 38, 49
mandibula 25
maxilla 18, 19, 25
maxillares 18
medicamentum 38, 43
mixtura 38
mobilitas dentium 18

O
odontalgia 18
odontotrimma 18
opium 48, 85

P
parodontium 85
parulis 18
pasta 50
pastillus 38, 39, 49, 50
pharmacacia 38, 40
phenolum purum liquefactum 70
pilula 39, 50
polypus 17
pulvis 50

Q
quantum satis 70, 72, 74, 85

R
remedium 38
retractio gingivarum 18

S
salubritas dentium 18
sirupus 50
solutio 50
speculum 24, 34, 85
speculum oris 24
staphylitis 18
stridor dentium 18
substantia adamantina dentis 25
suffitio 39

T
termini technici 84, 85
theriaca 55
tubus 50

U
unguentum 38, 49, 50

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	3
Введение	4
Список сокращений	7
Глава 1. Историческое формирование словаря французской стоматологии	8
1.1. Историко-хронологическое становление терминов-наименований зубоврачебной науки и ее основных отраслей	8
1.2. Основные этапы и источники развития зубоврачебной фран- цузской терминологии	16
1.2.1. Период античности (V в. до н.э. – X в. н.э.)	16
1.2.2. Начальный период создания зубоврачебной лексики на француз- ском языке (XI–XVI вв.)	19
1.2.3. Период становления научной французской стоматологической терминологии (XVII–XIX вв.)	25
1.2.4. Современный период как этап окончательного формирования, систематизации и функционирования французской стоматологи- ческой лексики (XX–XXI вв.)	30
Глава 2. Предыстория создания французской зубоврачебной фармацевтической лексики	35
Глава 3. Диахронно-этимологическая структурная характеристика современной французской стоматологической фармацевтической терминологии	41
3.1. Классификация зубоврачебных фармацевтических терминов	41
3.2. Историко-этимологическая характеристика фармацевтической лексики в современной французской стоматологии	43
3.2.1. Названия лекарственного сырья и продуктов его первичной обработки	44
3.2.2. Названия лекарственных форм и изделий медицинского (стоматологического) назначения	49
3.2.3. Наименования химических веществ и соединений	53
3.2.4. Наименования лекарственных средств	64
Заключение	83
Литература	87
Именной указатель	92
Предметный указатель французских терминов	94
Предметный указатель латинских терминов	102

Научное издание

Капитула Людмила Семеновна

**ФАРМАЦЕВТИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ
В СТОМАТОЛОГИИ ОТ ВОЗНИКНОВЕНИЯ
ДО НАШИХ ДНЕЙ**

Монография

Ответственный за выпуск А. З. Цисык
Редактор А. В. Михалёнок
Компьютерная верстка А. В. Янушкевич

Подписано в печать 27.01.11. Формат 60×84/16. Бумага писчая «Кюм Люкс».

Печать офсетная. Гарнитура «Times».

Усл. печ. л. 6,04. Уч.-изд. л. 6,18. Тираж 50 экз. Заказ 621.

Издатель и полиграфическое исполнение:
учреждение образования «Белорусский государственный медицинский университет».

ЛИ № 02330/0494330 от 16.03.2009.

ЛП № 02330/0150484 от 25.02.2009.

Ул. Ленинградская, 6, 220006, г. Минск.